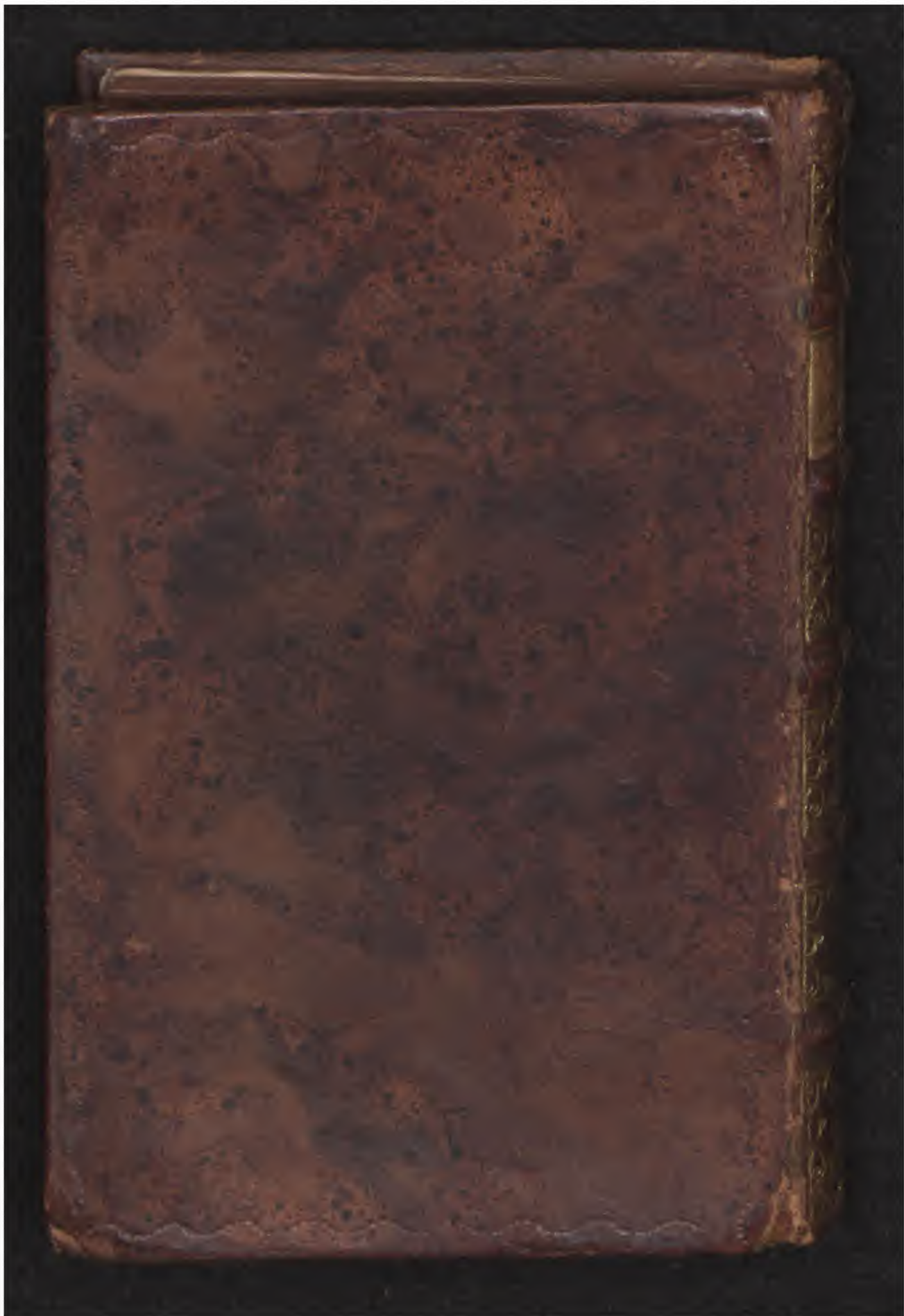




Early European Books, Copyright © 2009 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 1304 8° (LN 713 copy 1)



Early European Books, Copyright © 2009 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 1304 8° (LN 713 copy 1)



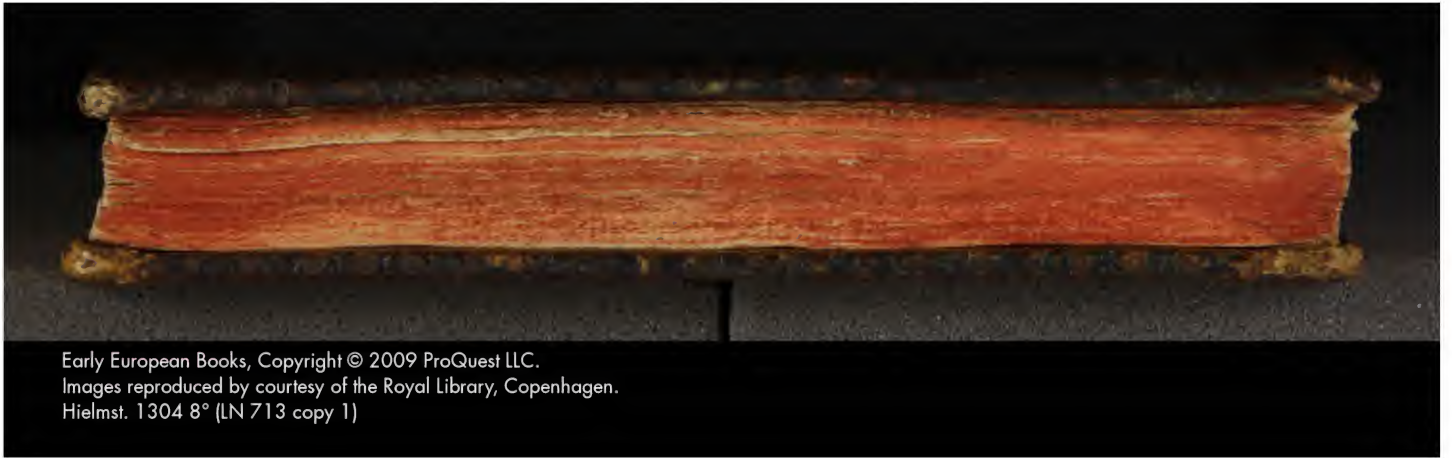
Early European Books, Copyright © 2009 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 1304 8° (LN 713 copy 1)



Early European Books, Copyright © 2009 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 1304 8° (LN 713 copy 1)



Early European Books, Copyright © 2009 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 1304 8° (LN 713 copy 1)



Early European Books, Copyright © 2009 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 1304 8° (LN 713 copy 1)

N^o 1304.



H. T. T. T. T. T.

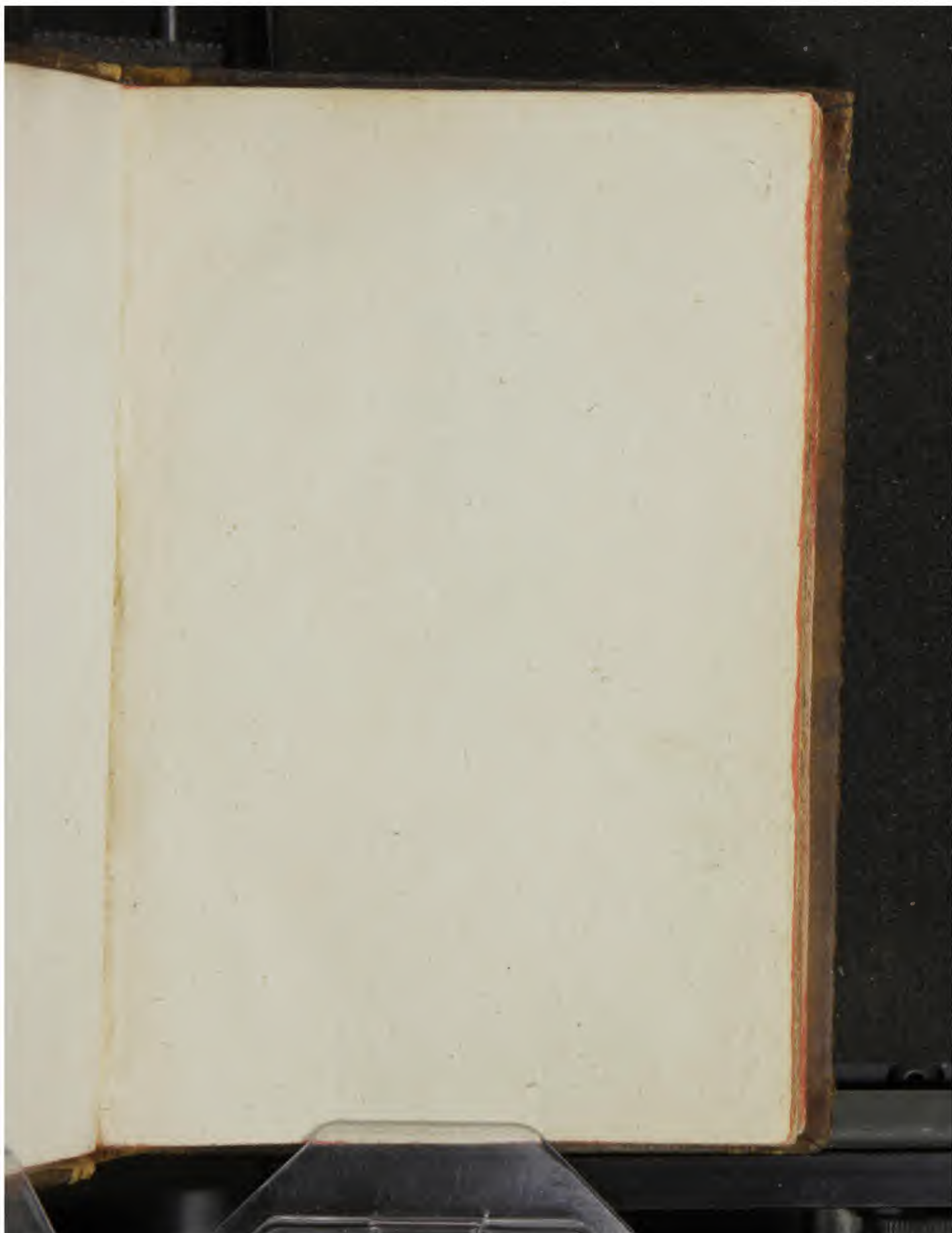
= LN 713





Early European Books, Copyright © 2009 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 1304 8° (LN 713 copy 1)

DA. Box



rarity.

Ein

hand

op H

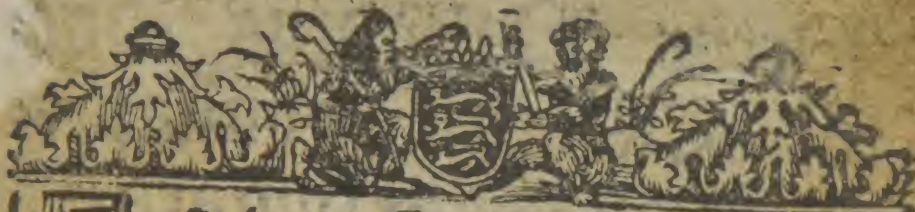
ne/ p

oh k

palle

f

rarif.

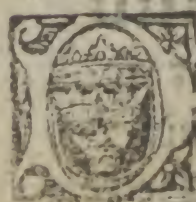


Ein Kristilig handbog/ Mæskud

af Herra Martine Einar sp.
ne/ ppter kænimeñ i Islandt /
ok korrigerud af Doctor Petre
Palladius med þeim hætti /
sem hiet þingst i hans
Bormaala.



Detur Valladius Doc-
tor/ Til allra Soknapre-
sta ok Salu fyigara/
i Islande.



Et gratiam et pacem per Jesum
Christum/ kære Kristner bræd-
ur. Eg vil bítþala yður ollum sa-
man/ þessa handbok sem ærlíkur
ok vellaerdur mañ herra Bartelñ Einarss-
on/ Biscup þýrur sunnan þar i Landinu/
hefur þi sett ok prenta-latid upp að sing-
eiginn kostnad/ Þuð hún er riect ok til gagn-
ne þýrur einn Kristna alinuga þar i Landi-
nu./ok til Gudz dyrdar/ Suo klatliga þý-
rer huern dygdugan Sokna prest / að han
hefur ecki þaurð annara boka / til skir-
anar / til nattuerdar Drottins / til hio-
na vígslu / til að leida þonur i Kirku /
til að víttia siukra / til að grepta Lik æt.

Þar hia þinnast og ví. Predikaner
þþer



þþer Likum/
huet eþer þer
inn er/ and L
Bartelñ kring
sta/ að einn
þer/ odur i
le þsalma klu
þu sem merr
nættot/ og þer
gudligi/ ok en
til heidurs ok
þu þo
i Kirku/ a
þu þu/ og
Gud/ og þu
þo þer
ner menn/ þu
augu þu/ þu
med lika mott
þordz/ og
þans heilag
Blod til sta

þæt Likum/ þæt adskiljanliga Men/
huer epter þeim hætti/ sem sa var/ sem dar
inn er/ med Collectum/ Sunnu daga/ og
hatida i kring vinnar/ og þat til þinn Pis-
sla/ af enu gamla Testamente/ sem ecki
voru/ adur i Islandsku/ ad auk þat lit-
la Psalma kuer sem hter epter þylger/ med
þui sem meira er/ þat er allt saman Lof-
riggerat/ og þæt stæd/ Suo ad þat er gott og
gudligt/ ok enu hialp samliga Gudz ord
til heidurs ok þridingar.

Þui þo ad þat sie ed allra þætsta/
i Kirkiunne/ ad hepra Gudz ord/ og varda
ueta þau/ og trua þeim/ læra ad elska
Gud/ og sinna naunga af hug og hiartha æ.

Þo sæker þess ad aller dugandi Krist-
ner menn/ skulu og suo giora Enni heil-
augu skinnu sina heidran/ þa barnit skyrift/
med lika moti ad ganga opstinnis til Gudz
þordz/ og med taka þar Kristi natt uerd/
hans heilaga og hialpsamliga/ Likama og
Blod til stad þættingar i Træne/ vinn þæt

a ii ier

er gepning þeirra synda. &c.

Item ad þeir skulu ok suo biddia /
og syngia / og þacka Gudi / Og ad vita
med huerum hætti þeir skulu skicka si-
er i audrum vihuerþis Ceremonium / og
skicka / til þess ad aller hluter (sem Pa-
ulus setger) Hætti ganga heidarliga og
vel til / i Kristinnar samkuomu / þa er
þ vel til samans sett i þessari bok / og
er visseliga til gagns og Gudz dyrdar / þar
þyrt lika sem bannad er i þera Kongzens
ordu bok / ad aller Dansker saunguar syn-
gzt med Latinu notum / sein saa vpp fle-
resame Hæntzer hupde aa sett þo han k-
me þu ecki þram koma.

Suo ber þ ok hier ydur aullum ad
vera þyrt bodit (Enn þo þeim enu dyg-
dugu þurpi ecki slíkt ad kenna / þu þeir
ad rietta sig vel sialper i þu aullu sem þe-
im ber ad glora) ad einginn ap ydur skal
epter þessan dag idka adrar þess hattar bæ-
kur / enn þessar / suo þramt sein han vill
vera Gudi ok sinne valldstorn hlyden ok
vnder

ndet geþing /
danligt þopa
þyllde þu
kut ap þu
sem vilde þu
ok bill þera
adum / i mo
sem vera aa
til þuad þu
ger þsalu
ok glediligt
samans i end
Item er þ
noctur setit til
þu ad opt þe
þu ap ad
ok tundo
er hallit i et
þad er ag
i etnd
allur mis
þu þu
þyrt i

Under gefinn / I ska etrnen er mter þad oly-
danligt vppa Gudz orða vegna / ad nockur
skyllde vilia dyppast til ad vin vernda noc-
kut af þui sem stendur i þessare bok / suo
sem villde han giora þat langt vin betra /
ok vill vera suo nockur sterdellis þramar
audrum / i moti þui brodurliku samþycke
sem vera aa i Ceremonium / sa þeinker þar
til huad hinn heilagt Prophete Dauid set-
ger Psalm cxxviii. Die hter / hversu godur
ok glediligur hlutur þ er at brædur sua til
samans i eindrægni &c.

Item er þ ecki helldur skickanligt / ad
nockur sette til ad skripa epter þessre bok /
þui ad opt verdur misskripad / ok rangt
huar af ad epter a kemur opt o samþycke /
ok tuidrægne / a medal almugans ad ecki
er halldit i einum stad sem i audrum.

Þad er agætur hlutur ad þier erud aller
i eindrægni huer vid annan þa nidur legst
allur misgrunur / lika ok en kenningina /
þui hvar sem hellst Prestarner þinast osam-
þycker i Ceremonium ok skickan þa ættlar
A ut almugenz

almugenn strap ad þeir þylgizt ecki hell-
dur ad i kenninguine.

Þdur ber ad þacka Gudi allzmectuz
gum þyret vorn Herra Jesum Chrustum ad
þier þait soddan / suoliosliga þyret þdur
vifett / huar epter þier meigit vel vira ad
rietta þdur / ok meigit giora þdur einbætti
þess betra þullnad / med godri samuisku / suo
ad kristnu almuga meigi weitazt sin riette-
lig þionustu giorð þyret þ sem þeir eiga ad
giallda þdur i staden / Chrustur seiger / einn
Erþidare er sinna launa verdur / Chrustur
meinar hter med þessum orðum / þa eina
sem riettiliga arþida i þeira kalli ok einbætti.

Þat þyret eru þeir soknar þrestar aun-
gra godra launa verðer / sem nu enn eru / ok
apestazt vid sinu Þapista skap ok Dgudz-
ligu þrainþerde / þyret þui ad þeir giora
eckit alleinazta sitt einbætti ozlettliga / helledur
reyþa þeir ok stela / þra enum þatæka / ok
þaa vísfa almuga / þeira saluhtalp suo sem
enn argazte þiopur sem heinddur er i galga
suo þiarre er þui ad þeir sieu nockra godra
launa

launa berðer /
betra sig i þessum
sum depp / a þu
lyfost er opnezt
kemung / til eilez
Jesum Chrustum
þalande ad r
kaupmætt
man

launa verder / til þess þeir víð riettazt ok
betra sig í þessum skæra Gudspiallzens lío-
sum deygi / a huerium maurg htaurtu vpp-
lyfzazt ok opnazt / í Gudz sanleiks vídur
kenning / til eilíps líps þyrr vorn Herra
Jhesum Christum / honum yður alla bít-
palande ad eilípu amen / Skrifad í

kaupenhafn sietta dag Marcli /
manadar / arum epter

Gudz burd.

M D L V.

Þetta skal ríettast í bókinn

Þ í. Þreparamenta / mercker ecki annad
enn þ sem plagast ad lesast huern morgen /
til morgen bæna sem er / fader vor / ok
Credo &c. suo eingenn skule þ ordit meina
nockra tíða gíord / laudes edur annur o
gudlig / pauallig / preparamenta.

Þreparamenta Þyðizt til reidingar

Þ dít. Sursun Lorda &c. ma syngiast
þessar tít hatider Jola dag / Paska dag /
ok hulta sunnu / med þrefatunne ok þ í
latínu til heidurs við skolan / Enn í mos
dur máli þarþ hana ecki ad syngia ep

þrefunum stínizt oplangar verði

Ceremoniurnar í mes
sunne.

tazt i bokiñ

metcker ecki am
sazt suern morgen
/ fader ver / o
kule þ ordit men
les edur annur o
ramenta.
reidingar
/ sc. ma spngis
/ Paska dag /
refatunne ok þ
/ Enn i mo
it ad spngia ep
ngar verdi
i mef

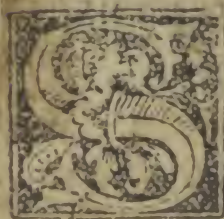
Almenilig hand
ok syrer kinga Presta
slande med nockrum. De
monum ok Psalmum / med þunnu
daga oratum ok nockrum
Pisslum.

M. D. L. V.



Formale Doctur Marti

Luter ollum kristum lesurum Mad
dur i Christo vorum Drotne



Aker þess ad eg dagliga
hepre hvarssu ogætliga ok meo
littile aluoru / eg vil eigi seiga
med galeysi / ad men traktera
hid dasamliga ok helga Sacramentum skir-
narinat yper Baurnium. Quad eg helld eitt
yrkis epui vera þar til / ad þeir sem þar
i sta eru / skilia þar aunguan hlut af, þui
sem þar verdur talad ok giort / þui þike
mter eige atþ eins nyrð samligt / hieldur ok
naud synligt vera / ad men skire i modur
mali ok hepi eg þar pyreret slyku til vpp-
byrtanar Islenzkad skirnat embættid /
til þess ad gudþedginen ok þeir som i krins-
gum standa / verdi þess hieldur til Tru-
arinar ok aluorligrar gaungeþne þran
huatter. ok Prestanner sem skira / hliote
þess mera gaat ga ad hapa pyrer sauken
þeirra er

þeirra er til
gum hvarssu
ta ok Baurn
ok þa sem þa
tala þur til
þar ok þa
gen er / þui
þessera þa
natliga kristi
nub / ok til þa
ocparligum
ner / ad þa
þaþr spndar
aliga þm hial
þad ad rina
þyret villet þ
ta i Aunguan
moti dno þlun
sama echn alle
hieldur ok
sina lupsda
er naudspri
statta ok st

þeirra er til þeyra. En eg bid af kristell-
gum kœrlíka ok trúnaði / þá alla sem skír-
ta ok Gautnunum vnder skírningu hallða /
ok þá sem þar í hía standa / þú viltut
taka yður til hjarta / þad mikla kofuuliga
verk / ok þá miklu aluotu sem hiet í Þol-
gen er / þú ad hiet þeyrer þú af oroum
þessera bæna / huerffu bormuliga ok al-
uorliga kristelig kirkia þramber barnker-
nid / ok til þæter / ok með suo stad þarfum
oepanligum ordum þyter Guð vidiu kœ-
ner / ad þ sie af dioplunum feru / ok eitt
þar synðar ok onadar / ok biður suo gæ-
tliga um hjalp ok nað þyter skírningu suo
þad ad einu Guðs barne verða meigi. þar
þyter villet þú umhupa / huerne ad þer-
ta í Aunguan mata allz ekert þkump sie / í
motti dioplunum ad handtiera / Ok þam
sama ecki alleina þra barnkorninu ad reka /
hellut ok þuulikan matugan oum / alla
sina lípsdaga / aa hals ad lada / suo vel
er naudsþentigt þú auma barne / af allu
hjarta ok styrket Tru hta ad standa ok sem
A ii allra

allra innelígaſt biðia . að Guð þúſ elgi að
eins að drepuiſins makt ok valdi hálpa/
epter hljóðan þeſſara bana/helldur ok ſítr
ki / að þ ſtöðuglga haunum aa moti/bæ
di i lífe ok dauða/ ſtanda meigt/ Ok eg
orconſt að þat þyrer / þare þokio ſuo illa
epter ſkinnina / að men haþi med ſuodðan
þolnan / ok leti med þeim vingeingid i
ſkynene/ ok ſuo aan allrar aludar þyrer
þeim beðid.

Suo hvaræ nu að i Skirnar embæt
tin / eru þeſſer ſynliger hluter hinu allra
minſtu / Sem að er/ að blaſa i aſianuna/
giora kreuſa/ geþa fallt i munnen/ draga
med hraka þyrer eyrum ok nauſum/ ſinþ
tia med oleo/ aa bríoſte ok herdum/ ok med
þriſina i hópde / ok þæra i korpilin/ ok
lata loanda liof i haundina / ok annað
þuillt/ þuad að monnum er til loget/ Skit
nunne til þryðingar/ þuiad ſkynen kan vel
að ſke þyrer utan ſlikt / Ok að þetta ſicu
ecar þeir ſterliger hluter ſem Dioþullin
þradist/ eða þat han þlye þyrer/ han þor
akar

aktar bel þat
hlutur alnata
til at þu ſian
rer Gals ord
(þu að þe
oi beðia/ þu
þaler beðia m
þeðimen ok
med haunum
þærar ord þ
þeſſar þærar
Guð þeðimen
ſam þeðeliga
ok þere þram
aluarligaffa
þarſens þeð
u ſer þetta d
eckert gaman
þælligt/ að
þyrdu laupa
nein þille
þyna/ þid
þeſſimen

aktar vel þat sem meira er enn þetta/ þar
hlytur aluata med ad vera/ Helliut sia þu
til at þu stander þar med riettri Tru/ heyr
rer Gudz ord/ ok aluarliga bidier med /
(þu ad þegar Presturen seiger) latum
oll bedia/ sua aa inþner han þig/ ad þu
skuler bedia med haunum/ Ok skulu Gud
þedginen ok aller þeir hia standa / tala
med haunum I hiantanu til Gudz oll hæs
þæ tar ord þar þyrer skal Prestnri / lesa
þessar bæner / seint ok skil vifliga / Duo
Gud þedginen þæ skylit/ ad þau bydic ok
sam þyckeliga i hiantanu/ med Prestinum
ok bere þram vid Gud/ barnzens neyd/ hid
aluarligasta / ok sette sig ap aullu megn
barnsens vegna aa moti dioplinum / ok la
ti sier þetta aluoru vera sem dioplinum er
eckett gaman/ huar þyrer ad þat er riett ok
skælligt/ ad menn lati aungua druckna/ nte
hyrdu lausa presta skypa/ Take icki helldur
nein Þillt menni til Gud þedgina/ helldur
þyna/ Hidsama/ aluaru gepna / þroma/
Prestinen / ok Gud þedgin / huerium ad
A iii man

man treyfter ad þetta minne med aluoru ok
riettu / tru haundla / vppaa þat ad men
gior ecki dioþlinum ad þeimptan / þetta
daseindar stor merki / ok van heydri Gud /
huer off þar ine veiter slíkan yper gnæper
ligan / ok oumrædeligan / rikdom sinnar na
dar / Dem ad han sialpur kallat þetta rina
endur þæding / þyrrer huerria / vier verdum
við alla dioþulzens makt skilder / ap syns
dum / dauda / ok heluite þrelfader / Scurn
lyþsens / ok Erþingiar / allra Gudz auda
þa / ok sialps gudz baurh / ok brædur krisiz /
Dæte kristeliger viner / latu off slíka oum
rædeliga gapu / ecki suo lítile verda þikia /
ok ecki suo gaalausliga handtiera / þui
ad skynen er vort Einkanligt traust
ein Angangur til allra gud
Domlígtra auda þa / Ok sama
neptis allra heylagra
manna / þar til
þialpi off Gud
Amen.

Glee

Hier C
tel hand B

for de hied
um helgum
þy
in

Med tak þ
ia eime / o

LL
ane
vall
per

nar gapu /
þyrrer þaa
tak þu þan
er lagi þyð
tid. ok mu
þyrrer þdur

**Hier Epter fylger Ein li-
tel hand Bok þyrer einþallda þinga Þrefta**

Skire Þaderen seigi
Þaar ut hiedan þu ohreina Ande / ok gep
rum helgum Anda.

Þyðan giorð þan einn kross aa
enne ok þröstu barnzens /
ok seigi.

Med tak þu teikn ens helga kross / bæða
aa enne / ok þröstu /

Latum oss biðta

Allmektugur Gud / Þadur drott-
ins vors Jesu Christi / Eg aa
vallapig þyrer þinna / M. / þinn
þienara / sem biður um þína skir-
nar gapu / Ok girnist þína óþanliga i að-
þyrer þaa and ligu endur þa dinn / Med
tak þu þan Drottin. Ok suo sin þu þe þ-
er sagt þyðiet. ok munu þier med taka / let-
tid. ok munu þier þinna / knýtt aa suo mun
þyre þdur vpp lokit verða. Suo gep ut þat

A **ku** **þoda**

goda þeim sem bídur / ok lat þpp dyren /
þyter þeim sem na klyt. Ad þan and-
lyst epli þa blissan þessarat himneskrar lau-
gat. Ða með taki þyter hertz riki þinnar
göpu / þyter Chritum vorn drottum amen.

Latum off Sydia.

Sinactuge elipe Gud / þu sem með
þydu þins rútlætie / heþur med vat-
þlode þytre dæmt þinu vandrúdu ver-
auild / oð med þinne mikille myskun / þrel-
sader þinn trulinoð Moð / stal þan attunda /
ok dreckter þinum þatouðiga þ þaraone /
med aullum synum i þasinu rauda ok þut-
ter þinn lyð Israel / þuttum þotum / þat
i gegnum / þat med teiknande þessa laug
þinnar tilkomande skirnar / Ð þyter þytr
þins elskuliga Donar drottins vore Ihesu
Chriti / heþur þu bade Jordan. ok aull
vandrú helgat oð umfere / tu þialpsamlige
þlodz / oð rútlægrar / þreinsunet þyndanna /
Diet

Diet bídum þ
Dseigandi
þinnar / oð
med namtu
þialliga vatz
oð þu mætt /
þan med þ
þerka / þa þ
vandrúdra m
þeilagrar þytr
þeitur verda
ando / ok glad
na / þas þan
liqur verda /
þyter þetz /
drottinn /
Eg
þapni gads þ
senda / ad
oð þessum
Amen

Lat

ok lat þess drottins /
Ad þan and
harar þunne þrat lau
þret þess tít þinnar
þess drottins amen

Bydia.

Gud / þu sem með
tíz / þess með þess
u þannuðu þess
alle myrkur / þess
tal þan áttunda /
daga þ þaraone /
u raunda ok þess
um þessur / þess
nde þessu laug
þ þess þess
s þess þess
rdan. ok aull
þess þess
et þess þess
þess

Vier biddium þig þyrt þaa saumu þina /
Ofsetganliga myrkunsemi / ad þu virðist
þennan / M. naddugliga ad aallu / ok þan
med riettri tru ad gæda / ad þyrt þessa hiel
susamliga datz laug / derckist / aa hannun
ok ap maist / þat allt sem hannun er ap
Adam med þæt / ok þan sial þur þat ul
verkat / hæ þur / ok ad þan vta þess taulu
þannuadra manna / þraa skilenn i Aurch
heilagrar kristne / þur ok auruggur / varda
veittur verði / Japnan / med gloanda /
anda / ok glad værre von / þinu na þni þess
na / Suo þan med aullum trulindum maks
ligur verði / ad audlazi / Elypt ly þ þess
þyrt hettz / þyrt Ihesum Christu / worn
drottinn / Amen.

Eg sære þig þu ofreinn ande / I
na þni gudz þaudurs ok sonar / og heylags
senda / ad þu vt þarer ok burt huer þer /
ok þessum þienara Ihesu Christi M.
Amen

Latum oss heyrta heylagt Ewange
lium sem S. Marcus skripar.

A b

I þan

Þan tíma þærdu þeir
þauru til Jhesu að han
að hrærde þau enn læru-
einnarner að taulldu þa
sem þau leiddu / ok er Jhe-
sus saá þat líkade haunni
þat eigi vel / ok sagde til
þeira / leyðit þaurunum til
min að koma. ok bannit
þeim eigi / þui at / þu líkra
er Gudz ríke. Sannlíga
seigi eg yður huer há með
tekur ecki Gudz ríke / sem
annad vngt barn / saá mun
eigi inn ganga í þat / ok há
tok

tok þau i
mar þend
vísuac
ferdur að þau
þu þu þu
þu þu þu
Leide þu
þu þu þu
Drottinn
þu inga
þu dan
þu þu þu
þu þu þu
þu þu þu
þu þu þu

la þarðu þeir
Jhesu að þan
u enn læru
a tauldu þa
du ok er Jhe
kade haunni
ok sagde til
aurunum til
ok bannu
at/kuilkræ
Samdaga
er hā med
rike/sem
/saa mun
eat/ok hā
tok

**tok þau í þang ok lagde sí-
nar hendur yfir þau/ ok
blessaðe þau.**

Síðan leggi Presturinn sínar
hendur á háuþur barnsins ok byðir/ **A-**
á þat þram End þedginunum / med knes
þalle ok seigi þader þor etc.

Leide síðan Barn kornid að skyrnar
samum ok seige Presturen.

**Drottinn hann varð veiti
kin ingang ok vtgang/nu
hiedan í þra ok að eyliðu.**

Síðan lati Presturinn barnit þyrer sín gudi
þedgin/ af heita díoplinum ok spyrte suo.

A/ af neytar þu díoplinu.

Ansuar/ **Aaa**

Ok

Ok aullum hans verkum.

Ansuar / Jaa.

Ok aullu hans at hæpi:

Ansuar / Jaa.

Síðan spyrte hann

Truer þu aa Gud ffaudur
almactugan skapara him-
ens ok Jarðar.

Ansuar / Jaa.

Truer þu aa Ihesum Chri-
stum Son hans eingetun
drottin vorn þyrer vorar
saker þæddan ok pindann.

Ansuar / Jaa.

Truer þu aa helgann an-
ða / ok að er ein almenni-
lig kirkia / sem er samney-
te

te heylag

syndanna

rya / ok

lur lue.

Ansuar

A. Gilt

Ansuar

Síðan sá hann

na ffaust-eda

u þetta m

du þal

in re

A. Co

ffaud

ilaxa

te

te

te

te

te

te

te heylagra/ þyrer geþning
syndanna/ Hollzens vpp
ryla / ok epter þetta liis ei-
liust liis.

Ansuar / Jaa.

A. Gilt þu vera skirdur.

Ansuar Jaa.

Síðan take hann barnit ok dýpt þu í skyr-
na saafæda aust yper þat vatnna ok glo-
re þetta með miklum at huga þu hie
vtt skal leita barnzens vel þerðar /
eñ eekt skada ok seigi þresur
í þaa meðan.

**A: Eg skyre þig í nafni
ffaudur/ok Sonar/ok he-
ilaxanda.**

þu

En gud þedginen skulu hallda Barnenu
í þer þonten og Þresturen seiði aa meðan
han þærer þat A skitnar
klæðid.

Almactigur Gud ok
Þader vors Drottins
Jhesu Christi / sem
þig hefur endur getid þy-
rer vatn ok helgann anda
ok hefur þier allar þínar
synder þyrr geþit / han styr-
cke þig með sinne nad / til
eillups liups Amen.
Þridur sie með þier amen

Litil aa minning / til gudþedginanna.

Saker þekars Embættis / ok and-
lits Þadernis við barnit / eru þid
þýllidug að kenna þui / Treða /
ok Þater

ok Dater noſter / Barn ſkynar orð / ok
rietti at þerdi / ok i riſeliga ſyde ok la iðð /
eþ þader ok Moder eru ecki til / ſeigir
ok þaudur / ok þodur barnzens. að þau
þædi upp barnit i Eudz otta ok godum
ſidum.

ſtarit i ſtride Drottins.

Eþ barn þat kemur til Preſiz / ſem
aður er ſkirt ok wiðizt haunum riect
þa ſkall han þat i aunguan mata
endur ſkita / þu ad ecki er vtan en ſkit.
Ephe þiorda / alleinaſta ſkal han telia
þrang truot greinernar i ſpurningum ſem
ſidur er til leſa Ewangelium þarci /
Leſi þader wor med kne þalle / Sidan
ſkal han ſeigia til þeirra ſem hia eru. ok
ſierdeilis til gudþedginanna / hueria þor
ellðranner / hapa til þeingir.

Eð ſy ſkin þetta barn er nu ſkirt
ok heþur allt til reiðu helgan ans
da / med ſyndana þi reið geþring /
þyter

Þyrt þu skulu vær þat ecki endur skira
Da skulu þu gud þedgine hurr þu / þre
mar allum audum / vitne vera / ok þackit
giora gudi drottne vorum sem þat he þur
til nadar teckid þyrt Christum.

þat epter seigi han til barnsens.

Gud drottin han vard
ueiti þinn ingang ok
vtgang nu hiedan i þraa /
og ad eiliðu / Gud þedgine seigi
Amen.

Sidie þa enu sidustu þæn /
sem er til giord / medan
han þerret barnid i kirknar
klædit.

Almattugur Gud / ok
ffader vors drottins et.

þat epter

þat epter tal
þakir þu

Hitt þyrt
alligt M

Þyrt
fig /
eda b
er þu
Singit i þinn
med / verfi. D

Dort þu
tins. þess þu
þu napn D
Du hiedan þu
Jate þu D
Da hans m
Sidan g
þalle aa h
DR med

þar epter tale han til gudþedginanna /
þaker þekars. etc.

Hier Byriazst nu Gudsþi- alligt Messu Embætte.

Byrstu / sa sem messar / til reidi
sig / og lesi sin Preparamenta /
eda bæner / Og þar epter / han
er skryddur veniuntigum skuda
Singist iapnan / Veni Sancte Spiritus /
med / verssi. Oratio / ok setge / Adiutorium

Vort hialprædi verði i naþni diot /
tins. þess sem skapadi Himel / ok Jerd .
Sic naþn Drottins blesad. /

Nu hiedan þra ok ad eilípu /

Jate þter Drottne / þui han er godur /
Ok hans miskunsemi / blisur ad eilípu /

Sidan gangi Prestur þrerer / alltare / ok
þalle aa kne / ok setgt **ADRAKTE**
OK med sialpum sier.

B

Eg annur

Eg aunnur Ok syndugur madur lata
mig þyrer gude drottni. almactugum /
minum skapara / ok lausnara / ad eg
etgi alleinazfa / hepi syndgast / med hug-
unum / ordum / ok verkum / helldur er eg
getinn / ok þæddur i syndinne / Suo ad
aull min natura / ok þram þerdi / er stras
þunarlígt þyrer Gude / Ok hans stranga
ok ríetrlata auglite / þui ply eg til hans
omæliligrar myskunsemt leita / ok beduust
allrar nadar / og liknat ap haunum / D
drottinn líksamur stertu micr aunum og
syndugum.

Þídan biðie med stalþum sier / um aa Dap-
tan Gudz orða þyrer Kongenum / og Lá-
dinn / meðan stungit er messu vpp háþit.

Amedan Presturenn / les þetta þyrer
þaranda / syngist Messu vpp háþit / De
tempore / eda þat nokud sem ap skríptine
er / edur noteradan Psalm A modur mali.

Þérte ste íapnan háþit / þegar messad
er / eda Ofcium er lesit / þo med adskilt,
anligu

anligum notu
Alleinazfa
atren) sier þa
seigi Brot

Ok me
þuuzi swan
modur male
syn dragi til
þokst suare
þoksens / og
li / Alleinazfa
med sum veri
singia Jstent
tgin / edur etu
Allar Dequen
ley þdar etu
tyder / þu
og lest Gu
þessu vpp
þe þur stert
i. d. p.

anligum notum / epter tímans danna / ok /
Alleinazsta Gud / þar epter vendi prestus
urenn sier þra Alltarinn til þolksins / ok
seigi **Drottinn** sie med yður

Corin suart

Ok med vinum anda

Snuzst sidan aptur / oc lesi Collectuna / I
modur male / Ecki vtan eina / vtan nauds
syn dragt til / vinn ad þleyre sie lesnar / Og
þolkst suare Amen. Vendi sier aptur til
þolksins / og lesi Þistelin / I modur ma
li / Alleluia þyrer vtan / Imu / skal singtazst
med sinu versti / I skaden Gradalsens inaa
siagia Islenþkan Psalm ap skriptinne dres
tgin / edur ein Gradal med tueimur verffum
Allar Sequentiur ap liggiaft vtan þæt sem
ley þdar eru I ordune / vinn þiat Kristz has
tyder / Nu vendi Presturen sig ad þolkinn
og lesi Gudz spiallic i modur mali / med
þessu vpp hapi / Þessi epter þylgiande ord /
þepur skripad hinn heilag / M. I þeinn
i. v. p. etc. Capitula ok hliodar suo

B

ii

i bort

i bort mal / Epter gudspallit Smuist
aptut ad Alltarinu / og syng.

Vier trunnt aller aa einu Gud etc /

þar epter sie weniulig predickan /

• Og siat Presturinn þyrst suo / Kristelis
ger brædur. vier skulum þess alnattugan
Gud bydia / ad vær mættum hans heilaug
ord / þau er nu werda þram þlutt Riettes
liga rot þesta / og vnder standa i Danni
Glosteran / þar til seigium aller wota drot
tinniga bæin / þader vor etc. Lest sidan
Teyran med vt skiringu / þar epter seigist
Teyru bodordana / med þessum lætti /
þau eru sierdelis / p. Gudz bodord / ad
hver Kristen madur er skyllur ad kunna
og gæta / Gud han talar suo nu þat
þyrsta. Exodi xv. og Deut: v.

Eg em Drottinn gud þinn
þu skalt ecke haba annar
liga Gudi iæn þram micr.
þu

þu skalt ecki leggja naxu/
Drottins Gudz þins við
hiegoma.

þu skalt minnazt að
helga huldar dagen.

þu skalt heidra þinn
ffaudur ok modur/ ok
munt þu vera langædur
að Jorðu.

þu skalt ecki mañ vega
þu skalt ecki hordom
drygia.

þu skalt ecki stela.

þu skalt ecki liuguttne
mæla/ moti þinum naung

þu

þu skalt ecki gírnazst þín
naungs hus.

þu skalt ecki gírnazt
þíns naungs þvínu/ þræl
eda ambatt þra/edur afna
nie neitt þat þans er.

Epo: pp. wíj þessi bodord talat Gud suo

Gem drottinn Gud þín
styrckur vanlætare/þa er
þeþner ílskur þedranna/aa
þaurnumum/ til þrídiu ok
þíordu ættar/þeíra sem m-
íg hata/En þeim som míg
elska / og mín bodord va-
rd veita Gíore eg nad og
mýskun

mýskun
þessat em
Gítru
almac
mens og
sum Ch
Eingeti
er at g
anda/ þ
mey/ þ
verckur
stuc/ de
Aydur
a þríd
vpp a

myrkun / Þusund ætter.

Þessat eru greiner þorar krlsfeligrar truar.

Es true aa Gud þaudur
almactugan skapara hi-
mcns og iardar / Og a Þhe
sum Christum / son hans
Eingetiñ Drottin vörn / hi-
er at getiñ er aþ helgum
anda / þæddur aþ Mariu
mey / Þindur vnder pont-
verskum Pilato. Krossfe-
stur / deyddur / og graffinn
Þyður stie han til heluitis
a þridia deigi Keis han
vpp aþ dauda / vppstie han
S iii til

til himna / situr til hægri
handar / Gudz þaudurs /
almattigs þadan mun þá
koma að dæma lífendur /
ok dauða / Eg true og aa
helgan anda / ok að er hei-
lug almennelig Kirkia /
samneyte heilagra þyrer ge-
þning syndanna / hollzens
þpprisu / ok epter þetta líf
Eiliat líf Amen.

þor drottinlig þan sem þan sial þur þe þur
off kent Suo þliodande.

I Ader þor se ert a him-
num. helgizt þitt naen
til

til komi
þerdi þ
þinne. E
dagligt
ge þu
þem þar
þkuldur
leid off
þur þrel
þen.

Suo
þuinnu /

I Arit
þio
i naen

til komi þitt ríke. & in vilie
verdi suo a iordu sem a
himne. Gef off i dag vort
dagligt braud/ ok þyrer
gef þu off vorar skullder
sem vær þyrergerum voru
skuldunautum/ ok inn-
leid off ecki i þreistne hell-
dur þrella þu off aþ illu a-
men.

Suo band Christur sinum lære-
sueinum/ Matt. xviii. Mar: xvi.

Farit ok kenit aullum
þíodum/ ok skyrir vær
i nafni ffaudur ok sonar
G v ok

ok heilags anda/huer sem
truer/ ok verdur skirdur/
skal holpen vera. En huer
sem ecki truer/ skall þyrer
Dæmazt.

Þessi eru insetningar ord / helganar / helldz
ok blodz vðrs Hæra Jhesu Christi.

Wer hera Jhesus Chri
stus a þeire nott sem
han þorraden vard/ Tok
han braudit/ giorde þack
er ok þraut þat / ok gaf si
num læresueinum/ ok sag
de Takit ok etid/ þat er
min likami / sem þyrer þ
dur

dur/ ver
id þetta

Sau
er kueli

han kal
cker/ ok

ler hier
ens nya

nu blod
vt helli

gar syni
þier gio

I min
e

dur/ verdur gebinn/ gior
id þetta i mina minning.

Saumuleidis ok eft-
er Kuellomaltidina/ Tok
han Kaleiken/ Giorde þa-
cker/ ok sagdi Dreckid al-
ler hier af/ þat er kaleikur
ens nya Testamenti I mi-
nu blodi/ sem þyrer ydur
vt hellizt til þyrer/ gebnin-
gar syndāna/ Suo opt sem
þier giorð þetta/ Dreckit þat
I mina minning/

[Ely a minning til þolksins

sa lxx



Væt skulum gíora sem off er
hardla skýldugt at bídía þy-
rer allri guðs kristni/ sierdeile /
ollum Guðs orða þienurun /
Kristeligum byskupum / hie aa Landi /
sem annar stadar / þyter aullum prediku-
rum / Prestum / ok aullum lærdom mon-
num at Guð drottin latt sína heilaga kri-
stin / þioazt ok aa aukazt / i aullum goðs
hlutum / einum at heilagt guðs orð ver-
ði off hreint ok skært / predikat / suo þat
rotþestift i vorum hiortum til vetrunar /
ok hialpar kristeligum soþnude / En out-
num / kristnennar, ok aullum illgeirða mo-
nnum / veisti Guð aptur huarþ sinnar ilz-
ku / ok aþlat sína misfærka / suo þeit ví-
dur keni sialpa sig ok sinn skapara ok laus-
nara.

Væt skulum ok bídía þyter vorum
nadugazta hera Kongenum / þyter Noriegs
krumi / og Danmerkur / með hans drot-
ningu ok baurnum / og allu þans heidarliga
Ríkis ræði og þyter ollum andrum kristnu
Kongu

sonum / þer
lga þyter ollum
rum þers þu-
og olatum /
bisdum og þer
der þu-
sem þu-
þat i þen þu-
mæða / þæd
manna og na-
sem staddir e-
rður landi, þ
ta baurnum /
takum mon-
bedrattu til þ
udþnligum þ
ollum off þ
eþter Guðs
rum / en þ
þara a me
ter geþa a
og eþter þ
lips / ok

Kongum / Herrum / og haupdingum / si-
liga þyrt ollum rietsilugum skornar mons-
rum vörs þatæka landz / bædi lærdum /
og olærdum / ad Gud dröttinn veiti þeim
visdom og þrid sama skornar / sinum vin-
der geþnum lyð til nada / og nyrsemda /
sem honum er þægilt / Svo og skulu
þæt i bæni vöri minnast þædra vora og
mædra / brædra oc systra og allra þylldra
manna og naunga / bidium og þyrt þeim
sem staddir eru i neckrum haska / a svo
edur landi, þyrt þungudum konur / þæt
ta baurnum / þyrt siukum og satum þas-
tækum monnum gudz / þyrt tæmanligri
bedrattu til sios og lands / og ollum nas-
udsynligum hlutum / Ok nu sietliga þyrt
ollum oss Innbyrdis / at væt aller samt
eprer Gudz viltia lifum / og þram þaus-
tum / enn þat sem vier briorum vorum þas-
para a motti / þat virdist han oss at þy-
rt geþa oss sinne þaudurligre miskunsemi
og eprer þætta lif leidd han oss til eylips
lips / ok Dendilige þagnadar / þyrt dro-
drottinn

drottinn voru Jhesum Christum er með þeim
sama gudi þaudur og helguu anda / líper
og ríker einu Gud í allgjörðu þrennins
gu / þin allar allder Amen.

Ok seigium þar til drottinliga bæni.

stader vor

þienaren gange aptur til Alltarisens
ok seige.

Drottinn. sie með yður.

(koren suare.) ok með þí

num anda / Lyptum vær

híortum vorum til himens

(Kor) v

drottinn

ka dro

(Kor)

rietur

Sann

(Kor) vær heffium þau til

dróttens. Latum oss þac

ka dróttni Gudi vorum,

(Kor) þat er makligt ok

rietuist (Þresturen syngur)

Sannliga er þat verdugt

ok riecttuist/ tilheyriligt ok
dyrligt/ At vær alla tima
og i ollum stodum skulū
lopa ok packa þier/ þu Drō-
tten almactigur heilagur
fader eilíður Gud þyrr

For Jon

þhelum

drōtten

heilagi

lagur /

altzher

st/ tilheryligt

Ihesum Christum born

t var alla tin

Drotten Amen.

Sanctus/

stodum skul

Heilagur / heilagur / hei-

a pier/pudn

lagur / ertu Drotten Gud

ur heilagur

altzheriar/ Himen og iord

Gud pyler

E er vpp

er vpp þyllð af velldi Dyr

Dar þínar / holpna gior þu

off i vpphædum Glezadur

er þa sem kemur i nafni

Drottens holpna gior þu

off I vpphædum.

Efter þess

kemur þetta

su Christi nam

od / þess Guðs

íþkanga Chi

ri singu / gangu

þinnar þillgar

mentum þess

þanda ok

ganga

þann

durum

munu

þann

Efter þessar Ceremoniur

kemur þetta Messu einboætti sem er Ihesu Christi nattuerdur / ok Testamentz ord / sem Gudz Postular þromdu / epter insetningu Christi / en aa medan Sanctus er sungit / gangi þolkitt i Koring / þat sem Innar villganga / ad med taka Sacramentum Ihesu Christi / ok ad til reiddu þraude ok vine / epter taulu Innar gangu þolksins / Ad wt sungnu Sanctus / Snúist kenni maðurenn vtar / ok hafi þessa aa minning til þolksins sem innar geisgur. eda adra til þeyreliga

Exhortacio.

C ii

ad Hann þullia
ok lide þær þá
dun / þæþa ve
væt fæðfliga
þær þollata r
er kuelld fr
braut þat ok
þetta er minn
dur geþinn /
eg em modur
giore ok lud /
ydar guld /
annunda þar
til einnat þe
Haleking og
Þier ap aller
mentum i m
og margu /
syndanna /
þat dyck
han suo se
med tekkir
it / Ðil es

ad hann þullnægde þyrer off laugmalinu
 ok liðe þyrer þat sem vier med vorum syn-
 dum / haupū verd skulldat ok til þes / ad
 vier stad þafliga trydū ok off gladdiga þar
 vpp aa þorlata mættum / Tok hen braudit
 epter kuelld snædingenn gjorde þacker /
 braut þat ock sagde / med tackit ok etid /
 þetta er minn likami sem þyrer ydur ver-
 dur gepinn / sem villde han suo seigta / þat
 eg em madur vordem / ok allt huad eg
 gtore ok liud / þat er allt ydart eigit / þyrer
 ydar skulld / ok ydur til goda sked / ok til S-
 anninda þat vin / gep eg ydur minn likama
 til einnrat þædu / Sauuleidis tok han ok
 Kaleckinn og sagde / med tackit ok dreckit
 hier aþ aller þessi Kaletkur er nytt Testa-
 mentum i minna blode / huert ad þyrer ydur
 og marga / vt hellist til þyrer gepningar
 syndanna / Giorit þetta suo opt sem þier
 þat dreckit i minna minning / sem vilde
 han suo seigta / aþ þui ad eg hepi ydur
 med teckit / ok ydrum syndum aa mig hlade
 te / Dik eg sialþan mig þyrer syndernar o-
L ik pro

þra / mínu blóði vt hella / Náð ok þýr
geþning syndauna af teka / ok i suo ma-
ta / Eitt nýtt Testamentum vppsetia / þar
inne að syndarinnar / skal ekki að elíþu mí-
nst verda / Ok til saminda þar vñ / geþ
eg yður mítt Blóð að drecka / Hver nu
að suo etur af þessu Braudi og drekkur
af þessum Kaleíke / þat er / hver að þes-
sum ordum sem hann heyrer ok þessum tá-
knunum / er hann með tekur / Staudugliga tru-
er / hann blípur i Krísto / ok Krístur i han-
num / ok líper ellíþliga / þar með skulá
viter minnast hans dauda / og haunum þas-
ker gíora / sít hver sinn Kross vppaa sig
take / ok vorum Herra epter þýlgia / ok þ-
þer allt annað þram / Einn annan elska /
suo sem hann hefur off elskar / þut að mat-
ger viter erum eitt Braud / ok einn líkame /
og eins braudz hlatakendur / viter aller /
sem af einnum kaleíck drekkum / Þessi
Gud ollum off / að viter þat
verduðliga með tau-
kum / Amen

Hier

Hier frap
tampens
moda

Latu

flader v

himmur

Tilkon

villie

aud

Hier strax epter / smiist hann til Ald
tarisens / ok byrte / Pater noster i
modur male / ok seigt.

Latum ost bidia.

ffader vor þu sem ert a

himnum / helgist þitt nafn

Til kome þitt ríki / þinn

**vilie verði svo a Jorðu sē
a himni**

a hínne/vort dagligt braud
geþ þu oft i dag/ ok þyzer
geþ oft skullder þozar sem
vler þyzer geþum skulldu
nautum þorum/ ok eigi
leid þu oft i þreistne helldur

þrellar þu

þin tak
þlatur
þadur

þor þer

þus aa þ

þorrad

þ

braud

Dagligt bæn þrelsa þu off af illu/ Amen

Hier taki Presturinn/ Patinuna med
Dslatunum / ok halldi med
badum haudum seigjandi.

er bojar sem Þor herra Ihesus Chris

in skuldu tus aa þeirre nott sem han

ok eig þorraden vard tog hann



ie helldur braudit/ gjorði þacker og

braut þat / ok gæp sínum

lærisuæinum og sagde / Ta-

kid ok etid / þat er minn

líkame sem þyrr yður

verður gefen. gíoxid þetta

Þína minniga. Híamíð

þter þetta
þta ein Dæ
þa ef

þat i slika
þo þu at þo
þu þat hie
þyþþens

þat ef
þat

Saur

kuellid

Kale

Efter þetta má hann bikuæmiliga þýp-
lypta sine Oblatine ok lata kleickia efter
þana ep þienaranum suo
líkar.

þúlat í síku má neyta krístilligra þriðheita
þo suo at þolkt síe adur nogliga aa míne
þuo skal hiet aungu breyta þyter utann
Þyskupsens samþycke ok bípöðun.

þar efter taki þaliken med
þadum hondum og seige.

• Saumuleidis / ok efter

kuellomaltidena tok hann

þaleiken / gioðt tacker og

sagdi. Þrekkid aller hier

af þat er kalekur eng nya

Testamenti i minu blode

sem fyrer ydur vthellizt

til fyrer gefningar synda

na/Suo opt sem þier gio

id/etta

na minir

þrap þar eptir
diga ok sic kly
nuztist þokkit.
gnus Dei. an

Þeyr þa

burt v

synder

reickid aller **rið/ þetta Dreickid þat i mĩ**

alekur ens **na mining.**

Stray þar epter lypti þpp Kaleknum hæ þ,
tliga ok sie klykt aa medan þar epter þio:
nuztizt þolkir. Borneu syuge a medan An
gnus Det. aa þenna haat.

ur vthell **Heyr þu Guds lamb sem**

ngar synda **burt tekur veralldarenar**

ier gio **synder. Riskunna þu off.**

Lickna þu oss /

geff

oss þinn frid.

þrím sinum.

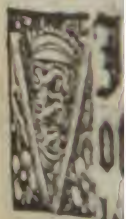
Her ma syngia nokkurn annan til heyriligs
ans saung ep margt þolk getingur innar
þa Presturinn vískaþer Guds lí
kama / seigi hann til þess hvers.

**Líkami Drottins vors
Jhesu Christi varð veiti
þig í salu ok lífi til æven
ligns lífs / Amen.**

þa hann vískaþer þaleiknum.

Blod

Glod d
lu Chri
i Salu
ligns lífs
Drot
(koren)
anda.
La


ffur m
ligri
var t

28
Blod Drottins vors Jhe-
su Christi vard veiti þig
i Salu ok liffi til æuen-
ligs lifs / amen.

Drotten sie med ydur
(koren) ok med þinum
anda.

Latum oss bidia.



Her þockum þier Dr-
otten almattugur et-
liffur Gud að þu he-
ffur med þessare hialpsam-
ligri gaffu næst oss alla/
þar bidium þína miskun-
semi

semi / at þu later nu þessa
þína gíoff koma of til
gagns ok goda ok til vor-
rar sanligrar Truar styre-
kingar i þier / ok til eins
brennanda kærleika ok el-
sku aa medal vor inbyðis
fyrir saker nafns þins el-
skuliga Sonar Jhesu
Christi vors Drottens ok
herra (Kor) Amen:

Þannizt aptur ok selgi.

Drotten sie med ydur (kor-
ren) ok med þinum anda.

Þráp selgi þan þessa blazan med
ton

107
Drotten G
ok þarð ve
þer sitt an
myksunsa
sinu mild
ok gefte
ga frid.
ur ok S
þellags

Þannizt
Gangit

Þer diakne
nur

ton þæt Polkinn.

Drotten Gud vor blezi þig
ok varð veite þig / ok tiae
þier sitt andlite / ok sie þier
myfkuñsamur han snue
sinu milda auglite til þin
ok gefte þier þa ð æuenli-
ga þrid. Þ naffni þaud-
ur / ok Þonar / ok anda
heilags (Þor) Amen.

Aller þallí a kne vñ þessa blezan

Gangit i fridi Drottens &c.

Eþ diaknen les Confiteor med þienara-
num ma han selgta.

D

Þþkun

Myſkunne þier almat-
tigur eyllstur Gud/ ok fyr-
zer geſſi þier allar þinar
ſynder/ ok framleidi þig
Jhesus Chriſtus an allz
ſyndaffleks med faugnu-
di til eiliffs lifs. Amen.

Ein Gudsþiallig aplausn yþer þolkinu.

Þallz megtuge Gud
ok miſkunnſauazti
fader ſem fyrzer þorra ſynd-
afaker/ gaſſ i daudan ſiñ
einka Son Jelum Chriſt-
um. myſkunne oſt ok fyr-
er

er geſſi al
ok ſynder/
id/ gipte
med helg
ſina einka
a i honun
ttum fyl
ligan vil
luſt/ Am

Stuttur
ona

S
en
nu

er geffi allar vorar saker
ok lynder/fyrer hang sku-
ld/ gipte ok gaffe off alla
med helgū anda / sem
sina einka tru ok von sett-
a i honum suo att vier mæ-
ttum fylla hang Guddom-
ligan-vilia/ ok fa þ eiliffa
liuff / Amen

ffinis.

**Stuttur formali fyrer hi-
ona uirlune.**

SAnn er sidur i Landi hueru seiger
en gamli ordskuldur / saker þess
nu at hingat til hepur hapt verid suo
D u mikid

mikid dole vid Munka ok Munur í þes-
tra blæðerningu / þo ok at þeirra skilt er
ogudlig ok klarliga manna setningur sem
aunguan grunduoll hefur í skriptene. Guat
mýklu þrænar eigum vter þa at heidra
þessa gudliga skilt hionabandsens / ok med
mýklu agætara þermit bleza. bidda ok þræ-
da / þui / þo at þetta sie ein veralldlig skilt.
þa hefur hun þo lika vel þyrer sier Guds
ord / ok er eigi ap monum vpp sett edur þræ-
detur suo sem Munka oc munu skiltten / þar
þyrer skylde hun ok hundrat sinum makli-
gar þyrer andliga skilt halldē vera / helldur
enn klausttra skiltten. Huer at veralldliga sk-
ilddi halldē verda þyrer hina veralldligustu
skilt þyrst hun er ap holdi ok blodī ok
ollungis ap veralldligri vtru ok skynsine
þunderut ok sett / Ok þar þyrer at yngers
þolkir læri ap aluoro at akta þessa skilt /
ok í heidri adhallda suo sem est Gudspial-
ligr / verk ok bodord / ena ecke med skinn-
pe sina helmsku þar vid hafa / med hlati
med spili / ok þuiliu liettlæti. sem (þut
verr

bert) i moeg
rit / lika sem þo
edur berna sp
brullur att q
þia sem þ ha
Gudgummar
þar hafa þ
heldur med m
þar eingetn
ir villad leita
menniliga
hina hlatra ed
andþyrer þ b
at sa sem ap
ur byþþenur
arenmar / ham
ad han þer
i hultikan þ
huetu myk
ligrar bleze
þerrar skilt
leider dag
dioþuln

vert) i morgun flodum hefur hter til ver
tit / lika sem væri þetta skimp edur gaman /
edur barna spil / eigin giptur at verda / edur
brullaup att giora / En þ ma merkia / at
þter sem þ ha þa til sett ok punderat ok
Bjudgumann skylldu til kirkju leida /
þeir ha þa þ sanactiga med aungu skimpe /
heldur med mikille aluoru alitid / þui er
þar eingenn ept aa / at þar med ha þa þe
ir viltad leita Gudligrar blezanar ok als
menniligrar bænar / En ecki þremia ne
ina hlatra edur heidungligt apa spil / Suo
audsynet þ vel verkid i sial þu siet / þut
at sa sem ap Prestinum / hterdenum / eds
ur byskupenum / bidur bænarenar ok blezans
arennar / hann gefur nogliga ad skilia (þo
ad han þetge þar vin med munnum /
i hutilikan haska ok neyd han setur sig / ok
huerfu mykiliga homum þorþ giorzt Gud
ligrar blezanar ok aminiligrar bænar / til
þetrrar stiettar sem hann vpp byrtar / semsig
leider dagliga i lios / huerfa olucku ad
dioþulsi kemur til vegar i hionabande stiet

D tit tene

tene med þorah otruleika / ofamþycke ok
allz konar eynd / En vær vilium mi a
þenna haart hegda med Brudgummanum
ok Brudene þegar þau beida þess ap kē
ni manninum.

Epter iayrði konunnar
takizt þau i hendur / seige
Þresturen.

Eð síæ handa band þessara manna
sem hier taka hondum saman / ap
eine alþu / M. M. son ok M. M.
dotter. En þat þelst ok skilst vnder þessu
þeirra handa bandi / at þau laugrada med
siet hluskapar band / suo þramt sem þ me
ina ecke Guds laug / ok med þeim skil
mala sem nu var þram sagdur / Eru þid
skylldug at lata lysa þria Sunnudaga a
dur þestar. Þara þram þekra þinga Þresta
ok epter þesting eru þit skylldug at lata þe
kur saman vigia (elligar verdur atþuge at
þekis

þekis hionab
mala ok odur
dabandur laust
Guds ok allz
eru þid fiodda

Sidan
med þe
linum.

P þ
pa
epte
sens laugum
fiaddur sem
Þrandsemi
man edur
meige ecki
le til at seig
þeit sem
ok billa e

þekru hionabande / Ok med þessum skil-
mala ok adur sogdum kaupmala / sie hans
dabandit laust / eun kaupit þast / at vitni
Guds ok allra þeira godra manna sem nu
eru vid stadder (kiss konu þina)

Sidan sie lyst i Kirkiune
med þessum orðum þrim
linum.

PVi vil ek lysa þyrt ydur / at
M. son ok gudrun M. datter ha-
þa radit med sier hufskapar band
epter Gædligt skickan / ok Land-
sens laugum. Ok eþ nockur er saa hier vid
staddur sem hier vita nockra meinbuge aa/
Þrændsemt mægder edur nockra adra tal-
man edur hindran / suo at þessi radahagur
meige ecki ad laugu takast / þa skuldast þe-
ir til at seiglast adur þestar þara þram / En
þeir sem lysingera hepra / ok meinen vita
ok vilta ecke til seigia. eiga ecke seinna þar

D liti vin

vin heyrast / Er þessi þan þyrsta / annur.
þridie / lysing i kirkune þeirra a milli /
þetta skal hafa við þínu seinnustu lysing.

Duo ok er ek yður aminamnde / ok
þa audmiukliga biddandi at þier biddet þy-
rer þeim til Guds / at þau meigi þetta
i hans nafni vppþyria / suo þeim vel lu-
ckizt þyrer sal ok lip / ok seigium þat til
Þader vor.

A Brudkaups deigi / sie epter Landsens
vana a Sunudags morgun / til kirkju
getingit i godan tíma / ok þar þram sagdur
skilmali allur / sidan besting / ok gangi suo
til kirkju / ok komi Prestur til kirkju dy-
ra ok seigi suo til hionanna / Rad Drot-
tens sie med yckur Amen.

Til desseru / þid / hier samteingd A
dag / epter Gudligt skipan / ad þid erud
hier epter sem einn madur / bædi / suo lengi
sem þid lifid / sem ritningen vottar / en
sa er þo þremstur þeidur þessatar samteins
singar /

gingar / ad þau
radis / ok þau
i Guds fyrir /
suo þau mer
villu /
þau man þau
suo þau þau
villu ok þau
erud þau þau
suo þau þau
ur þau til þau
it bædi /
da Guds laus
þessatar samte-
ge þau / þau
in / ep suo þau
sem þessi þau
þau af ende
þit bædi /
Prestur þau
in aa med
ok þau þau
sagdur / ok

gíngar / ad hún skipadizt ap Gudi i Pa-
radís / ok þu eigi þid / nu ad tata bædi
i Gudz heyrn / ok heylagrar Kerkju / ok
suo þyter mætt þessu sambandi / ad þekrun
vilja /
Villu M. dotter taka þen-
nan man þær til hufbonda / Ok etga hæn
suo siukan som heilan. (Seigi hún ia.)
Villu ok M. Son taka þessa kunnnu /
edur Jungþru / þær til eigin konu /
suo siuka sem heilbrigða / ok huad sem þk-
ur kan til handa ad vera / meðan þid lif-
it bædi (Seigir ia) Bædi skulu þid hall-
da Gudz laug ok þessi heit / Ok ecki
þessare samteinging raska / þau bædi se-
ge Ja / Hætt ma lata þram trygða hring-
iñ / eþ suo likar / ok seigi Presturinn Suo
sem þessi hringur er endalaus / suo sie ok
þekur aft endalaus / ok hrein meðan þid lif-
pit bædi / þa takizt hionen i hendur / En
Presturinn seigi ok halldi vñ hendur aa þe-
in aa meðan / meður þessum skilmala /
ok saugdum kaupmala sem þyr þat þram
sagdur / ok adrer goder men vita þæ eg
D v þær

þær M. Son i hendur þessa kunnna
dur Jungþru / ad Gudz vitni ok godra
manna til æuennlgs sambandz / þu ad þu ad
Gud saman bindur / þat skulu mennir
eckí skilja.

Hier epter blezt Presturinn Hiona
bandit ok seigi

**I naffni ffaudur/ok sonar
ok anda heilags.**

Ok þa þetta er lycktað / leiddist Hionen I
Kirkju til þyrrer buens sess / hallde Prestur
inn i haund / Braudgumans en han þrus
darinnar ok lest. Psalminn. Beati omnes
I modur mali

Sæler eru þeir aller sem
ottast Drotten/ ok ffram
ganga hans vegu/ þu at
þu munt fædast af erfide
handa

handa þu
tu ok vel
kuinna
frosam
bergis
sem vid
ringum
verdur
ttast þu
mun dro
þu siær
alla þu
siær þu
frid þu
udur.

handa þinna blezadur er-
tu ok vel verdur þier/ þin
kuinna mun vera suo sem
þrioflamur vinuidur um
bergis þitt hus. þin baurn
sem vidsmiors kuistur i k-
ringum þit bord. Sie suo
verdur sa blezadur sem o-
ttast drottiñ. vt aff Sion
mun drottiñ bleza þig suo
þu siaer vel ferd Ierusalē
alla þina lifsdaga / Ok
siaer þin barna baurn ok
frid yffer Israel/ Dyrð þa-
udur. ok syne. ok helgum
anda

anda/suo sem var fra vpp
haffi / nu ok iaffnan / vm
allar alder / Amen.

Epter predikan gangi þau þyrt alltare /
ok þallt a kne / medan presturinn / less þæt
þeim Gudz ord / sumzt presturinn til Altar
ris ok seigi

Eg Gud Drottinn sag-
di þat er ecki gott að ma-
durinn sie einsaman / eg
vil giora haunum hialp /
þa med haūum sie / þa liet
Gud Drottinn sueffn hogua
falla a mañin ok þan loff-
nadi / ok tok eitt aff hans
rissium

affium
stadium
Drottinn
affium
affium
hana til
durinn
affium
affium
mun hun
ad hun
komin o
madur
dur ok
teingia

tem var fram
ok iaffuan
Amen. ríffium ok fyllti aptur i
stadiñ med holldi ok Gud
Drottin skapadi konuna /
aff þu ríffti sem þau tok /
aff maninum / ok leiddi
þana til hans / sagði ma-
durin / þetta er eit líñ bein /
aff minū beinum / ok holld
aff minu holldi / þar fyrer
mun þun karling kallast
ad þun er aff karlmáinum
komin ok fyrer þu muni
madurin fyrer lata þau-
dur ok modur ok vidur-
teingiazt síne eigin konu /
ok

ok þau tuo munu eit holid
vera.

Þíðan síue han sier til þeira beggia / ok set-
gi suo til þeira.

A þ þut ad þíð bædi hápit nu gípt
þekur til hiona bondz stíettar. **A** Guds
náþni / suo heyrir þu þyrst Guds
þodozd yþer þessare stíett.

Þer mē elsked yðrar
húsfreyur lika suo
sem Christur sauff-
naudin / og gaff sig sial-
fan vt fyrer han vppaa þat
han helgade han / ok hrein-
sade fyrer skirnar sáinn i
ordinu

ordinu /
byggj lítt
líga láttu
fleckan / e
þess konar
þat hun f
straffan
menener
kouur / se
mi / huc
elskar / h
fan / vut
alldur
tad hel
ok fost

ordinu / Suo ad han til
byggj sler sialffum / dyrd-
liga salfnan / sem aungua
fleckan / edur hrucku / eda
þess konar heffdi / helldur
þat hun sie heilaug / ok O-
straffanlig / Suo skulu ok
menener elska sínar eigen
kouur / sem sina eigin lika-
mi / huer sina eigin konu
elskar / han elskar sig sial-
fan / þui eingin heffur um
alldur sitt eigit hold ha-
tad helldur nærer han þat
ok fostrar / suo sem ad drot

tun

tinu sauffnudurin/kuinur
nar/ veri sinum bændum
vndergeffnar suo sem Drot
ne/þuiat in aduren er kui
nunar hofud lika suo sem
Christur er saffnadarens
hauffut/ ok han er frelsari
sins likama/ En lika suo
sem sauffnuden er nu
Christe vndergeffen/ suo
ok eirnen konurnar sinum
bændum i ollu.

Adiu læge meigi þit hepra þān motlætis
kross sem Gud hefur lagt aa þessa fíett.
Suo

Suo
nunar
inder
dur
med
der
llu
hera

Ok
Fyrr
hlyd
nar/ok
riu ek
da/ þ

Suo sagde Gud til ko-
nunar ffolga mun ek ey-
nder þinar/þegar þu ver-
dur oliett í kalltu boru þin
med harmi fæða/ ok vn-
der bonda þins valldi ska-
ltu vera/ ok han skal þin
hera vera. Gen: ii.

Ok til Adame sagdi Gud.

Sýr þan skulld að þu
þlydder raust konu þi-
nar/ok ázt aff þui tre/hue-
riu ek bañada þier/ok sag-
da/ þu skalt ecki þar aff
eta

eta/sie iorden bauluud fy-
rer þina skuld/ med erffi-
di skaltu þig aff hene fæ-
da alla þina liiffs daga/
þyrra og þystla skal hun
þier bera / og þu skaltt iar-
darenar gras eta/ i sueita
þiunar afionu skalttu þins
brauds neyta. þar til þu
aptur at iorðu verður /
sem þu ert aff komen þu
at þu ert molld/ og ad mol-
ldu skalttu verða.

A þridia grein er þekur þ til hugge-
nar / at þid vitid ok truid at þekur stiet
er þyrer Gudi þægilig og glezud / þu
suo seiger rithingen.

Gud
pter
Ja cpt
lkapadi
padi ka
mann
sagdi t
fiolgi
a / ok
þekur
farens
mensk
lum
þræra
ud let

Gud skapadi mannen e-
pter siarfs sins mynd/
Ja/ epter Guds mynd/ ha
skapadi hann/ ok han ska-
padi þau karlman og kuē-
mann/ og blezadi þeim/ ok
sagdi til þeirra varid ok
fiolgizt/ og fyllid Jordin-
a / ok leggit hana vnder
þekur. Drottnid yffer siarf-
farens fiskum/ ok yffer hi-
mensens ffuglum/ og ol-
lum þeim kuikendū sem
hrærazt aa iardrike/ ok G-
ud leit allt þat er han haf-
E ii De

De skapad/og siadu þ var
allt saman hardla gott

þar þ þrer setget ok Salomon

Þuer sem eignast eina
kvinnu/han fær goda hlut
og med tekur kocknan af
Drottne.

Þer leggte þienarenn sinar hēdur þ þer þau
þidlandi.

Alz ualdandi Gud Dr
otten / þu sem karlinan
& kvinnann heffur skapad
& skickat til hiona stiettar/
þar til med likamligu af
kuami

kuami
crament
sonar J
rkunar
med teit
um þina
girne ad
na þutl
an/ & b
vera/ n
dur my
uite
vo

kuæmi blezad/ok þat Sa-
cramentum þins elskuliga
sonar Jhesu Christi/ & Ki-
rkiunar hans brudar kar
med teiknanda vier biddi-
um þina o mælliga god-
girne ad þu vilier ecki þi-
na þuilika skopun/ skick-
an/ & blezan/ lata til onytz
vera/ nie fyrerfarast/ hel-
dur myskunfamliga vard-
ueita fyrer Drotten
vorn Jhesum
Christum
Amen.

E iii þa

P A at nockur dandi kúna hefur
barn att / þa skal hun heima vera
epter veniu / & neyda sig ecke þo
hun kune leingar kraunk at verða
helldur skal hun suo & til haga / at koma til
Kirkíu þa heilagt er / ok huorki þarþ hun
kerti nie annat epter gomlun. Vana
at hapa / en vilie hun ganga
ínar í þat sine þa er þat
mög vel.

Huernen at kōur skal lei- da í Kirkíu

P Egat nockur dandi kúna stendur
þyrer kirkíu dyrum & skal í kirkíu
ganga epter sin barnburd / skal pres-
sturinn til hennar koma eþ hann er kallas-
dur þar til & seigia til allra þeirra sem þar
í kringum eru.

Goder

Goder
lyfter er mo i d
epter sin barn
þacho Sodi
gongat med an
ber aller aa h
re eina pater
ton þp þada
dran ok suo þ
mun / sem þ
fiadar i fætti
þeim sine ne
arepti / ok
þ batin & ell
icki i hapa

þar ept

þ
i kristliga
sem kristi

Góðer kristner brædur þesse þor kæra
syster er nu í dag hær komin til kirkju þyrra
epter sinu barnburð þu vilium þær aller
þacka Guði þyrrer hana / at hænne he þur vel
geingit med auopt sine kuida / þu vilium
þær aller aa kne þalla / ok biðia þyrrer hæn-
ne eina pater noster / suo hæn meige med tyk-
tan þyrræda sinu born i Guðs otta / ok het-
dran ok suo þyrrer ollum odrum dandi kúnn-
num / sem þungadar eru / hær edur annars-
skadar i sueitum / at Guð vilie e suo geþa
þeim sina nad til at skiliast vel þra sinum
auopti / ok síðan þorvara hæn þyrrer elldi
e vatni e ollum líþshaska / suo þær komi
íckí i haska þyrrer líþ e sal þyrrer sinu born /
fader þor etc.

Þar epter seige hæn til hennar / þa
hæn er in leidd.

Min kære sister / kom nu inn aptur
i kristliga samkomu / til at þullgöra þat
sem kristinne kúnnu ber at góra hær innan
E illi kirkju /

Kirkju / Dor Drottinn Ihesus syne þær st.
na myskunn / þínu manne / ok bornum /
ok ollum þeim sem Gud ottast at eilípu
Amen.

Lausa konur & allar þær sem oradu-
uandar eru / skal presturenn ecki t Kirkju lei-
da / þui at Dóðullen leidet þær i
sína Kirkju / þar tli þær bes-
tra sig / ok mismunann a at
vera i milli raduandja /
ok oraduanda.

fiinis



Hier ep
fukra / id
fing

Rad
ta Ih

Hier epter fylger / ad vitia
 siukra / hid Einpalldligazsta / ok þa pres
 sturing kemur til hans Seigt
 Hann Duo /



Rad ok ffridur vors her-
 ra Ihesu Christi / sie med
 þier . Amen.

E D Kæte

Þære bróðer / eda / systir /
Saker þess að vær aller
suo sem hlýðner / þionar ok
god baurh / al latuma / bæ
ði i heilsu / ok krænkleika /
skulum setla vörn vilja i
Gudz vilja vors himneska
þaudurs sem skapad hefur Himen & Jord
off til goda / han hefur & sent son sinn off
til lausnar / han hefur og lofat off (eþ
vær erum i Trune) eyliþu lipi & riki hi
manna / han vtuegar off hteirleika / og oll
skickanligheit suo vær fierdeilis aa vittus
nar timanum. i aungum hotum i oþolin
mædi / setium off i moti haunum / þui þy
est vær haupum mikid gott / að Gudi þets
git / suo að han hefur off ecki golldit epter
þor þienar vora synda / helldur vaktar
han off þaudurliga til þþerbotatenar / þui
skulu vær da ecki bera nockurn part / kros
sens / & motlætisens / þar sem vær haup
um miklu þyngra þor þienad / eþ han vill
ði off / suo sem synduga streingiliga vrskur
dag

da / eda þu
lad / ma
luþiga me
med / a þ
eklam / þa
hefur erica
þingarenna
ii þ. vertu
mþunsem
tid at vera
na / og þ
vær marti
mott haun
eda ofþic
ari eþnd þ
vclender ha
beru / En
þyue er i þ
it naigunf
mum off
dur er til
þickum /
Dg nu þ

da/ eda þu viltu þér/ecki med allre as
lud/ miuklæti/ & vndergeþni, hans viliá
liuþliga med taka/ & geþa off atskilia þat
med/ ad þér verðum ecki þundner/ & þa
eklater/ þat sem ad Kristur Gudsonu/
hepur oruckit þyrer off kálek þeiskaleikans
þiningarennar og Daudans þat þyrer kær
ti N. vertu hraustur/ & traustur/ i Guds
myrkunsemi/ og suo sem þær ættum/ all
tid at vera vakandi & reiduburker þund
ner/ og þauktudum nær þan kæmi suo
þær mættum med emu vísu Jungþrumum
mott haunum ganga/ & ecki ouilianliger/
eda ofkíckanliger vera / Þær erum i þess
ari eynd þplagrimar/ og ecki annars em
þelender haþande hier aunguan stad nie
þeru / En þort þaudurland / og þeims
þyðe er i þimeriki/ til þuers/ ad þær me
it naigunf/ og æþess meir/ sem þér þis
num off veikare i likamanum/ þess þell
dur er til þæriligt / ad þær til reidum off/
þickum/ og þyrer skípum ollum hlutum/
Og nu kære N. ef þat kan nockut þun
galigt ad

galigt ad lyggja í þínni samuíska sem þu
vilt mætt sagt hafa / þá mættu nu þat
vel giora / Síðan viljum við hvet med
audrum til Guds kalla og hallda epter
krítteligri skickan.

Gangi þolckit í burtu / & kallízt op-
tur eptur Jafningina.

Nu til þess ad vær kaullum þess aluds-
ligar til Gudz þá skulum vær adur vor-
rar skullder med kenna.

Hyr almattugur Gud /
ok himneskur ffader /
við æumer & affskapliga
synduger menn / med ken-
nunst / ad við hauffum
syndgast / fra barnæsku /
allt

allt til k
moti þ
Jvond
ordn v
var get
ti reikn
var eck
neffnd
lypta i
humar
og ffai
alldri
bidtar
rer sa
lemi

allt til þessrar stundar/ **I**
moti þinum bodordum/
I vöndum hugrenningu/
ordū/vilia/ ok verki/ sem
vær getū med aungu mo-
ti reiknat/ vær fyrer erum
vær ecki makliger ad vera
neffnd þin bauru eda vpp
lypta vorum augum til
himnanna/ **O** min Gud
og ffader/ vær vildum
alldri þig nu reitt haffa/
bidiande erum vær þig/fy-
rer saker þinnar myskunn-
semi og heidurs naffns
þins/

þins/ ad med fyrer gefn-
ing þora lynda vilier þu
ost og i nadiñe med taka.
Afflausnin.

Alþ mectugur Gud
og himneskur fad-
er/ han myskunne ost
sa er heftur sent sin Son
i þessa veraulld til þanta
huer ad forn færdur vart
sem saklaust lamb fyrer
þorar synder/ og nægelsi
giordi fyrer þær/ a huern
eff ad vær Truum/ þa ver-
dum vær med spilluirkia-
num

num a k
dist badi
ndana o
liffsens
ge ek þ
edur syl
er eru i
apti gu
lausann
lum sy
ffaudun
lags a
Sidiu
þinn/ þ

num a krossenum audlan-
dist bædi firergerfning sy-
ndana og suo ingongu til
liffsens. I suodan tru sei-
ge ek þig (Kære broder
edur syster) ok alla þa hi-
er eru i sannre tru/aff kr-
æpti gudligrar loffanar/
lausann & lidugan aff ol-
lum syndum / I nafni
ffaudur ok Sonar/ok hei-
lags anda Amen.

Bidiu nu aller ffader vor.

Min Gud giordu holpin þin
þin / þan til þin hopar / Sent þu hau-
num

num hialpe aþ þínum helgi dom / ok aþ
þon giordu þam hólpin / Drottinn sietu
þaunum kastali styrktar / í þra afionu /
ouinnarins / Drottinn heyr þu bæn minna
ok akall mitt komi til þín.

Latum oss biðta.

Almattugur eylifur G
ud þu sem leingder líff
daga þíons þíns Ezechie
Kögs um xv. ar / vær biði-
um þig audmiukliga / að
þu villder með þeirre sau-
inu þíne maktar hendi he-
ilsu líena þessum þíon þí-
num / þier til heidurs eft-
ter þui sem þier vel þok-
nast

nast / fyr
Drottinn

þídan
og leggi þess
sem þan ka
ma / lati
nu / setie
þokasins

þeiger suo
ru saman
eg mitt að
biðum i þ
uliga / E
na i naþr
að hallda
þkulu dæ
þuka E
þaccarn
gzi med

nazt/fyrer Christum vorn Drottinn Amen.

Sydan lati presturinn vpp neckut bord
og leggi hreinan duk þar vppaa eda sua
sem han kan/ þu þa best af sied ad komz
ma/ lati vin i Kaleik/ Braud aa patte
nu/ setie vpp þa þios/ Snuist sydan til
þolksins ok feigt/

Wor Drottinn Ihesus Christus
feiger suo sialpur/ ad huar tveir eda þrir e
ru saman komner i minu napni/ þat em
eg mitt aa milli þetta/ og huad sem vær
bidium i hans napni/ þat þaum vær viss
uliga/ Enn saker þess ad vær erum hier
nu i napni Drottins/ til samans komner
ad hallda a minning um hans nattuerd þa
skulu vær i napni Guds/ geþa vorum
siuka Brodur/ eda systur/ Guds heilagt
Sacramentum/ sem nu kan ecki ad kom
azt med oss til kirkjunar samkomu

¶

Lesi

Lesi þa hatt eda syngi í modur malt
Truna / og þader vor /
Sidan taki Þatinnuna vpp / med
Braudinu / og syngi edur seigi
Helgunar ordin.

**Vor Herra Ihesus Chri-
stus &c.**

Gept þetm enum siuka ok seigt.

**Likami vors Herra Ihe-
su Christi / biuare þina sal
til eilífs lífs.**

take Kaleikenn og seigt.

Saumuleidis epter &c.

Gept sidan þetm enum siuka seigiandi.
Blod

Blod
Christi
eyliffs

Epter

S

migur / ad
inplantadu
ma Daud
heldur m
eckí til da
lífs / o
samteing
laugum
ta þitt
Gudz

Blod vors Herra Ihesu
Christi beuari þina sal til
eyliffs lifs.

Efter þetta seigt Prestarinn.

Su minn kært M. þu he-
pur þig nu byuisad Krist-
iligan brodur / og ert nu
einu limur Krists likama
þat þyrer þertu nu amin-
nugur / ad huet sem med Trune verður
inplantadur Kriste (ad þo han deyr / þa
ma Dauden haunum ecki leingi hallda /
helldur mun han vpprisa a Doms deigi.
eckit til daudligrs lips / helldur til æuelligs
lips / og mun sia Gud andlit i andlit
samteingdur einglunum / og vt voldum heit-
laugum Guds / A þessare von styrk hiar-
ta þitt / Og set þinn anda / og vilia til
Gudz vilia sem skapad hefur / Himen og
fl tt Jord

Jord af aungu eþnt / Han mun og man-
nið / Guern han hefur skapad eptet sinne
Likneskiu og líking / og hans Sonur he-
fur leyst / ecki þorlata / Suo han þor-
diarþist epliþliga / Hug leittu enu nadar
þullu þyrtreheit / sem enn saðleiks þullas-
ze Gud hefur suo marg þallðliga loþ-
ad þyrtet spamennina og Þostulana / Eins
kanliga ad þeir sem Trua a Christum er
loþad himna riki / Sierdeillis lattu þier es
eki ve minni þalla / Guetsu beiskan / had-
ugligan / harmkuala þullan dauða / ad
Christur hefur þolad þyrtet oss / Og bið af
hiartans grund ad soðan hans krostuga-
sia / ok nægdar þullasta þorþienan ver-
di sett A milli þinnar salar / og hans ret-
lættis A þinne þramþaur / og suo al þin-
gis. Tru þu ad han hafi nogfamliga þy-
rer þig þolad / og med sinne þorþienan /
þier til reitt hia Gudi heim kynne epliþs
liþs lios og gledi / Christur hinn kross-
þessi sie þier nogligur auruggleiki allra
þessara loþana.

Þigning

Signingen.

Gud Drottinn styrcki
þig í lífi og salu / og
líeni þier karlmannliga
að stríða á moti öllum á
foknum / og að vera haur-
ku fullann og staðugan í
Trúe / Drottinn síe með
þier / og blezi þig / og vern-
ði þig fyrir öllu vondu / og
vppffylli þig allre gæsku
að eplifu Amen /

Fríður Drottens síe með
þier Amen.

A III Enn

Enn þa er brad naudsýn krefur / eþ
þinn siuke er langt komin / þa lese þyrt
honum / þader vor / Truna / og hells
anar orden og suoddan a minning sem hann
sær at þinn siuke getur eptir bedit / degna
hans krankleika / og þionuzte hann strap
sidan og biþale hann suo Gudi i valld.

ÞA er Lik kemur til Kirkju / se
þat inn borit eptir venni / og se
hringt / ei þyrt Emun dauda /
hellur ad vpp dekla enu lifans
di Lest þa Presturinn þessa Sermona sem
hær eptir eru Skripader . Quern sem til
þeyrer þa likit er nidur sett / Enn eþ o
gæpt er vti / þa kalle þienaren þolkit
i Kirkju e Predicke þat / Enn a medan
likit er borit til grasarennar ma þienaren
lesa Psalmen / Ap diupri hrygd æt.
Ok / Nu bit ek Gud þu nader mig æt.
ok / Quer sem lifer I helme hær æt.
sem eptir a standa.

Mokar

Mokar
mann
eru gr
dika

man
ck

M
na

S
n

**Nokrar Predikaner sem
mann ma hafa nær Lik
eru graffin/ sem eru Pre-
dikadar af Doctor
Petro Pal-
ladio.**

**Fyrsta Predikan sem
man skal hafa yffer no-
ckurum lerdum.**

Mann skal þyrst þacka þeim sem
Likid hefur þært til graparins
nar/ med þessum edur þulikum
ordum.

Saker þess minner Kristiliger Viner.
at þier hafið hingad gíort yður os
mak / ad þylgia þessa manz like til
X tili sine

Nokar

stins huldur skadar / i hueru þier hapt
vett haunum enu seinustu þionustu sem
þier kunnd haunum byrta i þessum he-
me / Þat htedan i þraa hefur han ecki þ-
dar þionustu þorþ / med hueru þier þa-
þit andspnt yduar tru til Gudz / og kær-
leika til ydar naunga / Þyrer hueria vel
gtorninga ad þessa manz nandur menn /
þrændur og viner / aller oc huer stierdeilis
seigia ydur kærliga þacker / vilandi giar-
na ydur hiet þyrer giota suo mikil til þi-
enustu i þat sem þier vilid / þeim til sei-
gia.

A annan mata skal þresturinn
þramseigia um lyperni þess sem grasin
er hueria han stier skickad hefur i sinum
barndom i sinu embætti i hueri hellzt stiet
sem han var til kalladur / Og geþa haun-
um þan vinnisburð sem han kann med go-
ðu samvitku / og endi þat suo seigandi.

Þaker þess minner kristiliger viner /
þter kunnum geþa þessum vorum broð-
ur /

ur / (Edu-
dan vinnuþ-
lipnadi / i
med kær-
hialpara alle
styrkna og
þallap þær
Gloð. Huc
þur standu
dags / og þ
ne verit þa
dier þan G
med off / og
aa spdagia i
gnada Am

Enn
þapt med
eckit met
gua / lef
ig taka
þessi S
na upp

ur / (Edur syster) med samindum / gof
dan vitnisbyrd / bædi i sinne Tru / og
lipnadi / i Trune / ap þui han hefur
med kent Ihesum Christum sinu Salu
hjalpara alleinasta / ok þessa sina Tru /
styrckua og stauduga gjort i med tekningu
heilap Sacramentis / Christi Likama og
Blodz. Quat þyret vonanda er ad han hez
þur staudugur stadið allt til sine Dauda
dags / og suo loka ad hans lipnadur mus
ne verit hapar. Ostrapanligur / þui vilium
viter han Gudt byþala / Treistandi ad han
med oss / og viter / med haunum / munum
oa syðasta deigi aller vpprysa til eilípra þa
gnada Amen Amen.

Enn ap þui ad viter donum ad han
hafi medtekt sine salushjalp / ok þurpi nu
teki meitra med / vortu hringinga / Sauns
gua / lesninga / edur Predikana / þui vil
eg taka oss til trausts sem na hier lipum /
þessi S Pals ord. Col / iii. Erud þier
nu vpp aptur rypnet med Kriste / þa leitid
ff v þess

Þess huad þar vppit er / Þar er Kristur sit-
tur til Guds hægrí handar / kostgæpit ep-
ter þui / huad þar vppit er / og eigi epter
þui sem a Jordu er / þui ad þier erud-
dander / og yðar líp er þolgít med Christo
i Gudi / Enn nær Kristur yðart líp mun
sig openbera / þa munu þier eienen open-
berader verda i dyrdinne / Hier vilium ví-
er umskoda S. Pals mening / og víta hu-
ad hun samhlíodar við mening þessa mans
ad vier mættum med gamngæþni þess ha-
ttar monnum epter þylgta i skaudugri tru /
sierdeilis i Daudans tímanum / og alltyd
suo mikít sem mauguligt er / þui ad / hu-
er aþ hiarra hugsar um himneska hluti /
han kan hæglíga ad þorlara þessa vera-
ulld / og han gíentzt alleina sína himneska
eylípa þaudur leypð / med gladdætti sam-
vísku / sem ad skýlði han sam skundis vpp-
þluga til himens / hvar aþ vier kunnum
vel merckia huerffu Sæler þeir eru sem
Gud vilia ottast /

þyrst aþ þui ad þeir eru i samþes-
lagskap /

lagkap / þ
þadra and

þad
ok dyrd ok

þudi

sinna hella

þiord

kla kiarlet

og suo G

þui at i

stærleiki g

lalet / klari

king / rick

chi / trygg

anta sem

þanta / al

dligt og f

tan mæ

meita sem

gíentzt h

elkar /

þar ver

lagskap/ heilagra Gudz eingla/ og bles
szadra andra.

Þad annad/ ad þeir sia Gudz velldi
ok dyrd ok þeckie han þullkomliga.

Þridia/ ad þeir glediazt ap þaugnudi
sinna heilagra stallbrædra.

Þiozda/ ad þeir vin hugsa þann myr
kla kíærleika sem þeir hafa til sier huers/
og suo Gud til þra og þeir til Gudz.
Þut at i himeriki er allur þaugnudur/
sætleiki gladuærd/ lysting/ þegurd/ kyr
leikt/ klarleiki loþdyrd/ allra manna þecs
king/ rickdomur/ kræsingar/ gott samþyr
cki/ trygggleiki æt. Þut huad ma þar v
anta sem Gud sialpur er/ huern ecki neitt
vantar/ allt huad þar er/ þat er allt Gu
dligt og heilagt/ sem er/ skilungur þyrer v
tan mædt/ kærleiki þyrer utan leida/ þess
meira sem madurinn sier þar/ þess meira
girnizt han ad sia. þess meira sem madur
elskar/ þess meir girnizt han ad elska æt.
Þar verdur man þullur ap Gudi/ þat
er han

er han sæll / þar verður man þullur af
blesan / þú er han blesadur / þar verður
ur man þullur af helgan / þú er han of
þyrir þarantigur. O hversu sæl er sú syn
med hverri man sicer Konga Englanne í sine
dyrgd / þar sio er skripad þagnid þier og
verit glader / sem erut rictslater i Gud /
Stait þan sem þier haptit elskat / Haptit
nu þan sem þier haptit leingi gunzt / Hall
dit nu þeim sem þier kunnit allðri missa /
þar þyrir syngit glediliga saungua / og lo
þit han / þú at han er Herran yðar Gud
Dyrdar þullur / i huertum ad er / lip / heit
dur / Dyrd / fridur / og aller Goder hlutts
er / O huilikur þridur munne þar vera sem
einginn giorir o þrid / þú at þar sem Gud
er / þar er eyllis veran þyrir utan enda /
Eyllis kunnatta þyrir utan villu / Eyllis
gledi þyrir utan sorg / Eyllis elska þyrir
utan syrgd / þú er þat ecki vndarligt ad
þa enu Gud hræddu sem þetta gaum gæ
þa / langi til himneskra godra hluta / ok
hugsi um þat eyllipa lip Suo sem vonandi
er /

e/ad þessi
er haup
dera jagt
fannriðan
dans / O
baum / ok
Ja þors
til alla
þin viltum
er hans
þetta me
þor se.
An
rim (yr
edur

er/ad þessi madur hafi glori/hvers likama
vætt haupum nu hær graþit/þetta maa off
vera sagt til lærdoms/ad vætt kannum i
sannri idian/ok orugri tru/reida off til dau-
dans/Ok verda syðan epter daudan Gudz
baurn/ok sem Paulus setger/Erþingtar
Ja vors Herra Ihesu Christi sam at þar
til allra Guds andæpa og eilíps lífs/hær
vín viljum vætt aller sáan byðia Gud/þy-
rer hans einka son Ihesum Christum vors
Herra með kne þalli ok seigium/Þader
Dor æ.

Nu sem þetta er þt lesit ma prest-
rinn syngia með þolkinu einn Psalm/
edur eitt vers/af þeim Psalmu
m sem þar eru til setter.

þellakur aeg-under þess
med xjellu n en einget ænar

Annar formale sem man
ma haffa yffer þeim sem
hafft haffa nockura
valldz skorn /
D: P: P:

Textus Psalm Lxxiii

Enn eg bliff þu iaffnan
þia þier / þu ad þu vpp
helldur mier med minna
hægri haund.

þu leider mig epter þi-
nu radi / ok medtekur mig /
med ed sydzta med hel-
dur /

dur /
þa
þig þa
mennu
þu ad þ
þie þia
þu G
tans t
deilld.
þu
þra þ
ast þu
sem
þier.

Dur /

Nær eg alleinazta hefði
þig þá hirði eg ecki um hi-
men nie Þord ?

þo að bæði líf mitt og sal
sía hialpar lausst þa ert þu
þo Gud alltid mitt hjar-
tans traust og mín blut
deilld.

þui sía/þeir sem vikia
fíra þeir skulu fyrer far-
ast þu eyði leggur alla þa
sem giora þorðom i moti
þier.

En þat er mín gleði að
eg held

eg helld mig til þin min
Gud og let mina von til
Drottins Gudz mins/ ad
eg meigi kunngjora al-
lar þinar giordir.

Þyrist þu þackar giord til þolckzens
sem þu setger.

Her haupum vler þu ad merckia
huorsu mikin skada allt bort Land
þær i þessa edur hultkra mana þu
þalle huern skada þeir skila ecki sem þu
þroder eru helldur alleina þeir sem þu
þokter og skiluiser eru æt. þuad lika
sem i anlegre stioznan verda vel lærder
Dg Gud hædder kennimenn kallader kris-
stnenar lios/ þuad þeir eru heilap anda
berckþære/opp lysandi kristnena med hel-
louzu Guds ordi/ lika suu eru haup-
dingar

dingar Dg be-
trætte med
veralldegs
slaukra þu
þandrapa /
anara þulika
huar þu
mana ap gan
Dg wimmur
þu þeir ha
ldfiotn. T
rins Jolep
Landz (fregd
þu.



þu kunni
ord hapa
dia sem
Item þu
opp þæd

dingar Og valldstjornar menn. sem I sinu
embætte med gaumgæpni gudi þiona lios
weralldlegs walldz enn þegar þessi lios
slaukna þa geingur almugen i myzckre
Handrapa / þioþnadar / hordoma / og
anara þuillikra skemdar verka.

Hvar þirer ad sprglanda er þuillikra
mana af gangur ecki ad eins af þrændum
Og winnum helldur af aullum alinuga
þui þeir hapa aullum þionad I sine was
ldstjorn. Til dæmis ad taka / Ad ecki ad
eins Iosep helldur allur lydur Egypta
Landz sprgdi þrapall Iachobs þodur Ios
seps.



Her dæri nu nog ad tala myz
ner Kristeleget viner um þessa
Hans liþnad og embætte En
af þui ad þat huortueggia er
þdur kunnigt vil eg ecki þat um morg
ord hapa / þui at huertsu þroma þorells
dra sem þessi man hapti.

Item huortsu Kristiliga han dat af þeim
þpp þæddur.

G

Item

Item huad han hapdizt ad i sinum
 Dngdomi. Sydan hueria / hegðan han he þ
 ur hapt met sina kuinnu og bauru. Suo og
 i sinu embætti / þyrft i litlu. og ap þu
 ad han vart trur þunden i þu enu litla /
 þa vor hann skykadur til stærtra embæt
 tis i hueriu hann kunne sydan / almingan
 um meira gagn gtoru / Er þeim aullum
 kunnægt sem til alldurs eru komner / og
 til hans viffu / Og þat han vel vppþyr
 iadi i sinum Dngdomi / hepur han enn be
 tra þramhalldit i sinum alldri / og allra
 best þullkomnad vpp aa sinu fidafta tíma
 Þu at einginn madur kunn þullkomliga
 suo hreinn ad vera i þessari verolld / ad ei
 þinnizt nöckut strapanligt met / þo ep mas
 dur helldur truna til Gudz / kætleicka til
 sinna naunga / og goda samuisku / hia skal
 þum fier / og blipur þar i standugur / alle
 til endans / þa er þat ap Gudi þyrer ge
 þit og a ecki ap monnum til lyta ad leggis
 axt / þar þyrer kære viner / ad þessi vor
 Kristin broder / Huets likama vter hopum

An

þu her nðu
 þromleidi i
 getingni þu
 standugur
 Trur þyrer
 þar verdu
 og Blod /
 vfar stand
 ad hann er
 linn Gudz
 linn dier
 apur til
 at þessi
 einasta str
 til eins ept
 kunnun le
 alliga og tr
 lla / þyrer
 morgang
 ad hallda
 da þa aa
 suo sem g
 nay aa

Nu her nidur lagt / hefur sinn lipnad / suo
 þramleidt i trunne til Gudz / og godri vng
 geingni vid sina Naunga / og hefur þat i
 standugur verit allt til endans / til huerrar
 Truar styrckingar / han hefur med tekit /
 þat verduga Sacramentum Christi likama
 og Blod / sier til eins aurugs panta / og
 vistar stadþestu / ciliprar salu hialpar Suo
 ad hann er an epa i Gudz riki / hia ol-
 lum Gudz vt dauldum heplaugum / þut vi-
 lum vier han Gudi byþala / og koma suo
 aptur til vors lærdoms og huggunar / þut
 at þessi Kristi steydz man / hefur ecki all-
 einazta stritt sier til goda / heldur aullum off
 til eins epter dæmis og sionar glers / ad vier
 kunnum læra Gudz siduana huerfu vnd-
 arliga og truliga han hegdat vid sina vt va-
 lda / þyrist med ordum Sydan met kross og
 motgangt sein kallast hier i Psalminum
 ad hallda Þeirra hægrí haund / eda at let-
 da þa aa riectan veg til eyliþs lyps / lika
 suo sein godur truar veguissare / leider an-
 nan aa riectan veg.

G it Suo

Suo htelst Gud Adams hægrt hand og
visade honum veg þyrer ed bleffada kuin-
unar sæde og þirer krossin / i sueita þins
ar a sionu skaltu þinar þædu neita æt.

Suo leiddi han og Noa þirer ordit og
krossin / þa han plagadi Verolldina med
vatn þlodinu.

Suo htelst hann Abrahams hægrt
haund þa han leiddi hann af Ur i Kal-
dia Lande inn i Canaans land og Egi-
pta Land.

Suo leiddi han Lot þirer sin Eln-
gil af Sodoma / þat gamla Testamen-
tum er þullt af foddann epter dæmum / og
i enu Nya Testamenti.

Suo og htelst han sancte Pals hæ-
grt haund hia Damasko og leiddi hann es-
pter sinu rade:

Suo htelst hann og þessa mans og
allra brualdra / hægrt haund / og dregur þa
med ster til eyliþs lpps / þirer ordit / kross /
og motgang / þu ad hann vill i aunguan
mata ad

mata ad þu
þeldur þu
til syn.

þess
i sinum de
ni bid Gud

þess
þess

Tu

Enn

hi

þess þess
þess þess
þess til þess

þess

þess

þess

þess

þess

þess

mata ad þeir þirer þarist sem aa hann erua
helldur vill han þa med taka i ellipa dyrd
til syn.

Þessi er Gudz vndarlígur fiduant
i sinum dt völdum / þar epter þylger hlydi
ni við Gud / huer ad skyn / i Trune / med
kenningu / kíærlitka æt.

Truarinnar raust er þessi.

**Enn eg bliff þo iaffnan
hjá þier.**

Eg þyrt læt þessa verolld med aullum st
num htegoma / og ranglætt / og helld mig
þast til þin sem ert minn veguisare /

Med kenningar raust er þessi.

**Nær eg alleinazta heffi þig
þa hirti eg ecki vinn himē
nie Jord.**

(þat er) Guorlt heilaga aa himnum / nte
G iii mñ

min verk aa Jorðunne / vil eg setia þína
augsey þyrt minar synder / heildur þig al-
leina Jesum Christum minn lausnara.

Þolinnaðinnar raust er þessi.

þo at badi liiff mitt og
Sal / sie hialpar laust / þa
ert þu alltiid minn Gud /
og huggare mins hiarta
og minn Gud.

(þat er) Aþ þui herra em eg þinn / gep
eg þier makt þæt ollu þui eg aa / þui
ek aa þig æt. þat þyrt þat þu med mig
hart eda miukt / epter þui sem þu sier mi
er gagnligt / gior vid mig sem þu giorde
vid heilaga Job / ep þier likar suo alleina
þor suata þu þinnriett sem þu hepur gepit
mier mot syndunum / þui at þu ert þat
Gudz Lamb sem þurt tokzt allar verolls
ðarinnar

ðarinnar þ
þu aþ þ
þotann
der / þ
að þ
hiarta
þu
þinn vid
og siornat
þiarta
ra sem off
en eg æt
da mig a
er þlydinn
glar aller
þeþur þa
þu þeþur
til einkis
sem eg æt
þa / og
E
og þor þ

darinnar syndar / i mot daudanum / þui
þu að Daudanum vpp repst / i mot an-
skotunum / huere haupud þu i sandur mas-
der / Halt þast minne hægri haund / og
aud þri þina makt / þinn vifdom / og þin
kiærleika við mig / þina Bakt / með
huert þu kant að leida mig / og vardueta
þinn vifdom / með huertum þu skapader /
og skioznader miet og ollum hlutum / þin
kiærleika / með huertum þu villt þat glos-
ra sem off er gagnligt / þu ert hilderenn /
en eg ert rapandi saudur / þu att / að lei-
da mig á riettan veg / en eg að vera þi-
er hlydinn / og hepra þina raust / að ein-
glar aller kyne að sam glediast / þui þu
hepur þært mig til þins sauda hus /
þu hepur skapad mig að aungu / þo ecki
til einkis / þu lat mig þullkonna / þat
sem eg er skaptur til / sem er að prisa / lo-
þa / og heydra þig að eplyðu.

Ep eg væri með aullu / o gudligur /
og þor harnadur / og ep mitt hærtta væri
Gitt hordara

Hardara enn stein / þa kant þu / þo að
gloza það miukt aptur / ta miukara enn
nóckurt dag / og leida mig aptur aa riet
tan beg / þui eigu vier ecki að mistreyfstatz /
helldur að med kenna vorar synder / og þly
ia til Gudz myskunnar / þyrt Ihesum
Christum / huerum aller spanenn bera
vitnysburd / að þeir þaæ sinna synda þy
ret gefning: Duo marget sem trua a hans
nabn / Duo donum vier að þessi vor krist
inn broder hafi sinna synda þyrtgefning
að þui han trudi aa hans nabn / Slikt ed
sama velti og gept off aullum saman Gud
Bader / þyrt Ihesum Christu

sin einka son vor

Gerra amen:

Gier ma bidia og syngia sem
þyrt seiger.

Aints.

En

Enn
sem ma
nóck
ma

þyrt
fins og ge
þinn gode

þui at
deyia i
nes op

Dyrd
lagra

Enn þridia Predikan
sem mann ma haffa yffer
nockrum fullalldra
mañe predikad aff
D. D. D.

Þessi skal giora þackar giord til þolk-
sins og gefa þeim hinnum þram þarna/
þinn godann vitnis byrd A Drottin.

þui at þeir eru sæler sem
deyia i Drottin / i Johan-
nes openbering xiii.

Psalm.

Þyrdligur er daudi hei-
lagra i aa syn Drottins.

G

v

Enn

Gan ad þessi þor godi broder sie i þor
tinn soþnadur / þiuisazt i þui ad þeir
reiknazt deþta i Drottne / sem ad go-
der eru / (þat er) huerier ad Trua aa
Gudz Son og truer sig ad hapa lyknsa-
man þaudur / þyir hans Son Chriſtum
þom medalgangata / þuilliker seigiaz / og
eru goder / huer godi ad er aþ helgun An-
da / Actor: vi. Þar star vin Barnaba
ad han var godur / þullur aþ heilugum
Anda / og tieltre Tru. I sama
mata seigiaz þeir trulyndu goder hia þeim
þondu / sem eru o mildir / og þantruader
aþ Gudz godre til reiknan / þui at i ſtalþ-
um ſier er einginn godur / utan alleina ſtal-
þur Gud.

Aþ þui at aller Iaph vell himi be-
ſtu / eru þpp runa ſyndinne vndergeþner /
og med mourgum þondum girndum / og
lytum þleckader / þo aungu ad ſyður eru
þeir goder / sem I Gudr lipa / I Gudr
deþta / ok eru ſæler i Drottne æt.

Suo þor

Suo
Likama
þuirs ſal

þr

ſunt / og

Suo han

in er han

þeþur ſun

þilum v

þugguna

ſcriþar t

iii. La

GA

þr

þður

aa þ

uer

þon

þon

þon

þon

þon

þon

þon

þon

þon

þon

þon

þon

Suo var og þessi godi manni / huers
Likama vier hopum nu hiet grapid Og
huers sal ad vier vonum vera hia Drottini.

Þyrist var hann / vel Latinn i sume
sueit / og kem siet vel vid sina kunninga /
Suo hann hefur godan vitnisbrud / ap þe
im er hann þeckia / Em ap þui ad hann
hefur sina salu stalp ap Gud i med tekis
vilium vier sem epter lipum taka off til
huggunar þessi S. Pals ord / sem hann
skripar til Tessalo: i þyrista brepi / og
itii. Capitula.

EA vier vilium (Kære
brædur) ecki dylia fyrer
ydur / þeim sem sofa vpp=
aa þ vier siend eigi hrig=
uer / sem adrer er aungua
von hafa / þui fyrt vier vi=
tum

tum þat Jhesus er daaen
ok vpp aptur risenn/ Suo
mun Gud og eirne þa sem
sofnader eru / fyrer Jhe-
sum med honum framlei-
da/ þui seigium vier ydur/
suo sem ord Drottins / þ
vier huerier ed lifum/ ok
yfer blifū i til komu Drot-
tins/ þat vier munum eigi
fyrer þeim koma sem sofa/
þui ad Drottin sialfur num
med heropi/ ok haufud ein-
gellsins raust/ ok Gudz lu-
ði ofan koma af himnum
og

og him
munu f
sa/ og
vier lif
verdun
ner m
skyin
tinn i
suo hi
tima.

þ
lagi þa
dandann
þ
þyrt
di /
ad þri

og hiner daudu i Christo
munu fyst / vpp aptur ry-
sa / og epter aa vier / keir
vier lifum / og yfer blyfum
verdum til lyka vpp num-
ner med þeim sonnum J
skyin til motz vid Drot-
tinn i loptid / og munum
suo hia Drottni vera alla
tima.

Þessum ordum hugfualar hinn heil-
lagi Pall / þa sem spregja enu daudu / eða
daudann ottast / med tili hartum /

Þyrist þu at daudi Gud hræddra re-
þyret Gudi hægur og sætur suepn Actor
vli / Stephanus soþnadi i Drottini) Suo
ad þeir kunne med einu Christi ordi / ap-
petin

þeim svepni vpp veckiazt/ Job. v. Og
Christus sagdi/ Gratið ecki Stulka er
eckí daud: Math/ ix. Oc Pall kallar
dauda Gud hræddra svepn/ i/ Tessa/
titi/ þui at þeir sofa í Kristi/ sem ein
Brudguine í þadmi sinnar brudar/ ok sem
ett barn er liggur á brjósti sinnar modur/

Í annari grein huggar þan off Í
Kristi vpp risu/ seiglandi/ þui þyrist vter
vítum þat Ihesus er dalm/ og vpp ap-
tur risenn/ Suo mun Gud og eirnen þa
sem soþnader eru þyrer Ihesum med ha-
unum þram leida/ Item seiger/ S. Pall
til/ Rom. vi. vritid þier eigi ad aller vter
sem skirder eru í Ihesu Christo/ þ vter
erum í hans dauda skirder/ þui erum vi-
er og lika med haunum greptader þyrer
skirnena í daudann/ vpp aa þ / lika sem
Kristur er vpp vakinn af dauda þyrer
dyrd þaudurssins / lika suo Skulum vi-
er ganga í Nylungu líþdaganna. þui
þyrist vter verdum haunum sam plantader
I epter

í eptir líkianlegum dauda / Suo verdum
vler haunum og liker í vpp rífuni /

Í þriðju grein huggar han off med
vpp rífu hætti þramlidennda / þu þann
seiger að þeir sem dauder eru í Chrísto /
Skulu þvíst vpp rífa / Síðan vler sem lí-
þum og þver blyþum verdum til lykka vpp
munner med þeim saunum í Skýin / til
mots við Drottinn í loptid.

Í þjórdi grein huggar han off med
eilýðu lífi / Í hueru elíðu lífi vler
skulum æ tapnan lífa hia Gudi sem
Chrístus og seiger / Jóhan: iii. Nær að
Chrístur mun sig opínbera / munum vler
vera haunum lítker / og sía þann sem þann
er. Amen.

finis

Áter ma enda sem þyr seiger

ffiorða pꝛedikan sem mañ
ma pꝛedika yfer huerium
sem vil / pꝛedicat af D:
P: P:

Þyrst þpp þyrte hann med þackar giorð
til polksins. og loþligan vitnis burð um
hann þramlidna sem þyr seiger.

Textus Eccle: ix.

Enginn mann best spna enda litgt / suo
sem þiskarner verða tekner med aum-
glenum og þuglatner met nettum suo
verða mennirner og tecknit a Dauidans
tíma / þu at hann klemur hastarlega ad
maunnum outstandi.

Hier i þessum tepta kennir Eccle:
stastes off tuenna mercksliga hluti.

Þyrst ad dauidinn er vís / Enn tí-
me dauidans

ire daudans o vris / þad byuifar han med
tuetinur epter likingum / Vm þat Þyrsta
vitum vier / aþ Gudz til settu radi / ad
vier eigum ad deya / huar og hueneer ad
daudum kemur. Huort heldur þad er vti edur
inne / aa flo edur landi / sem Eccle: set-
ger þraindeilis xi. cap / Huort heldur ad-
tried þellur i sudur edur nordur. þar liggur
þad / Og þa re þat dyft ad þat hlyt ad
þalla / Enn huar hellzt / edur hueneer / þad
er o vift / Suo er þad og med off / þar
þyter liggur off magt vpp aa / ad vier li-
pum suo hier i heime / ad vier ecki ottunzt
daudum. Enn vor heimska og galeyft
er suo micked / ad Daudum þynnur off
alltyd vanbuna / vier seigium vel / heþda
eg þad og þat gíort. eda suo til sett. sem
eg villde þad þæri / suo vilda eg gíar-
na deygia / Med þuilykre hvasan suikium
vier sialpa off / þuiat huersu leingi sem dau-
dum tepur / þa haupum vier ee iapnam
nockud o gíort.

I annare grein / setur Eccle: hier
B tuennar

tuennar epter líkingar / um þíska / og
þugla / þú þad er / suo hattad með off /
sem með þeim / þú ad nær þískarnet leita
fær þædu æþ aunglinum / þa eru þeir
teknar / Suo líka þuglarnet / nær þr leita
sinnar þædu / þa verda þr ok tecknar /
þat geingur off og suo / þú þa vier ætli
off ad vera í þarsælligustu lípi / nær vier
erum með gledskap / og líþum epter vorum
eigin vilia / klemur dauðum hastarliga / og
þangar off þa vier taukum off spdzr vara.

Suo geck þat Konginum æþ Babilon
þa hann gírdi eitt mikid gesta bod / og
með sinne dransemi vanhæidradi Gud / var
hann þa saumu nott í þurt teckning. Da
nielis. v.

Suo geck þat og þeim o gudliga
Naaman. æþ huerum vier lesun í þokinne
Þester ví. sem stalpur var heingdur í
galga er hann liet byggja sinum o vin sem
hítt Harδοcheus.

Suo geck þat og þeim líka sem
Lucas

Lucas þ
Eg vil et
Þing Gud
þat man
þa þer
Suo
dani sau
benda þ
eru. tok
Christus
þeim de
dur þar
þrafnun
na gríft
D
þalo: v.
gur D
nott þ
líþ er
þrædi
Þakir
flund o

Lucas þrír þar þm i þst. huer ed sagdi/
Eg vil eta og drecka og giora mig gladan.
Enn Gud sagdi til Hans / o þu enn heime-
ski manny / aa þessari nort skal þinn Sak
þra þier tackast.

Suo líka seiger og Christus i þeire
dæmi saugu. Math. xviii. þm þann
vonda þienara / huer i sins Herra þra ve-
reu. tok ad sla sína samlags þiona. Enn
Christus sagdi. ad hans Herra mun koma a
þeim deigi sem hann þonar eigti. og i sun-
dur partar han og setur hans hlut skipte med
Hæsnurum þar er vera mun Dop og tan-
na gnistran.

Os hinn heilagi Pall. seiger .i. Tes-
salo: v. þier vited ad sa hinn myklt dag-
gur Drottins. mun koma sem þioþur þin
nott æt.

Þar þyrt / aþ þu nu ad vort
líþ er o vilt og er sem hangandi i þeykū
þrædi. a minner oss Christus Math. xxv.
Vakt / þu at þier vited ecki dag edur
stund a hueri ad manzins Son mun koma.

þ ii Os

Dg Lucas skrifar xxi. Enn varð
id yður ad yduart hárta þyngist eigi af-
opati og opdyckin. og mzforgum þessa
tar Mæringar. ad eigi komi þessi dagur
hastarlíga yþer yður æt.

Psalm. lxxvii. þat gíorer þín
reiðe ad vier suo þorgongum / og þín
grímd ad vier þaurum suo hastalega
burt.

Dg Jacob iiii. Stíæd nu til þíer
sem seigid i dag ellígar a morgun. munum
míer ganga / I þessa edur þa þorg. og
vilium þat arid um duellíazt og kaup-
skap þremia og a mtníng gíora þíer sem
þo eigi víted huad aa morgun skíe mun æt.

Enn eþ nockur kann híer ad seigía
Eg em ríikur / mecktugur og yngur / míer
er enn nogur tíme ad hugsa um daudann /
þat til suarar hím heilagi Augustínus. og
seíger. Eþ þu hósar þíer af þínu ríike
dæmi / af þínum heidre / af þínu æt-
tírne oc vænleika / Skoda sialþann þíg.
þú

þu ert dauðligur og skalt þara **A**
Zaurdina æt. Tak þier til epter dæmis
þa sem þyrt þier hápa verid/ iapn rit
ker / iapn mektuger ok vnger æt.

Huar er nu Reisare / huar er nu Kon-
gur / huar er nu Hauþdingi mektugur /
huar er Þyðilig kladi / huar er skraut
og skart / huar er op neptzla metnadar
Huar er Sueina Þiaulldi / huar er Lei-
kur / huar er Gledt / huar er og sialp ræ-
di.

Er ecki allt þetta durt og aþka / Sko-
da þeira graþer / vit til huort þu ge-
tur þeckt þa ruku þra þm Þatæku /
þa vænu þra þeim opriðu / þusbondam
þra þienaranum / æt.

Þat þyrt minst þu þetta / ad þu
eigi vpp hrokizt / Stedan kiemur sa þor-
nt siduane / sta enum Egypthzkum / ad
i þeira ríkkuligum gesta bodum / skylldi
nocker þienare ganga vni ktingt sam sær-
rimu / med eina Daude manz líkr esku
ap rite giorda / og hendi ster huerum / set-
A **ti** giandi /

glandi / Skiemt þu þier heit bid / þu
ad huslikur skalt þu verda epter daudann.

Þed þad spdzta skal manny hugsa
huerney hann hepur lipad þra siune barn
æsku og til ellidaga / ad manny kunne taka
vara a þessum iiii. tímum / Þrist nadari
nar tíma / þat er su stund sem manny heyr
et Gudz ord / oc lærer þau siet til salu hialpar.

Þar næst daudans tíma / þu
ad huer vel hepur lipad / hann ottast ecki
daudann.

Þudie er Domsins tíme / aa huer
tíum Christus skilur goda þra voundum /

Þtorde er tíme eilyps lyfs / a huer
tíum vier skulum aller þa eilypst lyf /
sem a Christusum hafa truad /

Guad vier vilium vona vnn þenna
voyn Brodur (eda Systur) sem vier ha
pum nu heit greptad. Huern vier vilium
nu Gudt hialpa / og bidta sialpum oss.
Gud til hialpar seigtandi / þad vor ætt.
Ende sem þri seiger.

Þints.

Þinta

Þinta
mann
nokur
af þ
ka

Þ
sime
lige
þess
ap þessum
Guert ed
i. þok
thel / þ
di og þ
ne þora
þett þa

ffimta Predickan sem
mann ma predicka yfer
nokure kúinnu sem deyr
af barnsæng / predica
kad af Docter: P:
Pall:

Fyrst se giord þacker glaurd til þolz
sins / Sidan gefi kúinnunne sinn loþ
ligann vitnis burd med þessum hætti.
Þessi en ærliga dandi kúinna / er ein
af systurum sællrar Rakelar husfru Jacob.
Huer ed deydí af barne / sem dier lesun í
i. bok moysi. xxxv. Ok líka sem Ra
chel / burt þor í Gudz otta / líka Suo gior
di og þessi / So að hennar husbondi í sin
ne sorg / kann gledia sig þar af / að hann
veit hana soþa í Gudi.

h

hu

Prans

Þramdeillts / þessi hattar dauði klemur
þyrst / að vpp tuna syndinne / og er það
einu sérlegur kross / að kúnnurnar skulu
med sorg og mædu þæða sín bauru / hver
voti þystu modur eða strax eptir brotíð var
vpp aa lagdur med þessum ordum.

Eg vil til Skicka þier
mycklar eynder / nær þu
ert med barne / þu Skallt
fæða þyn bauru med hygd
ok þinn vilie skal vera þy
num manne vnder gefinu
og hann skal vera þinn her
ra.

Enn hversu stór sorg þessi er / þram
þær allar forger / reyna allar kúnnur í sí
num barnburði / ok fírdellts Rakel med
sinum

sinum systren / Quer ecki alleina hapt
hygd i sinne, þædingu heildur og iapn vel
misti þetta likamlegt luf / suo san þessi
vor systur hefur nu giort / huerar likama
vier haupum nu hier grasid.

Hier vin, talar eigi ad eins Christus /
Joh: xvi. Þar hann þransetur eitt epter
dænt seigandi / kunnar nær hun þædir /
hefur hun hygd / þui ad hemmar stand er
komen. etc.

Heildur og langt þyler Christus þædingu
þeir heilugu spamen, Esaie ii. Capitulo.

Minar lendar eru þallar ap hygd /
og armædi plagar mig sem þa konu / er
skal þæda. Og i xvii Capit / Lyka
sem þungud kunnar, nær hun skal þæda
þa hefur hun mikinn ecka / Hun kallar i
sinne þinu / So gar þat og so off herra
þyler þinne a sionu. Vier erum og þun-
gader og haupum ecka. Duo ad vier kun-
num naumliga ad draga vorn anda. etc.

Duo og Jeremie iii. Eg heyda
eina raust, Liika sem þædandi kunnar /
og hygd

Dg hrygd suo sem kúinnu nær hun þyrft
þædir. og Zions dottur kallandi rauft.
huer ed grætur. Slaandi vt sinum haun-
dum seiguandi / Qui. Eg þyrir þerft so
nær. Act. Dg i viii. Capitel / hrygd
hun plagar mig. sem þa kúinnu. er var-
la getur þædt.

Þar þyrir / vilium vier þyrft sam har-
ma þeire sem þæder / oc grata mannligan
beykleika / sem ktemur ap vpp tuna syn-
dinne þar næst vilium vier aller i vont-
ne vænta vorar endur lausnar / Rom:
viii. Allar þkepniur spta / ok vænta vorar
endurlausnar.

Med ed sydzta skulu allar Gud hrægd
þar kúinnur / i þui líkne neyd og haska /
hugga sig med þessum ens heilaga p.
ordum. i Timo. ii. Kúinnan mun þrel-
sazt þyrir syni barn birtd. ep hun blypur
standig i Trunne. Elskunne / helganinne.
hoguærdinne Act.

Ap þuettum ordum. vier lætum þyrft truna.

þar

þar næst a þaupt trúarinnar. sem er kíær
leiki / helgan og hoguerd.

Med þat spdzta. sierdeillis a þaupt
tur og embætti Trúnnunar. sem er ad þæ
da þauru i helminu. Huert kall þun þe þur
ap Gud. Huort þellur þun deyr ap þæs
þingunne eður eigi / Þui at þessa þeims
líp er þui líkt sem þad Skríþast ap
Jesus Þyrach þíu. Capittel Allt þollð
stíuar sem blædi. nær þad verður gamallt
og eins sem græner kúsker aa tré. Þumer
þaga þpp enu þumer þalla ap.

Þuo er þad þattad med off. Þumer
er þædast til. enu þumer deya þurt æt.

Witid þat þyrer Gudþræddar kú
nnur þduart embætti þera ad þæda þauru.
og enu þo þier þar ap þýldud deya. þa
erud þier þýslar þottar i Gudz auglite.

Þui ad þær deya ecki þegna sínar þer:
sonu / þellur þegna síns þtonaðuðz og
þarn þurðar. Þuo sem Gudz orða þienar
or þyrer Gudz orð og sitt embætti.

Enu þ þarnid þýlger moduríne i dauda

mun

mum. og ecki þad Gudi búþalad i modur
kuide vonu bier ad moderin verði holpin
þyrt truna i þessare sine piinu / og barnid
þylgie modurinne til elyps lyfs.

þu ad þat er ecki eitt ord o maugu-
ligt þyrt Gudi. Suo er og ecki helldur þe-
tta o mauguligt sem Lúristur seiger. Læp-
tu sma baurnumum til min ad koma /
þu at þu líkara er hinna ríke / huort
heldur kan deyja i modur kuide eda þæ-
dazt kan / Og moderin hefur Gudz
ord þyrt ster ad hun verður hialpleg.

Eg villde kunnunar i sinum barn
burdi. sneri sinum hiartans augum / þra
þessari litkamlegri kuul / til þeirar
andliga þædingar i huere þæ eru Gudi
þæddar i skinnem og hapa þat i medtes-
kid / sendanna þyrt geþning / og eru var-
ducittar þra diauplinum / Suo sem S.
Johannes seiger / i. Johannes b. Vter
vitum. ad aller sem þædder eru ap Gudi
syngast ecki. þat er ad hans synd reick-
nast

nazt ecki synd þyrt Gudi.

Hellur sa af Gudi er þæddur.
Vardueitir sig og him vondi mun eigi
snerta ham / vter vitum þad vter erum
af Gudi / og þat allur heimurinn er
þickadur i vondu / enn vter vitum þad
Gudz sonur er kominn / og hefur gefid
oss þat sinne. ad vter kennum þan sem
sannarligur er og erum I himum sannas-
tliga hans syne Ihesu Christo / Amen.

**Sietta predikan sem man
ma perdika yfer bar-
ne / predikad af
D: P: Pal:**

Þyrt þacka sem þyrt seiger.

Enn þo ad suo mtkill kærleiki þor-
elldranna / sie til barnana / at þia
kunna ecki annas en þarma þer-
ra

ra dauða / þú ad barn eign er su en mesta
Gudz blezan i hiona bandinu / hvar þi
rer ad þar er eingin natturlegur klætleike i
þeim þoreldum / sem misþoknast barna
þoldinu / þú þeir skilia ecki Gudz godar
gapur / og meina ad hiona bandit sie meir
skickad þyrt vel lyst / en ad vpp þæda
barn i Gudz otta / Enn reittir afstudliger
þoreldrar / þeir skilia barn þialdum ad
vera þa yppustu Gudz gapu og blezan /
þú kunna þeir ei annars enn syrgia nær
þeira barn deyja / og þo þeim leyfist ad
syrgia nokud / þo eiga þeir ad lata sig hug
ga / þyrt þessar epter þylgiandi geriner.

Þyrt / ad þau missa ecki þeirrar na
dar sem þau hafa med tekid i skirnenne /
þú ad þau hafa ecki saurgat sig / med
vondum verkum / hvar þyrt ad ecki ee
þandi þeira salu hialp / af þú þeira er
Gimna Rike.

A annare gæin / þú ad þau eru þri
allud af þeirre almenniligu bauluan / sem
Suo

þú þeir
heimin /
af þu
baur.

I þ
þar af
baur / þu
þad er m
þim þor
nen (ma b
eg ru eck
ad þu er
baurin /
og verður
þal þu þ
þia / þ
allz me
og ei op
þollidig

lu med

Suo heiter / þýr eitrn mann kom sýndin
í heimin / og þýr sýndina dauðinn / þú
vst af Adams baurnum eru þau orðin gudz
baur.

Þ þýrdu grein / af þú ad þínn mesti
partur af Gudz vst dauðum / eru vng
baur / huad ad Christur blivissar seigianðis
þad er minis þaudurs vilie ad eiuginn af
þeim þortapist sem a mig trua / Enn huer
nen sinu baurne kúna ad trua a Christu vil
eg nu ecki mikit útala / þo stuttliga seigi eg
ad huer se hellzt ad dirþizt til / at vti lykia
baurnin af þú þýr heiti (Huer se truce
og verður skirdur skal holpin verða) hafi þú
sialpur þann haska / Eg vil þau ecki vti
lykia / þú eg veit þad Gud talpur er
allz mectugur / og giorer ecki sinar giorðer
og ei opinberar sín þýr heit / eptir þorre
holldligre skynsemi.

Þ þýrdu grein / þú ad baurnin skal
lu med þull ordnum likama / vpp rísa aa
dome

doms deigt / og sam þagna med sinum þor-
elldrum / og lofa Gud ad eilizu / Hier
vin epast ecki kristinna manna sauprudur /
þui þetta er allra sannast ec. Suar. þyrt
ad þorældraner eiga ad læra þetta / og min-
ka sina sorg med þessari andlegri hugan ec.
Þrandeilis vil eg hier til setta it. spurningar
off til lærdoms.

Þyrt / Suar þyrt þaurnen skulu sp-
kiazt og deyta / þyrt þau hafa ecki spngad.
Suar / þau hafa líka vel ammarlegar syn-
der / ap þuertum ad kemur sott og dauði.

Aunnur spurning / þui þaurnen sku-
lu þædazt / þyrt þau eiga suo snarlega ad
deyta / Suar.

Enn þo ad bædi kranckleike og dau-
ði barnanna kome ap eirne vpp sprettu /
sem er vpp runa synd / og enn þo ad man-
kunni myklar gatur hier vin ad hafa /
þo þepur Gud sta ster marga hluti leynda
sem off

sem off eru nu enn o bitanliger. hvar þyrt
vter eigum meir ad þacka Gud þyrt þa
sem leingi lifa / enn ad vndra mikid ad um
stutta lyfðaga barnana / Þetta sie stuttlis
ga sagt til huggunar þorrelldum
þessa barns / Hier med þat
og off alla Gud
þyrtalandi.

Amen.



Hier epter fylger oraciur
sem lesast a sunnu daugu
hatidum og helgum
daugum i kring
um arid.

Sunnu dagin fyrstann / i
ad ventu.

A

Gepr



Hyr Drottinn vider biddum /
 vpp þek þitt velldi / og kon /
 að vider mættum með þínni
 verndan / þrúlsfæst þra þeim
 heilum sem yper off byggja / þyrt vorar
 spndet / og vider mættum með þíni lausn
 verda hialpleger / þu sem lifir og ríker
 með Guði Þaudur / í einingu heilags and
 da / einn Gud vinn allat allder allda / Amen

Annañ sunnu dag / i aduē:

Hyr Drottinn / vpp þek vor hlaurtu
 að til reida þeg þíns einka sonar /
 at vider mættum að hlatta þier þle
 ena / huer að hreinsad var / með hans til
 kuomu / huer að með þier lifir og ríker / í
 einingu heilags anda / einn Gud vinn allat
 allder allda. Amen.

Kridia Sunnu dag.

Þeyr

Heyr Drottinn dier biddum / þess
þu eyra þitt til þora bæna / og ligs
myrkur þors hjarra / með vilian
þinar nadar / þu sem líper og ryker með
Gudi þauður i einingu heilags æt.

Þiorda Sunnu dag.

Heyr Drottinn / þess þu þitt velldi /
og kom / og hialp oss með þinum mis
kla krapti / að þyn þerbærileg málde / vill
der að þinne nadar hialp / þram kynja
þat sem þorast synder oss hindra / þu sem
líper og ryker æt.

Þola natt i Kristz messu:

Heyr Gud / som lletzt þessa helguztu
natt byrtast með saunnu liossins skis
ne / dier byddum / að þess sama li
ossens heimugligleika / sem dier með kett
nuzt hter a Þiordu / mættum dier þa saunnu
liossins gleði aa himnum þallkomlega nps
it A ta /

ta / Guet ad med þier liper og ryker / I
etningu heilags anda / ein Gud um allar
allder og ad eilypu / Amen.

I Annare messu.

Heyr Almattugur Gud / vider biddum
gef oss sem þer lyfist, eum med
nyiu liose þins ords / sem mandom
hefur a sig teckid / ad það megí lysast I
þoru verki / sem þer trúa skín i hvar-
tanu / þer þann sama þín son þorð her-
ra Ihesum Christum / Sem med þier li-
per og ryker. med Gudi þadur. I etningu
heilags anda / ein Gud um allar allder
allea / Amen.

Iola dag til hamessu.

Heyr almattugur eilífur Gud vider
biddum / um þu ad þins einka sa-
nat líkamlega nýta þæðing mætti
oss þíelfa / sem þann gamla þrældom hell-
dur

dur vnder
ma þín son
sem med þ

Sacte

Heyr
þu

dum þess

saanat m

Christum

ker / med

Anda /

Amen.

Sa

Heyr

mae

Sacte

alla ma

þer v

son /

dur vnder syndarinnar oki / þyrer þan sa-
ma þin son vorn Herra Ihesum Christum
sem med þier lipet og riiker ec.

Sacte Steffanus Dag /

H Eyr Drottinn / gef oss ad epta þyr-
gla þui / ad viter mættum læra ad
elska og vora o vine / þui viter haull-
dum þess hatid / sem bad þyrer sinum op-
sagnar, maunnum / Vorn Herra Ihesum
Christum / huern ad med þier lipet og ri-
ker / med Gudi Þaudur i einingu heilags
Anda / ein Gud vin allar allder allda /
Amen.

Sancte Iohannes Dag.

H Eyr Herra / vpp lys vilianlega þin al-
muga / ad hann vpp lystur i lærdome
Sancte Iohannes Postula / og Gudzspi-
alla manz / mættum koma til eilipra glafa
þyrer vorn Herra Ihesum Christum þinn
son / sem med Gudi Þaudur lipet og riiker
i einingu

i einingu heilags Anda / eir Gud vin al-
lar allider, Amen.

Sarna dag.

HEr Dröttin / hvers dyrd enu saklausu
pustar vottar (ecki talandi / heldur
deylandi) hafa med kerit / deyð i all
ilzkulastanna ad vor lipnadur / mætti med
tyktan / vidurkenast þa tru sein vor tunga
talar / þyrir Ihesum Christum vor Herra
þinn son æ.

Þyrsta sunu dag epter Jo- la dag.

HEr almattugur eilífur Gud / storna
oss og voru þramberdi / i þoknan /
þuo ad vler / i nafne þíns elskulega sonar
verðum rísker / i godum glöðingum / þyr-
ir þann sama vor Herra Ihesum Chris-
tum sein med Gudi þaudur líper ok rísker
i einingu

í einríngu helags Anda/ eínn Gud vinn allar
allder allda Amen.

Ay aars Dag.

Heyr Gud / sem lætur oss helga einn
Attunda dag vors þrölska / vort biðit
vinn / vort bega / að vort mættum vera
dætt med hans eilífum guddome / med
Guers likamlegu meðbytti / vort etum endur
nýðader / þýtt þann sama þinn son Jhe-
sum Christum vort Herri &c.

Aunnur oratia.

Heyr Gud / sem í vpp þýlling tímanna
vort sender þinn eingetinn son / að vort þýtt
vort dætt laugunum / la vort þýttu suo
vort þýtt / med þinum helgum Anda / að
vort mættum vera eilíflega þýtt / þýtt
laugmálssins þýtt / þýtt þann sama
vort Herri Jhesum Christum þinn son sem

3 tti me

med þier líþer og ryker í einingu þesslags
anda/eitn Gud vinn allar allder allda.amen

Þrettanda Dag.

Heyr Gud / sem í dag opinberader heid
ingiumum. þinn ein getinn son / med es
irne leidar stiaurnu / vinn þad vel viltans
lega / ad þier sem þig þeckium ap truðe
mættum þram vegis vera / verduger til ad
skoda þína haleita þegurd / þyrer þann
sama vorun þerra Jhesum Christum. þinn
son / sem med þier líþer og rítker í einingu
þesslags anda / eitn gud vinn allar allder all
da / Amen.

Sunnu Daginn sem fel- lur í octafunne:

Heyr þerra þier biddum / þull komna
med þinum himneþum mildleik /
gíend þins audmíuka biddanda lyds / ad
þier

Dier mættum sta huad giorast skal / og huad
ad giorast skylldi / þeir mætti og þar til
þa eþni / þat at geta þull gíaurt / þyrt
vorn þerra Ihesum Christum / þinn son.
sem med þier líper og ríker / I einingu heil-
lags anda / ein Gud þin alldur og ad
elýpu / Amen.

Þýrsta Sunnu dag ep- ter xiii.

Þýr almattugur elýpur Gud / sem
stíornar aullum hlutum / a himne og
Jordu / þeyr þu málldlega bæner þins lyds
og geþ þrid þin vora daga / þyrt vorn
þerra Ihesum Christum þinn son. sem med
þier líper og ríker i einingu heilags an-
da / ein Gud þin allar allder allda amen.

Annannu Sunnu dag ep- ter xiii.

I v þeyr

Heyr almattugur Gud / lítt þu málldles
ga til vors beykleika / og ríett vt hær
grí haund þíns Guddomlegs veildiss off
ad vernda / þýrter vorn Herra Ihesu & hris
stum þínn son / sem med þier líper og
ríker í einingu det.

Þriðia Sunnu dag ep- ter xiii.

Heyr Gud / sem veitst off stadda í flo-
rum harkasendum / og kunnun ecki
at vera stad þáster þýrter mannlegann bey-
kleika / veit off heilsu andar og líkama /
ad huad vîer líidun þýrter vorar synder /
mættun vîer med þínnu hîalp þper vinna /
þýrter vorn Herra Ihesum Christum / þínn
son / sem med þier líper og ríker ec.

Þíórda Sunnu dag ep- ter xiii.

Gepr.

Hæyr Drottinn / geym þitt heim kynne /
i ioulegri gæzku / að þu sem treyftir að
þínnar náðar í nýasta uon / megi alltaf með
þínni vernd vera búiðaradur / þyrir þorð
Gerra Ihesum Christum / þínn son / sem
með þíni lífi ok ríki / i einungu heilags
anda / eirð Gud þin allar alldar alldar
Amen.

Sunnudaginn i ix vikna faustu.

Hæyr Drottinn þítt biddum / þyrir mild-
lega bæner þíns þolks að þítt sem
ríttilega eruð þítt þyrir þorð syndar /
mættum þyrir þítt náðs þíne / myskun
þínnlega þínnast / þyrir þorð Gerra Ihes-
um Christum þínn son &c.

Annann sunnudag i ix vikna faustu.

þyrir

Heyr Gud / sem hier ad vider treyrum
eckit a vorar glaurder / vnn off þad vi-
lianlega / ad vider mættum þraa snuazt au-
lu þui off er aamoti med þinne verndan /
sem þu verndader Sancte Þal / læri þa-
dur heidinna þjoda / þyier vorn Herri Jhe-
sum Christum þinn son / æt.

Sunnudaginn í faustu inn gang.

Heyr Herri vider biddum / heyr málld-
lega vorar bæner / ok þa þu heyrur
off leyst aþ vorum synda baundum /
þa þrelsa off aþ vorum irastandurum /
þyier vorn Herri Jhesum Christum þinn
son / sem med þier líper ok ríker í einngu
heilags Anda / ein Gud vnn allar allder
allda Amen.

Sunnudaginn fyrstann í faustu.

Heyr

Heyr Gerra vter bídsum / lítt þu mildr
lega til lyðs þíns / vilt miskunnfams
lega þra þeun hárting þinnar reide / þýtt
vorn Gerra Ihesum Christum þinn son /
sem med þier líper og ríker í einingu het
lage Anda / ein Gud vñ allar alldet all
da Amen.

Annann sunnu dag í faustu.

Veyr Gud / sem þier ad vter erum vagn
megna til allz gods búuara off inn
huerþis og vt huerþis / ad vter megum
þrialsagt þraa aullum mot gangi líkam
ans / og hreinsagt þra aullum vondum þan
ka hiartalls / þýtt vorn Gerra Ihesum
Christum þinn son æt.

Þridia Sunnu dag í faustu

Heyr almattugur Gud vter bídsum /
lítt þu til gúndar þíns aðmíuka lyðs
og

og þe ríett hægri haund þíne veldis til
þorar þrífunar þýr þorh Herra Jhesum
Christum) etc.

Mid faustu Sunnu Dag

Þýr almattugur Gud vier bídium /
veit þu að vier sem nu hirtunzt þýr
verðskuldan þorar handtíerunar / ma ts
tum koma til endurlífgunar / að þinnar
nadar hugfualan / þýr þorh Herra Jhesum
Christum) etc.

Þrimta Sunnu dag i faustu.

Þýr almattugur Gud vier bídium / lítt
þu líupliga til þíne heimkynnis / að
það megí með þínum aafst gíopíu skíornaze
i líkamanum / og með þínni gílmístu bít
uaraze i híartanu / þýr þorh Herra Jhesum
Christum þínn son / sem með þíer lí
per

þer og ríker í eíningu heilags Anda / eírn
Gud vinn allar allðer allða Amen.

Þalm Sunnu Dag:

Þær almattugur eilífur Gud / sem lí-
etst voru þreifara meðtaka manndom /
og vnder gága krossi / málegu kyni til auðs
myktar eptir dæmis / að epter þylgia / ver
þu viljanlega / að vler mættum þaa bæði
hans þolin mædis vnderuísan / ok hlut
deilld hans vpprisu / þær þann sama vörn
Herra Ihesum Chrístum þinn son / sem
med þer líper og ríker í eíningu heilags
Anda &c.

Skir Dag.

Þær Gud / að hueru að bæði Judas
tok teþing þær sína skulld og teþa-
rinn tok laun þær sína meðkenning / vinn
off þinnar mildlegrar verkanar / að líka
sem vor Drottinn Ihesus Chrístus í sinne
þíll /

þlíst / gað þeim þadum síñ þorþienud
sundurleit verðlaum / sem liet hann eptir
gomlam villu dome / verða burt tekinn /
geð off nad þyrer hans vpprisu / hann sem
med þier líper og stornar / i einingu heil-
lags Anda / eirñ sannur Gud vñ alldur
að ellit þu Amen.

Laugar dag fyrer Þaska.

Þyr Gud sem þrydder þenna helgasta
aptan med vors Drottins dyrdar þull-
it vpprisu / bituara i þinne endur nyladre
heimkynnis kynslod / þinn vt valinn anda
huern er þu hefur þeim geþið / að þeir
sem nu eru endur nylader bæði i líkama /
ok i salu / megi aud spna þier hreina þion
kan þyrer þann sama vorn Herri Ihesum
Christum / þinn son / sem med þier líper
og ríker i einingu heilags Anda / eirñ Gud
vñ allar allder allda Amen.

Þaska dag.

Þyr

Þæri Gud / sem aa þessum deigi he-
pur þyrt þinn einka son / vpp lokid
þyrt off þins eily þleika / leyni lopti epter
Dauidans sigran / þullkoinna og med þis
ne Gualp dozat girnder / þær sem þu med
þinne þyrt kuomu stalþur inn gepur / þy-
rt þan sama vorn Herra Ihesum Chri-
stum Act.

Annann dag Þaska.

Þæri Gud / sem dm Þaska hatydina
hepur betaulldunne gepid læknis dö-
dier biddium / þullkoinna þitt þolek med
þinnestum gasum / ad þad mætti þa þau
þullkomlegu þryhed / og betra sig til et-
lips lups / þyrt vorn Herra Ihesum Chri-
stum Act.

Kridia dag Þaska.

Þæri almattugur Gud / sem alltid aa
þaptar þina samkaumu med euk-
ning

ning nyrta krístinna / vnn þynā þienutum
ad handa þitt Sacramentū Ilypenu sem
þeir i Trunne hapa med tekid / þyrer
vorn Herri Ihesum Christum þinn son æt.

Þyrsta sunu dag epter þa:

Þyr Almattugur Gud vler bídium beir
þu / ad vler sem nu haupum halldit
Þaska þatþder / megum þeim med þinne
htalp bithallda / i liipe og lipnadi þyrer
vorn Herri Ihesum Christum þinn son /
sem med þier lipuer og tiiker i einingu þes
lags anda / eirn Gud vni allar allder all
de Amen.

Añnan sunu d: epter þaska.

Þyr Gud sem hepur vid tiert þessa
liggstandi veraulld / med syns sonar
nidran / gep þinum Kristnum / eilyþa v
nadsenid / ad þu vliker lata þa og mota
þeirnar

þeirrar eilýðrar gleði sem þu hefur við de-
gát þra eilýðre Daudans hrapan/ þýtt
þann sama vörn Hertra Jhesum & húsung-
get.

Þridia sunnu dag.

ÞÞýtt Gud/ sem lætur audspna þitt san-
leitas líos þýtt villu rapendum / ad
þeir mættu aptur koma aa sannleiks veg /
geþ þeim aultum sem teiknast kristner ad
vera/ ad þýttliita alla þa hlutt/ sem eru í
mott kristilegu nafni/ og ad eptet leita þeim
hlutum sein búkuæmlegir eru/ þýtt vörn
Hertra.

Þiorda Sunnu dag ept- ter Þaska:

ÞÞýtt Gud sem veitir riect kristnum /
sinne til þíns vilja/ lat þitt þolk elskast
þat þu hefur / og þad girnast sem þu lo-
st

þar / ad þo: hlaurtu megi medal þessa
heims vmbreytingar / þar vera skandug /
sem en sanna gleði þundinn verður / þýtt
þorð Herra Íhesum Chrístum / þinn son /
sem með þítt líf og ríker í einingu heils
lags Anda / ein Gud vin allra alldar all-
da Amen.

v Sunnu dag epter páska

Þýtt Gud að huerum allt gott þu getur
gert / gef þíne audmiðtri kríftir ad
þítt mættum með þínum inn blástri huga
sa þa hluti sem réttlíger eru / og þa saumu
með þíne skornan þullkomna / þýtt þorð
Herra Íhesum Chrístum &c.

Upp stigningar dag.

Þýtt alsmattugur Gud / veit þu / ad
þítt sem truum þinn ein getinn son /
þorð endur lausnara / hafa aa þessum deigi
til

tíl himna vpp þaríð / mættum og sialþer
byggja aa hine med vorum hug og hiarta /
þyrt þann sama vorn Herra Ihesum Chris-
tum &c.

Sunnu Dagin epter vpp stigningar dag.

Þær almattugur Gud / lat þu oss all-
tiid haþa gudligann vilia til þin / og
þiona þínu velldi / med freinu hiarta /
þyrt vorn Herra Ihesum Christum þinn
son &c.

huiita sunnu dag.

Þær Gud sem aa þessum detgi hepur
kent truudum htaurtum med vpp þins
ting heilags Anda / veit oss ad skilia i þeim
sama anda / þa hluti sem riettiltger tru /
og alltiid ad glediazt ap hans huggan /
þyrt vorn Herra Ihesum Christum &c.

✠

¶

Annann

Annann dag huiita sunnu

Wær Gud sem gafst þínum Postulum
heilagan anda / veit þu þínum lpd /
sína þullkornnan gudstgra bæna / ad hve-
riam þu hefur truna gepid / viller þu og
þuðem gepa / þyret vorn Herra Jhesum
Christum þíng son / sem med þier liper
og ríkar i eining u heiligs Anda / einu Gud
þin allar allider allida æ.

Þridia dag huiita sunnu.

Wær Herra þier bídium / lat þu krapst
heilags Anda allitid hta off vera / hve
ad (allt) hvarueggta mun mildlega hve
tnsa vor hlauttu / og vernda allitid þyret
þu sem off er i mote / þyret vorn Herra
Jhesum Christu n þíng son æ.

Trinitatis sunnu dag.

Wær

Hyr almattugur eilypur Gud/ sem hes
pur gefit þynum þienurum i vidurs
kenningu samrar truar / ad med kenna dyrd
þinnar eilypur þrenningar/ og i makt
þíns belldis ad bidia þína eining/ vier
bidum/ ad vier megum med stadþesti sañ
rar truar verndast þra aullu þui sem off
er iapnlega aa moti/ Þyret vorn Herra
Jhesum Christum Act.

fyrrsta sunnu dag epter tri:

Hyr Gud sem ert styrkur allra þeir
ra er til þín vana/ virdest vilianlega
til hialpar ad koma vorum bænum/ og þy
rer þui ad manlegur deykletki maa fier/
(aan þín) eckirt/ þa gef þinnar nadar
hialp/ ad vier i vidleitne þinna sodoirda.
bædi med vilta og verki/ megum þier
þoknast/ Þyret vorn Herra Jhesum Chri
stum þinn son Act.

Annan sunnu dag epter tri

✠

iii

Þyret

Þær herra/ lat oss alltid ottast og el-
ska þitt heilaga nafn/ þær þú ad
þu fleppir alldre vndan þínni fiornan,
þeim þu in skickar i þína elskuliga stad-
þestu/ þær dorn herra Jhesum Chri-
stum æt.

Þridia sunnu dag epter Trinitatis.

Þær Gud/ sem ert verndan þeirra er
til þyn dora/ an huers ad eckert er
skoudugt. edur heilagt/ gef þu marg þallda
myrkun þína/ yper oss ad vior med þín-
ne fiornan og leidsaun/mættum suo vin-
gangast med timanlegum gædum. ad vior
eckert missum þaa enu eilypu/ þær dorn
herra Jhesum Christum þinn son æt.

Fiorda sunnu dag epter Trinitatis.

Gefi

et aliud ostendit
 quod per se
 non potest fieri
 et per se
 non potest fieri
 et per se
 non potest fieri

in Dag epin
tatis.

beranden pōne
harts ad eckert n
p pu mar p dille
ad vuer nūc p d
/marum suu
gadiun. ad bu
pu/ p pte vū
piny son gē

dag epter
S.

677

Größe

Þröst aft þíns naðns / og gef aukning
gudligheita í oss / að þu vilst af þessra þa
hluti sem góðir eru / og þa hluti sem af
þessra eru vilst þu í gudligleiks þyr-
vinnu bítuara / þyrst voru Heru Jhesum
Christum þinn son / sem með þér líst &c.

Seunda sunnu dag epter Trinitatis

Þyrst Gud / huers þorsion í hans af-
ningi ecki þessast / vilt þig andmús-
kliga bítu / að þu vilst burt vernda
aullum þeim hlutum / sem skadliger eru /
og velt oss alla þa hluti sem gagnliger kun-
na að vera / þyrst voru Heru Jhesum Chri-
stum &c.

Attunda sunnu dag epter Trinitatis:

Þyrst

Þeyr Herri uier bídium / geþ off bel
vinnagan anda / og nad til / bædi ad
bugsa og giota þa hluti / sem riettileger er
tu / ad vter sem aan þin kunnun ecki ad
vera / mættum epter þinū vilia lipa /
þyrr voru Herri Jhesum Chriſtum þinn
ſon æt.

Þiunda ſunnu dag epter Trinitatis.

Þeyr Drottinn / lat opin þin myrkun
nat augu / þyrr audmiukum bænun
bídandi inanna / og til þess ad þu veiter
þeim sem bídia / það sem þeir gítnazt /
þalat þu þa þess bídazt sem þer er þæ
gielegt / þyrr voru Herri Jhesu Chriſtum.

Þiunda ſunnu dag epter Trinitatis.

Þeyr

Hæyr Gud / sem mest auðsýner þinn
almatt í þui / þu þyrmer og nadar /
margþallda þína myskunsemt yðer oss /
að þu gíörer oss hluttakēdur himneskra gæ-
da / sem siet skunda til þinna þyrer helta /
þyrer vorn Herra Jhesum Christum æt.

Ellefta sunnu Dag epter Trinitatis.

Hæyr Almattugur eilípur Gud / sem í
þinnar nægtar millde yðer geingur /
bædi heit og verðskulldan auðmíukra / vís-
hell þinne myskun yðer oss / að þyrer ge-
þa þad sem vor samuitzka ottazt og til-
legg oss / þat sem vter í vorum farum
dyrþunzt ecki / þyrer vorn Herra Jhesum
Christum þinn son æt.

xii sunnu dag eptir Trini- tatis.

Hæyr

Þ Eyr almattugur og myskunn samur
Gud / ap hvers gapum þad kemur
ad mennirner mega / ap þinne tru / til bæ-
rilega og loplega þiona / vter bídium /
veit off ad vter mættum off hrada an hin-
dranar / til þinna þyrer hesta / þyrer vorn
Herfa Ihesum Christum þinn son æc.

xiii sunnu Dag epter trini:

Þ Eyr almattugur eilífur Gud / gíf
off auknan / truar / vonar / og klær-
leika / og til þess vter þaum þad þu loþar /
þa lat off elska þad þu byður / þyrer vorn
Herfa Ihesum Christum æc.

xiiii sunnu Dag epter trini:

Þ Eyr Drottinn vter bídium / vernda þi-
na samkuomu i þinne eilífte líknser-
mi / og ap þui / ad mannlegur beykleike
an þinn þellur / þa lat hann med þinne
þialp

hjálp alltið bæði leiddast þra þú sem skad-
ligt er / og styrkiast til þess sem hjálpsams
ligt er / þýtt vorn Herri Áhesum Chrí-
stum / þínn son etc.

xv sunnu dag epter trinita

Þýtt Drottinn / lat þína ídulega náð
an hreinsa og vernda þína samkuor-
mu / og þýtt þú hún kan etgi aan þín
hólpín standa / þa lat hana með þínni gas-
þu alltið styrkiast / þýtt vorn Herri etc.

xvi sunnu dag epter trinita

Þýtt Herri vter bídium / lat þína náð
alltið vndan off þara og eptir þýlgia /
og lat hana glota off tapnan ídu sama /
til godra verka / þýtt vorn Herri Áhesum
Chrístum þín son etc.

xvii sunnu dag epter trinita

Geþ:

Heyr Gerra vier bídium / gey þínum lyd
ad vin þlyta dīaupulsins aa eggian /
og med hreinu hīarta / þier Drottinn alls
einazta ad eptirleita / þyrrer vorn Gerra
Jhesum Christum þínn son etce.

xviii sunnu dag epter trini

Heyr Gerra vier bídium / lat þu mys-
skunsemt þinnar verkunar styra vorum
hīartum / þu ad vtan þínn kunnun
vier ecki þier ad þoknast / þyrrer vorn
Gerra Jhesum Christum etce.

xi sunnu dag epter trini

Heyr allmattugt myskunsame Gud / vís-
lyk milldlega allt þad sem off er aa mo-
ti / ad vier til reiddet bædi i salu og likama /
mættum med þíalsu hīarta / þramkuce-
ma þa sluti / sem þier til heyrta / þyrrer
vorn Gerra Jhesum Christum þínn son /
sem

sem med þær lífer og rísker í elnngu hel-
lags anda / eir Gud vinn allar allder alla
da Amen.

xx sunnu dag epter trini:

Þær Herra bier bídum / gæ málldlega
þinum trúlyndum monnum nad og
þíd / að þær megi bæði hreinsast af þær-
ta syndum og með auruggu hugskotti þær
þíona / þær vinn Herra etc.

xxi sunnu dag epter trini:

Þær Herra bier bídum / vard þær þu
heimkynni þitt með sapnligre málld-
að þær megi með þíne hla skaudu / þær
þær þra aullum a soknum / og I go-
dre vinn geingne vera þínu nafne víðþelld-
ner / þær vinn Herra Ihesum Christum.

xxii. sunnu dag epter tri:

Þær

Heyr Gud sem ert dozt skiol og styr-
kur/ hia stætt du mildlegum bænum
þínnar samkuomu/ þa sem ert velt-
tare stalpur sannrar mildde/ og gef ad það
sem vler bídium / megum vler brauptug-
liga medtaka/ þýter voyn Herra Ihesum
Christum þínn son etce.

xxiii sunnu Dag epter tré:

Heyr Drottin vler bídium/ að leys-
synder þolks þíns / og lat oss að
voza synda bondum (sem vler háu-
pum med vozum veykleika bundit) med þí-
nne mildde þrítalsast/ þýter voyn Herra Ihes-
sum Christum etce:

xxiiii sunnu Dag epter tré:

Heyr Herra vler bídium/ vpp vek vú-
lía þinna trulýndia / að þeir mætti
þuo vera ídusamer/ til að gíora aa-
baupt godia verka / að þeir þaag að þí-
num

num mildleik þess meire lækning / þýr
vorn Herra Ihesum Christum ec.

Kyndil messu dag.

Þýr allmattugur eilípur Gud / þíer
audintukliga bíðum þitt velldi / ad
líka sem þín emgetín son var aa þessum
deigi með vore líkams natturu í miferid
opradur / Suo lat þu off líka með Steinu
hiarta þíer oprazt / þýr vorn Herra Ihesum
Christum ec.

Mariu messu aa faustu.

Þýr Drottín þíer bíðum / innheil í vor
híaurtu þínum anda / ad þíer sem með
kennum Christi þíns sonar getnad / þýr
Eingilsens bodan / mættum þýr hans
þínu og kross / koma til dyrdar vpp risun-
nar / þýr þann sama vorn Herra ec.

King Mariu Messu.

Þýr

Heyr alnattugt ellste Gud / sem af
kierleikans nægd / til settir þa heilus
gu Jungfru Mariu / þa hun gekk með
þinn son / að hun skyldi kuedia þa heilus
gu Elisabeth / vider biddum / veit þu að vi-
er þyrer hans vitian megum þyllast með
himneskum gapum / og þralsast þraullu
morgangi / þyrer þann sama þinn son Jhes-
sum Christum / voru Herra / sem með þier
liper og ríker í einingu heilags anda / einu
Gud vnu allar allder allða Amen.

Jons messu baptiste.

Heyr Gud / sem titgnad hefur meðal
vor þenna dag í þæðingu ens heilaga
Johannes / veit þinum lyd nad til andliga
að glediaz / og styr aullum trulýndra man-
na hiorum / að eilípann hialþædis veg /
þyrer voru Herra Jhesum Christum þinn
son &c.

Michaels messu.

A

u

Heyr

Hyr Gud sem med dafemdatligre skat-
kan / til setur einglanna og mannanna
þienustu / veit þu viljanliga / að huerier
sem í hinnum alltið þyrir þier standa og
þiona / megi hiet aa Jorðu vort lúþ veru-
da / þyrir voru Herra Jhesum Christum
þinn son &c.

Allra heilagra messu.

Hyr allmattugur eslipur / Gud / sem
villdet helga alla vt valda og elskuliga í
þinum astudliga syni / lat oss þeirra tru /
voru / og kærleika eptir þylgia / að vort
med þeim kunnun og holpner verda / þyrir
voru Herra Jhesum Christum þinn son /
sem med þier líper og rísker í einingu heil-
lags anda &c.

Þessar bæner eru eptir ber-
ging.

Lop



Du og þacker veri Gudi vors
um Þaudur / sem off hefur
Skapad verdugliga til þessrar
sinnar ríckdoms nadar / og hi
alpædis þædu / vîer bîdium þig þader
ad þu latir þinn heilagann anda vaxa og
aukæzt i off / þyrer Ihesum Christu vorn
Herra þinn son / sem med þier lîþer og rî-
ker i einingu heilags anda / vîr allar all-
der allða. Amen.

Aunnur bæn.

Heyr alinattugur eilýpur Gud / vîer
Lopum og þauckum þîne myskun
semi / ad þu hefur geþid off ad eta
og drecka hold og blod þins einka sonar /
vors Herra Ihesus Christz / og vîer bî-
dium þig audmtukliga / ad þu vilier med
þinum helga anda verka i off / ad þu
sem vîer haupum med teckit þetta heilaga
Sacramentum / med munninum / mætti-
um og lîke audlæzt og æþinlega byhallda /

Lú þinne

þínne Guddomlígre nad / Syndanna þyr-
rer geþning / etningu með Christo / og ef-
liðu lýð / sem þar út í merckizt og til
setgizt / þyrer vorn Herra Ihesum Chri-
stum / Amen.

Ein Kristtelig bæn.

Seyr Gud / sem motstaudu veitir
drámblatum / og nad geþur audmíus-
kum / kom off til hialpar þú þessart
vori hrygd / angizt / og neyd / þú viter ví-
tum einginn kann mot standa þínum ví-
líá / og þar þú hialpar off / sem þú og
sannlíga vilt þá erum viter vel holpner /
þyrer vorn Herra Ihesum Christum þíng-
son / sem með þíer líper og ríker
í etnin-gu heilags anda /
ad eilýðu / A-
men.

Steð

spenne minn styrck til einkes. Þo att huor
zu / er min sauð Drottens og min Adia
mins Guds / Og nu seiger Drottin sa
mig þra modur kundi til teiddi siert til þies
nara / at ek skule Jacob til hans vernda
suo at Israel sie ecke burt kalladur / þu er
ek mikell i hās auglitt / og min Gud er min
styrkur og seiger / þ er littid at þu ert minn
þion / Jacobs ætter vpp at riecta / og
aptur skipar nidur brot Israel / þelldur
þeþe ek giorð þig og til lios heidinganna /
at þu siert min heilsa til enda veralldar.

Þistillenn um Mariu mes su vinn þing. Esa: xi.

Þo seiger Drottinn / þar mun
vpp renna einn bondur af ætt
Jese / ok ein kistur af hans rot
skal auopt bera / yper huerium at huilazt
mun Andí Drottens / Andí sannleiks og
þailnings / Andí rads og styrktar / Andí
kenningar

kenningar og otta Dróttens / og hans rey-
kilinur mun verda i otta Dróttens / Hann
mun ecke dæma epter þui hans augu sja /
edur hegna epter þui hans eyru heyrta / hel-
dur mun hann dæma með rietylæte / og
með dome hegna hinum aumu i landinu /
hann mun sla Jordina með staf munzins /
og með anda vata sína mun hann deyda
hina vondu / Rietylæti mun vera belti hans
lenda / og truan belti hans nyrta / þa
mun vlpurey bua hia lambinu / og leopard-
us skal ligia hia Beitunum / litid barn skal
til samans reka opa / Leon / og þienad /
kyr og biarndyr ganga i haga / svo at þeir-
ra vngar ligia til samans / ok Leon munu
halm eta lika sem opa / Ok eitt bítostbarn
skal langa i Hogormsens holu / og ap va-
nit barn mun rietta hond sína i Basiliskuz
holu / Singem mun stygja annan / og ein-
gen þordiarpar annan aa minu hellgu
þialle / þuiat landit er þullt ap kynning
Dróttens / lika sem hulit með hapsens vat-
ni / ok þ mun verda i þann tíma at rot
Jesse

essi sem þa
at epter þem
hans guld

Þistille
lum J



hann með
skal þada
gepa at dr
ap skal þan
fanda / e
hann verð
hann vpp
vpp lpu
skal kora
ok með

teffi sem þa stendur þíodunum til merkis /
at epter henne munu heidingslar spirta / ok
hans huild mun dyrd vera.

Þistillen Jons dag i Jo- lum Jhesus syrach. xv.



A er ottazt Drottinn / og huer sig
heldur til Gudz orða / hann þín-
nur vízku / ok suo sem ein moder
skal hun mæta honum / og skal
hann medtaka sem ein vng brudur / hun
skal þæda hann med skilnings brawd / ok
geþa at drecka af myskunnar vatni / þar
af skal hann styrktazt suo hann maa þast
standa / ok mun sig aa henni hallda suo
hann verði ecki ad hneykslan / hun mun
hann vpp heþia yþer sina naagranna / ok
vpp lykur hans munni i samkomunne / hun
skal korona hann med gleði ok vnaðsemd /
ok med eilífpu naþni blígapa hann.

þenna

Þenna dag maa ok hafa þann Þísta /
sem at þorru var til settur Jolanottina í
nattmessunne / Tittum ii. ep suo lí-
kar betur þienaramum.

✠ fints ✠

Þryckt velt Konungligum stad kaupens-
haph ap mter Hans Vingard. xxi. dag
februarii Anno Domini
M. D. L. V.

Föstunur arðin
Suo hliðandi
Eg nöe nöa son, fe
sti þig nöa nöa dóttir,
mir til löglegrar sigin
konu, eftir guds lögum
og landzins, og heilagrar
forþedrar setningi, nú
ertu mín lögley eigin
kona. hiedan af þu & m

Edla, & ruverdu gumi ra
og bud hrædda þorellara,
& h gófgu þu og hiezt þu
kann vagnum Sgri
þu in iolþi þarðar þu

Handwritten signature or seal at the bottom of the page.

perfectly good



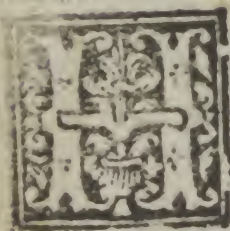
115 47
Epter fol=
 ger litid psalma
 kuer ap hellagre skript vt
 dregid / og flendkad
 ap Herra.

M: E: S: S:

Epter
 mind



Ad bidia vm heilags an-
da nad / veni sancte Spi-
ritus.



Hropum vter til heilags anda

nu / hann bidium vter þess af allre tru /

ad vilie þan off bliuara i vorre epstri neyd /

þa vter heim þaurum med þessum likams

deyd. Kristleypson.

þa

þu verduga líos deit off þitt skín /
þat vier Christum Ihesum kenum all ein /
ad vier hía honum verum / sem vor er þrel-
sis band / og med honum þaurum til vors
Þaudurs land. Kirieleys.

þu sæta aaf send off þína nad /
Þuo kíærleiksins hita ad vier þeingu gad /
ad vier vt af hiarra / huer annam elski /
med eining allra parta / sie eingim med off
þaulski / Kirieleys.

þu hæsti styrckur i huers kyns
neyd / hiatp þuo vier ecki ottunzt þaar ne
deyd / og i voru sinne / eingin skelping sie /
þa vor o vin minner / aa aull vor synda
vt / Kirieleys.

Gloria in excelsis.

Wer heldu þig Gud / i hæstu stad /
A ll þyrt

þu þu valld / og hefur glort mysku þu
sund þalld / aa vorum veralldar klauckum.

D Kristur Ihesus Guds kærasti
son / komenn af himna ríke / af millde
þu leyfster allt manlegt kyn / mtog suo ad
Þaudurnum líke / þyrt þitt blod og bit-
tann deyð / þu biargader off þra synd og
neyð / Suo ollum ad þier líke /

þu heiter alleina vor hialpar mann /
sem himnaríke villder off byta / þu ert
Guds lamb þat er gædsku vann / og glors-
der off ecki þorlitta / þu ert þad himneska
hialpar raad / haupum vier þyrt þig þei-
ngit naad / maa off þui eínglun aa vita.

D Heilagur andi ed hæsta blom /
og huggare allra manna / hialpa þu off þra
djaupla dom / og drag þu off til ens sanna
þui Kristur Ihesus hann keypti off dyrt /
kuolum off súipte þad er nu skyr / geþ
off hans gædsku ad kanna /

Eirn Psalmur af Credo

A

III

Vier



Ier truun aller aa etrn Gud/
skapara Himens og suo Jorðat / hann
er vo: þader i huers kyns naud' / þellzt
þyldum þier hans þauru verða / alltið vilt
þann off stalpur sedla / þaal og lúþ med
þeindum gledla / þott og þaar kann off

ei skada / slipt er þraa off aullum vöda /

hann vill þvi ei til fædia / huer er nu sa /

ad hiedan af off granda ma /

Vier truun og vlist aa Ihesum Christ /
Guds eingetim son vorh Gerra / samiaþn
Þaudur i sæind og vlist / Suo hans gud-
dom kann ei þuerra / hann gat saa hinn hel-
gi andi / hrein Jungþru maria þædandi /
kiantlegur madur aa krossi do / krappt hel-
uistis nidur þraut hann suo / þraa dau-
dun þpp risandi / til himna þor / domandi
aptur vistar vor.

Vier truun og aa anda helgann / æ
A iii verandi

Verandi Gud med þaudur og synt / hryg-
guar samuitzkur hugga kann / hans ga-
þur veitast mannkyni / allri kristne i eining
heilður / vpp gíauþ synda eirnnen velldur /
allir menn vpp aptur rísa / og til dom-
sins ludrar þeim vísar / huer þyter krist
var hreilddur / þeir munu þa / haleitt þina
na ríke þaa.

Þenna Psalm ma syngia
fyrir messu vpp haf /
De profundis.

Aþ dlupe hrygd hropa eg til þín / heyr

Gud Drottinn minn ræist / þerdi þín
eyru

eyru bernd til min / vird bænn minna þad er

mit traust / ep þu villt eptir illzkun sta /

og dor ap brot ad minast a / Herra huer

kann þad liida.

Litkn og nad er þui leyðd hia þier /
lausn syndanna ad velta / þui liip vort ale
med lytum þer / lika þa best skal helta /
hia þier einginn stier hrosa kann / huer og
eitrn ma þad ottast man / og þine nad
skal lipa.

Þa eg til Guds þui dona nu / minn
A b berd.

Verðskulldan þorðiarþæzt / til hans mitt
hiarta skal hallda tru / hans blod það er
mítt þarþæzt / sendi hann mítt sítt eilíft
orð / það er mitt traust og trygðar glaurð /
eg vil þess alltið vænta.

Þó þæ það endast þram á natt /
til þýstu morguns stauru / gef eg mig
vpp á Guds alinatt / glöre eg það Duo
giarna / þui það er Israels eigin art / sem
andleg þæðing þýsta snart / og væntu
Guds á þílla.

Þó margar synder með oss fle / meir
er það hía Drottne / hann dregur ei sína
hjálp í hlíe / so hunn oss aldre þrottne / han
er alleina vor hirder sa / híaurd Israelis
leysa ma / á þínum aullum spndum.

**Eirn Psalmur að syngia
eptir predickan / Deus mi-
serereatur. lxvii.**

Gepr

Heri mildur Gud myskunna þu /

og mitle off blezan þína / þitt andlit vpp

aa Jorðu nu / yper off lat þu þína / sue

þer kynnum þer vel þorfa / þane þerk

og heilagan ditta / O Christus Ihesus

kenn off þa / kyn heidit ecki ditta / þuo
þyrt

Þæt þeir mættu skilja.

Vier lofum Gud og þaukum þér /
þitt heidna þolk yðer alla / þu gaur-
voll laundin glediazt hær / sem Guds naþn
þpp aa kalla / ad þu dæmer riett þrod og
laund / þitt þolk og i þann mata / vack-
tt þinn ord vort liþ og aund / rier ap þu
gaurum off kafa / sem aa flukt sig þorlata.

Vier lofum Gud og þaukum þér /
þitt þolk ap aullum vilia / þu ad faur-
din sinn a daupt ber / ord þitt ma einginn
hyla / Gud þader off blezi og Guds son /
Gud blezi off heilagur andi / þu ottazt skal
þig allt mankn / aa yzta heimsins landi /
amen þad alltið standi.

Heidrum Gud þaudur Himnum aa /
sem hverskyns hepur at rada / suo vm hæs
son ad seiglaztma saa hepur off þælst ap vo-
da /
Heidrum

heidrum þer
ter off gaur
heiminn þad
vng off Gud

Miser
remann
gia þa
g

N d sa

my þaum

minn all

heidrum bter helgann anda med / hann det
ter off giaper sinar / su heidran var þyrer
heiminn skied / hun er / og alldre duffnar /
vnn off Gud nader þilnar.

Miserere mei Deus.

Þennann Psalm ma syn-
gia þa lík eru borin til
grafar. Li.

Nú bíd eg Gud þu nader mig / nægt

myrkunnar eg beiddi þig / af plana ault

minn illsku þot / eg dett minn brot Suo marg
og

og llot / allsku minna þu að miter þuo /

og allar syndir líttka þuo / þu eg meðkeni

ní minna synd / í mínum huga þu er ei leynd.

Mot þer atleina í morgun last / miter
og eg braut og syngadizt þast / aull er þín
ræda aurugt rad / þuo aller bídíe þíg um
nad / þu edlt vort er allt í synd / ellígar
veri ei nadín reynd / þu sígrar þa sem þuo
dan tru / setia ecki í htarra nu.

Sie hter / getinn í synd eg var / þuo
míg htingad mín moder bar / allann sanleik
elskar þu / og leynd þín rad miter syndir
nu / þu hefur synt huernen eg er / halldinn
í synda girndum hter / adur víssa eg ecke
þad / þyr enn þín vítzka miter bar ad.

Dreip

Drísp aa mig skal þur Drottinn mín /
dyrdligt yfop og myskunn þín / snart kane
þu mig af spudum þuo / Suo eg verði
huitara into / þetta yfop er þins sonar blod /
þad off hreinsar af synda mod / lat þu
iníg hepra þín lyftug ord / Suo llettizt þau
beinn sem hygg voru gíaurd.

Síu þu eckí til synda mín / stíett og
af ma illzku og pínn / skapa mitt hjarta
skætt og hreint / og skyrann anda líoft og
lepnt / Ut skup mter ei þraa aafan þínn /
enn anda helgun hallt til mín / gef mter
aptur gleði og nad / gladann anda og stau
dugt rad.

Vantruudum eg víssa vil / aa deg
þínn þíer ad snuazt til / þrele mig Herra
mínn hialprædis Gud / af hættri blod
skulld og allri naud / múnar vater mínn
Gud vpp lat / at munnurinn lopt þíg med
gaat / ef þu víllder offur doxt þaa / eg
víllda þad þram lata þa.

Audmíuka aund aktar Gud mest /
og

Drísp

og angrad hlarta hann lifdur betzt / Syon /
veit þu Gud sæmd og nad / Duo Jerusa-
lem byggizt med daad / þad er / þin Kristi
ni ktær og brein kalladi þig ad bæta mein /
þess hattar þorn ad þu villt þa / aa þínu
alltare ad lata sia.

Helður sie Gudi Himnum aa / hann
vill off sína myskun lta / þar þyrer alltið
þaukum vier / ad þin gæðska hun er off
nær / Guds einka son dori ellipt trauft /
ættið vier loþun med hlarta og rauft / anda
helgum alltið med / vin allar allder dyrd
sie tied.

þennann þsalin ma / syn-
gia þa lijk eru grafín.

Ald þpp sem þel kristner eru / Dald
þpp

þpp med allri gaaf t þessare þalltre þeru

þakid þpp med sorg oc gnat/herrann þinn

gad mun koma/ huer dagur mun kuelldie

þaa / synduga sa mun þordæme/ þa

kunnum þier eckt bliska.

Gud villde off sin ord geþa / aþ mls
kille myskunn sinn / eptir þeim þier skulium
lipa / suo eigi hliotu þier þinn / han latt off
þad hliota / Suo hliatad þestizt þat aa /

þ

cp

ez þillum vier þad þorlata / Verðum vier
aunnaster þa.

Þy skýldi einginn þæddur / enn þor-
sna Guds son þratt / er sa æð mæð-
dur / og auðast sem einn aa natt / þa þa þeir
huers kyns lyti / sem hæda Gudligt ord /
aunlig eru þau byti / andar ad giora sicc
mord.

Þatækir þyrist skulu niota / þlar og
audar vor / þeir munu þad þram lata /
þa þu þyrt L hriste star, þeir munu þulla
uel þinna / sem þatækum deita best / Gud
mun þa ecki ginna / vinn gæðskulaunn mest.

Þoz og Gull kann ey bata / þar gel-
dur ei siñed hart / skalt þu þad þtott þor-
lata / þa skunda vill dauðinn hart / þo
luckan þier til lagði / vngdom lyst þegurd
og aud / a einu auga þragði / allt kann snu-
ast i naud.

Þu þid eg þegna alla / aa þessum
graptar þund / haad og hoþmod laat þal-
la / huer vakti vel siina fund / lysti þig
Gudi hia lipa / og leitast vinn eillipt goz /
vill

bill hann þad vüsst þram geþa / og vikið
ulle þui til motz.

**Þesse Þsalmur ma syngiast
eptir graftar embætti.**

Latum oss líkamann græpa / og eckirt

þþord aa haþa a eþsta deigi mun aptur þp

flaa / og o kreinkilegur verda þa.

Holld ad hann var og aþ molldu
þkaptur / ad molldu mun hann og verda
aptur / aþ molldu mun hann vpp aptur
rúsa / eínglanna ludur þad mun ut vúsa.

Etignzt salen eilúpt líp / æ sta Gudi
hans verdur hlíp / þírdur send og þianz

S

ii

Dans

dans neyd / þyrt Guds sonar þín og
deyd / Árgur armód og þar með eynd / en
da tekur og er nú gleynd / Krísti ook með
kíerleik dío / kallast daudur og líper en þó.

Líper hans sal og er leyft o maks /
líkaminn seður til doma dags / þá mun
Kristur klaara hann / og kímur þú upp
í himna rann.

Í var hann þessum eyndar dal / og
er nú kominn í himna sal / með lýft og gleði
og leipte þínn / langt vinn klaara enn þó
línn skínn.

Latum hans líkam liggja í þríd / ok
lærum vier rétt að þuast víð / þú hugsa
ma það huer og einn / heljar þröddur er
eckí seinn.

Gjalpe off þar til Herra Krist / sem
heður off leyft þra díopla víst / allz kyns
synd og aullu víe / ellíþlega þíer dyrder síe.

**Psalm cxxii. super flumi
na Babilonis.**

A hauc

A Bauckum vatna i Babylon / bet

skliga þar vter satum / þetnkjande vpp aa

þig spon / þreydum med storm gratum /

vter hestngdum vpp med haurdum mod /

suo haurpur sem dor organ god / a vatjins

vidar kuistu / þann sem ad er i þierra land /

B

ih

þar

þar mun hann hlotalöft og skand/og þuere

þyns harma vistu.

Þeir sem off háupdu **I** herleiding/
halldit um langa æpt/heimtu að vier að
harma þing/hliodandi vísur kuædi/og
girnast suo **I** gíaurdre þraa/ gledinnar
saung að off að þaa/**D** kicere kant þu
off syngia/lop kuædi þau med listar ton/
leerdre að diktia **I** Ston/med katum hlior
dum klíngia.

Vier kunnun eigi **I** þorre raun/víft
sem nu ber að haundum/ Gudi að syngia
stetann ton/ settir **I** okunnun laundum/
Jerusalem eþ gleym eg þier/ þa mun en
hægti haund að mter/ og víft medan eg
lípe/ ek eg þyon aðhuga verd/aum þa
min tunga að hun sie gíaurd/ og grædd
víd gominn glípe.

Ep

Ep eg er eckt íapnan vís / Jhes
rusalem þín leita / og þygdar minnar þy-
skann þús / þæra skal þær og veita / mæ
Edom þu Gud minzt vpp aa / med Jhes
rusalems daugum þa / þropandi þær vpp
þiota / rípet uedur / ríped nídur / rotid og
leggid belli vídur / Borgina skulum vír
þiota.

Þu þraakud dóttir Babilon / brotin
og laugd í eydi / lucku hliote þa launa kan
líkt þýr þína veide / þinn skoltann mod
og stærkat / Þær steyper þu í líka mat /
sem þu liezt morgum meta / þeim verði
vel sem þín þaurtina / þúpa og deins
gía steinenn aa / og eyda allt þær geta.

Psalmurinn Beati omnes vm Ektaskap. cxxviii.



æll ert þu sem þinn Gud / í sann-
B lítt letk

Ep

leik ottast / gack þam hans glaurðoll

ðod / sem gunnum þottast.

þu munt og þinna neyta / þríp-
leiks verka / ðæll þu ert að suð mun þetta
ta / sæmdin stercka.

þyn hus þru þína bygd / skal þan
þeg sedia / sem vinntrics vænuzt dygd / kan
þirða gledia.

þit boð þmbergis þa / að syner sitia
sem vinntrics vinnur þa / að vel ma nytia.

Þe þier / þa sæmder þaa / A sinne
þeru / Guds otta ep ginnast aa / þeir gipa
þer eru.

Þigne þia staltur Gud / að þr-
ons velldi / þuo þherusalem med / að þe-
ðre halldi.

Þg þu munt og eirnen þaur / þe
þarna þinna / og þraels agæt þaur / að
þrid

þríd mun þínna.

Enn sami Psalmur vpp
aa ny vt settur / af D: Þ:
Þall: med saumum
notum.

S Ver sem vill holpinu hter / i hetmi bes
ta / vid Herrans ord / og otta æ skal
blípa.

Þinn eilúpa ædsta Gud / skalt all-
tiid dyrka / i hans tru / og skal hann þig
alltiid styrkja.

Þu att og alltiid þinn Gud / þann
veg æra / þitt handaþl skal þig hter / og
þína næra.

Þríosamlig mun þinn hustru / hla þer
vera / sem viðrúpu víðar tré / það vel
kann vera.

Þuo munu og sialps þíns bauru /
sitia sem lyfter / um kring þitt eigið bord
B D i sem

t semj olíuu kúster.

Suo mun og sa mann ap Gudi sigur
dur vera / semj hann vill ap hárta og mu-
nne / heidra og æra.

Herran mun hjer í heime / hann vel
spara / og allt hans med sitt a giætt / ord
bliuara.

Ad þu mætt sia þínn barna / born vel
lipa / og eilífur þridur Israel mun bliþa.

Hjer til orskurdum vier nu aller sa-
man / setgiandi huer ap hárta Amen amen.

Æirn Psalmur um fram- gang Euangelii / Saluum me fac xii

Her þu minn Gud eg hropa vill /

þalpa Suo þu oss líkner / þu þær heigis
þazt

þazt uu til / þatliga erum vîer suikner /

enn ord þitt eingsinn akta vil / er þu trúan

kominn í spill / aller eru þra víkner.

þlefir læra þeir þals og suik / ap þræs
di vízku sinnar / en hlartad þær þo huer
gi vik / hreindleg Gudz ord ad þinna / einn
vill þetta enn annar það / í allre þlærd
þeir þylgiast ad / og hyggjast heilagt vísa.

Gud mun vpp ræta mestann þatt / ep
manna þunninn kenna / ap þorzi þeir suo
þropa hatt / huer munu off þra spenna /
þu rauksend vor med ríetti makt / ríkt
þesur alla vndir lagt / einn allt meguinn
fenna.

Gud mælt þa eg inn til þu / þu
margir

margit vesler eydazt / med hrygd til mín
þeir hropa Suo / eg heyrí huers þeir þeis
dazt / mitt klaara ord skal kenna þeim /
krauptugliga vñ allann heim / aumum alls
dre skal leidazt.

Sio tíma i elldi silþred reynt / Suo
ma það klarazt þinna / Suo er og Guds
ord sigtad hreint / sanleik allann mun vins
na / med krossnum það bítuarozt best / og
bítter sínar dygder mest / það lics kann
alldre linna.

Gud vernda ord þínn allann tíð /
þra augum lærdom marna / og alla lat off
arla og súð / ættíð hallda ed sanna / allt í
kring off er illgiarnt þolk / að off giorandi
haad og skulk / það vill off veginn banna.

Dyrd sie Gud Þaudur dyrd hans
son / og dyrd sie helgun anda / sem þra vpp
hafi þínzt aull von / og þram vegis mun
standa / vñ allar allder æ sie þitts / einnu
Gudi i þrening þíis / Amen að aller vanda.

Eirn Psalmur að bidia
vñ

um hialp og traust af Gu-
di i allre neyd Ad te leua-
ui Psalm. xxv.

Sra monnum sny eg mínum hug / til

mins Drottins mig langar / þerra Gud

veit mér hialp og dug / þallt þra mér þá

mér rangar / þu aull mín þou er einazla

þu þer / lat þu mín anguam ouin þíer /
gledtast /

id bidia
um

glediazt / þann mæter til mangar.

D þkauminud verður aull þu þíod /
seinn allr þop til þínn setia / þínn völduga
haund er verndan god / þra vöda til gods
kann huetia / enn þeir munu þkaun og þraus
ter þaa / er þíona Guds að leggiazt aa /
aðan ríett og aðra letta.

Vísfa mæter Gud þínn veg að gaa /
og virðzt til þínn að þeria / í þínum san-
leik þar að staa / þu þu ert Gud mín
Herra / mín heill og traust / mín hialp og
raad / þopazt eg nu aa þína nað / það
þíol ei kann at þueria.

Minn Herra lat þær hjartnæmt að
sta / og hingat virðzt að þeinkia / hversu
þeir aller hía þier staa / hvernun þu nað
villt þeinkia / þa þorhugada þu þorðum
satt / þy þenn veraulldin haþði matt / þa
kann þu ecki kreinka.

Mín yngdoms þrest oc o utt þa / og
allar

allar mínar synder / mín Gud og Herra
mínt. et aa / á þessum þeim þess
der / sent þess þess þess þess kyn /
þess lat mig móta þess þess / þess Gud
dóms gæðskan vel ender.

Drottinn er godur og dýrger rétt /
dugandi þess þess elska / þess ekkí verð
allt þess rétt / á þess dregur þess þess
lska / sítt vilja þess seigir á mot / settan
þess hárta rot / þess verður ulst á
Dælska.

Vegur Drottins er viss sannhed /
valen þess off til nada / þess helldur þess
syn þessheit / og þess þess off til daada /
þess taka hans ord og trúa þess / treysta á
þess þess lofar þess A / þess skipten skyr
kann rada.

Þess dýrðligt nafn þess Drottinn
Gud / drag þess mínar synder / þess þess
klar eru á þess naud / og megnast allar
stunder / na lær þess þess laugmal þess
ad leidunzt og þess stíguni / og liup
uid þess lunder.

Allar

Allar saler sem ottast Gud / eilíft
hans ríike er þa / og í trunne oll hans bod /
eplir haunum þær starpa / Drottinn er
þetta dyrdígt svar / og dasamt laugmal
þeim opnar / til þripleiks anda þar þa.

D Drottinn Sug alltið til þín /
augu mín eg þpp lypti / Snú burt aþmíer
snaurunnar þín / og sneypu þette mig su
ipte / myskunna þu og mig alíft / þu mar
gir gíora míer stor aa víft / aumann þu
aptur rípte.

Mín hlartans sorg og hrygd er stor /
hlalp míer þraa aullum meinum / aa líft
þu huerfu eg hæddur er / og háðdur í þræl
dom einum / suo þyrer lat þu nu syndur
mín / og sía a margan mín o vín / mig
hata aþ hrygdar greinum.

Breisa sal mín og þa míer bíaurg /
Suo þaa eg ei skamm að hlíota / mín al
sett von er a þier morg / að aller í þaug
nud þlíota / hlalp suo nu Gud þra sorg
oc neyd / stalsum Ísrael þínum lyd / haū
mun þín hellzt að niota.

Dymnen

Hymnen Conditor.

Stiaurnu Skaparinn fillíng god/

styranda líos trúadje þíod/ Christur þu

alla keyptir dyrt/ kall þort og bæner þeyr

nu skyr.

þu þart aumkandi þesla neyð/vers
alldar tíon í haurdum deyd/ heimsins siuk-
dom hialpader þu/ heilsu siukum að veis-
ter nu/

Vid aptan helms að vt nam gaa/
sem ein Brudkume synast ma/af synum
þeyda sal med list/ þuo þæðist hann af

L

Anna

Jungþru viltst.

Sittizt þitt valld og bodan hiet / bes
vgiandi knie aull hlyda þier / a himne og
suo heime **A** / heluute mun og luta þui.

þ. g. biðium vier himn helga **Christ** /
huer ad domandi kiemur viltst / vernda þu
oss um þora iud / þra vielum diaupuls ar-
la og siid.

Lop heidur / kraptur / liika dyrd /
liupum Baudur og synt sie skyrð / med
hugsatanum helgunu nu / hiedan i þra ad
eiluþu.

Eirn Psalmur um Christ fæding.

E Agurligt barn med þremd og list /

þyrrer oss i dag liet þædazt / modurinn hieile
þo

þu meydom blífst / Dier megun þu glatt

blíð ræðast / Dære off ecki barn þad bytt /

Blaurg bard aungum manne deitt / su heils

len hreptt off alla / eða sætt Ihesu Christ /

ad þu mandom tokt nu blífst / leidd off a

lípsens palla.

Huer mun tíðen hittast slík / heidran

Gudi ad velta / hans son vt ap Gime-
rík /

rtik / i heim til vor ried leita / þad er mikil
mykt ad sia / mildur Gud hann veitte oss
þa / eirn þienare hann yrdi / ann synd er oss
ordinn líkur / eilíft goz suo til vor víkur
og bar suo vora byrdi.

Vel sie þeim sem vill þa tru / víst
A hiartad setta / honum er víslæg hialpen
su / huer kann slíks ad letia / Christus
eirnn hefur keypt oss þítt / kom hiet oþan
að hinnum því / þra signada þaudur sín-
um / o huílyk er vndran sia / eirn bet Christus
stur vora þraa / og þirde oss lasta línum.

Þíod aull krístin þacki nu / þessi
nogleg gædi / suo hans mykla mildde su /
med oss alltiid stædi / þulan vana og þals
lærdom / þýtt lat oss þann vonda rom /
sem vter haupum vapizt i leingi / Gud
Þader og Son / Gud helgi And / gepti oss
nu i þetta Land / þíð og þraastlegt geingi.

Annar salmur um vors
Herra fæding.

Heidra

Heldra skulum vîr Herrann Christ/
hann vart madur af Gudoms list / þæð

di hann meý su eg þremsta veit / þýr það

gledst aull eíngla sueit / kirieleyson.

Elíþa Þaudursins einasti son / a sig leggur

nu vorð þrældom / vort veykt edli aa sig
tok / i þuð vorar hialper Jök / kirieleyson.

Þinn þa allur heimurinn naut / hann
er kominn i mariu þkaut / lagdur i stall þa
litle sueirn / lopet og taurdu hann stornar
eirn / kirieleyson.

Elíþ þt líos hîer inn nam gaa / allan
þeinn það lyfa maa / vîr midia natt það

A tit mîog

míog suo skín / marga off þad dregur til
sín / kirtleypson.

Þaudursins son er þullkomin Gud /
þor sem gestur i veralldar naud / off ap þes
sum eyndar dal / alla ladar i Himna sal /
kirtleypson.

Hans dar kuoman þui hingat snas
ud / ad hialpa off ap vorre naud / Himnum
aa vill hallda off ríka / heilogum stinum
eínglum líka kirtleypson.

Þui he þur hann off þetta veitt / þad
hans kíerleik brast ei neitt / gledunzt ap
þui goder men gudi þauckum aller sem /
kirtleypson.

Eirn lofsaungur um Chrí- sti fæding.



Hidra skylldi heimfins bygd /
Hima

Ginnakongstins storu dygd / þyrir þa mýs

klu manzins þrygd / sem er nu skied og

spadi Esayas / Eingils ord vpp þyllduzt

nu / eya eya / Jungþru þæddi þrúðan

suein / sem Gud þader sagdi þeim í þyrir

tíð / nu er þæddur þrælsarinn sa þrælsarinn
í Israel /

Israel / Suo af Jungþru sem þad saga

di Gabriel.

Þongur Himnanna kom til þor / kœna
laga hann med þessu þor / hlautzt off af
þui hialpin stor / sem er nu skied og spadi
Esayas.

Allt mankyn var tapad og tynt / tok
þui Guds son radit bynt / hialper allar
þe þur off synt / sem er nu skied og spadi
Esayas.

Diaupullinn þeck off þangit þui /
þals lærdom hann leiddi off i / Christur
þe þur nu keppt off þru / sem er nu skied og
spadi Esayas.

Saa er nu timen þrægur aa þron /
þordum saugdu spamenn von / ad Gud
sendi off sinn son / sem er nu skied og spadi
Esayas.

Sa

Þa er Guds son gabbar suo / geingur
ei hans stígu aa / hann kann ei þær hialz
per þa / sem er nu skied / og spadi Esayas.

Guer ad syndum hagnar nu / hans
muskunnar bidur ap tru / noliþ þæzt þa
nadin su / sem er nu skied / og spadi Esayas.

Hialparinn hefur off þad þorþient /
hier til hefur hann Gud vt sent / hefur
off ap þui hellin hent / sem er nu skied og
spadi Esayas.

Þacker verði þier vor Gud / þínn
skulum vter nu hallda bod / hann er saa off
hialpar ap naud / sem er nu skied og spadi
Esayas.

hymnen Afolis ortug:



Ausnarann Christ vter lopum,
A b nu /

nu / liupan son Marie Jungfru / Suo

Ditt sem sol kann skín að bera / setgíum vler

Christum Drottinn bera.

Þa sem skapadi himnen og haudur /
hann tok Mandom og var hiet snaudur /
holld med holldi hann hialpa tok / og heilsu
sinnað skepnu íok.

Guds nað hingat að himnum send /
I hreinlitt þar modur kuld var kiend / vng
mey huldí þad himneft rad / huert natturan
þær ei skiled nie gad.

Þad hreina hus og hlatra klaart / ha
leitt musteri Guds þu vart o pleckad mæ
þa ert þu kend / o leitt að orði Guds I
reynd / Su gædsku moder gat off þann /
ad

ad Gædsk
Johanna i mod
og hlatra dñ.

þa sem er i
en þadur i

ad þadur þann
þann þann

Gunnar þa
en lof þann
þann med þa
þann þa.

Loð og
þa þa þa
þann og þa
loð þa þa.

Þymme

Þa

ad Gabriel sagdi Gud og mann / mætur
Johannes i modur kuld / mest tog þagna
og hrærdizt við.

Þa sem er kongur i himna holl / þann
er nu þæddur i asna stall / litla miolk sier
till þædu þinnur / þa þulla nægt sittum
þkepnun vinnur.

Himna skarin þaugnud þann / þag-
urt loþ sungu um Gud og mann / þiar hie-
dunum med þull god skil / þagnandi þer
er saugdu til.

Loþ og heidur sie lausnarenn þier /
lietizt þu þædizt af Jungþru hier / med
þaudur og heilags anda akt / æ veranda
loþ sie sagt.

Hymnen Veni redemptor

Ru kom þialp þinn heidin þlod / þa-
na þar

na þar hingat Jungþru god / vndrar þad

nu þin allann heim / ad Gud vill suo þæ

dazt þeim.

Hann kom ei þyrt holldlegt saad /
helldur af heilags anda naad / Guds ord
sem nu gtaurdizt man / gtaedsku þullann
auaupt þann.

Ein hreim Jungþru o liett var / ef
þann meydom kreinkti þar / lystizt hier
med liupre dygd / og luktis samt i Guds
doms bygd

Hann gieck vt af haullu sin / him-
na kongsins sal Suo þin / sem einn kappi
ad sækia kann / sinna raas þa byrtar han.

Þessi hann gieck af þuudursins þar /
þor

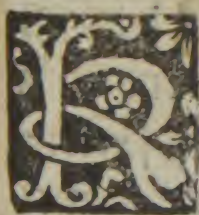
þor I gien til síns Þaudur / hann gleck
þa og vni heliur bol / og huar þ suo aptur ga
Guddoms stol.

þu er Iapn þinum Þaudur i makt /
þuingan holldzins þær vnder lagt / vore
likama veykliga rad / villder þu styrkia ap
þinne naad.

Matin ga þ off nyligt lios / nu skinn
stallurin klar sem ros / truan bliþur birt
þar i / burtu huerþa myrktin þui.

Heidur og loþ med huers kyns dyrd /
hier sie þaudur og syne skyrd / heilags anda
hialper og traust / hreppum vier nu enda
laust.

Eirn Lofsaug af Christo.



Risur ap Þaudur off þeinginn /

sem er hans esliþt raad / ap hans hiarta
vt

De geinginn / optíð sem skríðad star / hann

er su morgun stjarna / hjáurtun vpp lyset

Suo giarna / med sinne myskun klar.

Byrter off aumar þíoder / hann allan
mandom bar / meyðð sinnar modur / matti
et kreinkta þar / dalegan dísuþul nam þíau-
tra / dro off til himna setra / og lætur off-
lípa þar.

Du munt off þa nad senda / þig nu
stett ad þorsta / i einum kærleik ad enda / t
anda þier þíona suo / ad vter þín sárleik
sinauckum / Suo ad vter hjáurtun klauc-
kum / og þínum suo þulla ro.

Du skapadit skepnur allar / skíott med
þaudursins krap / ord þitt ad off kallar /
þad

það er sterk Guddoms makt / þú munt
þú þau off senda / þér til hertun þin þens
da / sem eplauft er off sagt.

Hirt þú off hellzt med godu / og hialp
med styrk og nad / þér off þare og voda /
og þaum þess alluel gad / og girtuist alldre
annad / enn Christ ord þae ad sanna og et
sia annad rad.

Gud vorn þanka greide / og gamla
Adam vorn / allann i off deydri suo hinn þu
gti þae stior / ad vter aldreigi meitrum /
likamans lyst bygietum / og þeinckium aa
þyna þorn.

Ein þackar giord nær meñ ganga til Gudz Sacramēt



Christe vter allet þaukum þi
er / þa setu aft þu off synder / þi þu gapt

off þig allan hter / og allt i daudan þig

þiñder / suo ad vier ydū synda þitt / sialpe

þiñs blod vt hellir þu / suo ydum vier

eckit tynder.

þu er þad allt nu vpp þyllt suo /
ad hans myskun vier bliotum / syndanna
lausn og sanna ro / slíkrar hans gtædzku
vier niotum / semium traust og sierligt rad /
suo ad vier eckit þessa nad / med o tru ap
off btiotum.

þinn þagra Likam til þædu gapt /
og þieckt off þitt blod ad diecka / ad auka
suo voyn anda krapt / og illan girndum ad
hneckia

Ein

hneckia/ endurþæðingar epl þu offand/
suo ecki veitizt barna btraud/ hundum hellzt
o þeckum.

Stalþ suo dier kynnum kærleiks
verk/ kristnum maunnum ad veita/ vel
sem þinn kenning vísar sterck/ dier mætti
um þinn baurh heita/ þier inn lættr þeins
kium aa/ þins aptans mals ad nepta suo/
og ecki ap þui brepta.

Medan dier lípum þier i heim/ hans
vel gíaurda dier minnunzt/ hans kuul og
dauda ad kynna þeim/ I kærleik þat vin
þinnunzt/ þat til þitt ríke þiggium dier/
þad sem aunguann enda þat/ I vísium
þaungnud þinnunzt.

Stalþum þaudut dier seigtum dyrd/
hans syne og helgum anda/ sem ad þpp
þapi vt var skryd/ og nu taþnan skal stans
da/ og vm allar allder meir/ aller seigt
amen þeir/ sem htauttun þier til vanda/

Ein þackar gíord eptir
D maltro

maltið vnder saumun notum.

Gud þader vider þaukum gæðsku þis
in/ þyrt Guds son Christum voin
Herra /ad að mikille myskun syn/ mazines
þaur þlatur ei þuera/ aull Adams saurn
og allz kynspie/ sitt edlis þodur lætur A
tte/ sie þier loþ sæmd og æra.

Suo sem þu hefur nært off nu/ med
nógt líkamligs þædis/ andir vorar auk
izt suo i aft þíns orða sædis / lat þær eck
hungra i hel / helldur aa þyrt heitiz ior
du sel/ i gleði til þidar þorædis.

Þad vnn nu þessum aullum hter / A
aft semd þinne ad blíða/ að þiartans grū
ad þiona, þier/ og þarþlig verck ad ditta
þa/ grimmum ouin geym þu off þra/
glatan og skaum lat off ei þa / helldur
munt þu off hlíða.

Heidur og þauk aa huete stund / þíma
na þaudur skal þæra/ sa hefur leyft vor
synda

synda baund / sitt ord lætur oss lara / að
trua þppaa hans einka son / og erþdat sine
ynar að eiga þon / og þan suo alltið æra.

Pater noster.

Sader þor þuer ert þimnum aa / þann

oss iapnan þilðe þia / þiædur að vera

og þiðla þann / þu þaner þorar þesta

kan / sent þu oss rattizt satt aa muny / suo

það verði að þiartans grunn.

D

it

þellgizt

Helgizt nafn þitt haudre aa/hreins-
lig ord þín lat off þaa/ suo ad vter lípum
med sæmd og riect/sem Gud bydur nu huer
tri stiect/ vernda þu off þra villu stig/og
vestum kenn ad heidia þig.

Þitt tilke það til kome/ þo og eilt-
tæt med off ste/ hetlagur andi hía off þu/
og huers kyns dygder veitizt nu/ satans
þorz þu i sunder bñot/ suo þinnar krist-
ne verði not.

Þinn vilie verði i heime hies/ suo
sem aa himnum vppi er/geþ þu off mykt
aa mot gangs tíð/ milda hlydne arla og
spð/ aullum ver þu og vñik A þra/ sem
vilta þinum i mote sta.

A dag geþ þu off vort dagligt braud/
duel ei þra off lípsens naud/ hialpa þu off
þra hatur og stríð/ þra hallære og sottar
tíð/ suo ad med rosemð ste vort líp/ soz
og a girnder þra off dríp.

Weit þu off kuitta vora skulld/ suo
verði ecki ad þeim gtaulld/ eþ vter gtau-
rum nu audrum suo/ ap aullu hía ad
kuitta

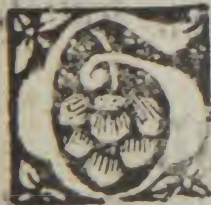
kuitta þa / i þlonkan lía þu off listar síð /
suo líuþt samþycki kveikizt við.

Þær þu off ecki i þreistne hler / þo
þast vor ouin hreypti sier / viðst aa hægre
og venstre haund / veit off hliþ þyret þans
mot stand / I trunne lat þu værlig verk /
veitazt þyret þinn anda styrck.

Leystu off aullum cyndum þra /
illur tímenn þo verda ma / eilíþann dau
da þu ap off fla / a enda deiginum styrck
off þa / vt vega þu goda yrtu stund / ad
vor Sal komizt i þinna haund.

Amen verði alltið suo / ad vor tru
hun styrckizt þa / einginn skýldi nu eþa
þad / aull vor bænj er heyrð i stad / þu he
þur þinn ord þar til lagt / ad þannen yrt
di Amen sagt.

Da Pacem



Ep þu off þinn glædzku þrid /
D iii Gudz

Gudz son þm þorðr tliðer/ þu þar er eð

kirt annað lid/ ad þyrt off þad strliðer/

þtan Gud sem aungu kullider.

Lat þu off ottast aunguann mann/
þann er sem gras þaulnandi/ þu ad aþ
molldu þu gtaurder þan/ þinn makt er æ
bliþandi/ þu lat off þig etrm ottandi.

Æþ ad vier þliotum þarm og be/
þuad lange þad kann þara/ sial þur Gud
suo lætur þie/ sinn þon þann vilde ei spa
ra/ þu skulu vier þa þu þara / Vers.

Þeþ off þuð i þoru Landi.

Kor: Og ad þinn blezan þer off standi.

Latum off bidia.

Allzmecktugt

Allzmektugt eillípe Gud / þu sem ert
þú þu spretta til allz andlís og veral-
lís þridar / og allrar hjartans hjú-
dar / vier bídium þig audmíukliga / að þy-
zer þína god girne / vírdzt þu að geþa off-
þann sanna þrid / sem heimurinn kann eckt
að geþa / svo að vær megú lípa eptir þí-
num bódordum / í þínum sannlígun ot-
ta / og þílsazt í þra allre outna hjædzlu /
og haska / þyzer þinn Son Drottinn vorh /
Jhesum Christum. Amen.

✠ Gudz bódord.



Sjalpur Gud þyzer stírlígt rad /
sín víska þan off kenti / þa hann opar na-
þetta lad / þessi bódord sendi. þyza

Þýsta bódorð suo þinna ma / og þast-
liga skalt þu merkja / aðgudi skalt þu
ecki þa / þui eith Guo skalt þu dyrka.

Þu skalt ecki hans helga nafn / . Gles-
gomanu við leggja / með eida brú og tæ-
þra tapu / að tæl þu aunguann seggia.

Guilldar daginn þu helga mest / þínn
þiu lat rosaum vera / godar bæner þu gior-
sem best / Guds orð þa skalt þu heyrð.

Þaudur og modur og þormanns stíu /
þulla sæmd skalt þu veita / hætta nu þa
sem hæper riðt / og hird þa ecki að reita.

Aungum skalt þu ofka hel / og eckirt
mann drap veita / hældur við þeim að vera
da vel / sem við þig hialpar leita.

Dirpst þu ecki að dyggja hoz / ef
darit villt þu ei hliota / skeindar girnden
skioft þorgar / enn skamm kann eigi þrotta.

Ecki stel þu andrúnn þra / and nie
sæmd edur æru / hiet t. heime þu halt þig
suo / þu hloter sæmdar veru.

Lat þu eigi línguítne þrann / til ly-
ta naung þínum / elligar þæt þu ærna
skamm

skamm/ med æ verandi þínum.

Ecki skalt þu oska að þa/ annars
hus þu væna/ hældur ríett sem hellszt kafi
na/ að huer skal auðrúm þína.

Æt vel at þu gírnzt ei aa/ grípe
þíns nauungs neina/ hans ambatt þu hirt
ei þa/ hus edur nockra sueina.

Heilug þrenning hialp off nu/ hun
að þu best kann vallda/ að semia off A
sannre tru/ og síin bodoð að hallda.

Hymnen Christe qui lux.

Criste þu ert klas dagur og los/ káp

myrkri natt sendin þpp los/ þu þaudurliga

lossins skín/ ær þu off nu að koma til þíin.

D

v

Diet

Marti

De: of G

Ed DeLongis

Chlorine

XIII. Fol.

277 of

28

明 00 110

Martinus Luter

Hallt off Gud vid þitt helga ord / og

hept Dauans og Tyrkía moid / sem blís

Christ drott sterligt skiol / setta af sínum

belldis skol.

Syn off Ihesu Christ stalps þíns
makt / suo þae þig eingin vnder lagt / vern
da vel þinna kríssna meim / vier syngium
þa lof allar senn.

Og heilagur andt huggan god / hallt
off aa ríetti skilningz-slod / sta þa um vora
stúdzu

siðztu neyð / sent off til lífs þra þessum
deyð.

Ad aungu þeirra vpp taug gíaur / suo
illzkur þeirra lyszt hter / og stálper þalle í
suodan graup / er suo hugdu off veita kaup.

Suo þa þeir ríett ad þeinkia þa / þad
vor Gud alltið lípa ma / og verndar þa
med veldis makt / sem verdugt traust ha-
þa þier til lagt.

Þeir lofsaungur af Chri- stz vpp risu.

Herra, Christur vor hialpar mann /
huer ad daudann þver dann / þann reis vpp
med heldur og makt / þe þur og syndina

vndir lagt / Kirtleypson.

Da var þæddur synda laus / sem þy-
rer off Gudz reide kaus / sætti hann off
med suodan priis / Suo ad Gudz hylti hū
er off viis / Kirtleypson.

Synder dauda sem lüþ og nad / st-
er i hendi hepur hann rad / hann mun aullā
hjalpa vidur / huer sem þess ap hiarta bi-
dur / Kirtleypson.

Annar lofsaungur af vpp- risunne.

Lristur reis ap dauda / þra allre pils

og nauda / þui skulum vær off glada glos
ra /

ca/ Guds son skal vor huggan vera / kirt:

Væri hann ecki vpp risenn / ver aullz
dín væri þorgeingin / nu ad hann vpp risen
er / lopum vter Christum vor þaudur /
kirtleypson.

Alleluia alleluia alleluia / þu skulum
vter off glada giora / Guds son skal vor
huggan vera / kirtleypson.

Þetta aa ad syngia med se-
quentiunne victime.

Christur er risenn vpp þra daudum /

og leyfti alla veroldina þra naudum / þv
zer þad

ter þad skulum dier vera glad / og lofa

þorð Herra i allann stad / kíríaleyson.

Um Christz vpp ríssi.

Lútfur i daudans krauppu baund /

kom þyrer þorar syndar / hann reis vpp

med holldi og aund / heillt lífð off ap

þendir / þar ap glediast þegnar nu þauca

kunn Gudi og lofum suo / og syngtum

Alleluta alleluta

Einginn þeck daudann vndir lagt /
af aullum manna sonum / slíku velldur
vor synda akt sakleysid gapst ei neinum /
af þut daudinn inn kom snart / yper off
villde storna hart / med hleckia hautdum
meinum Alleluta.

Íhesus Christus Guds einka son /
í þorð stad hter er kominn / aullum syndum
eyddi hann / af þut er daudinn vinnenn /
og hans makt sem allur ríettur / ad eins er
nu skugsto settur / broddur hans er brunnenn /
Alleluta.

Helldur var þa hardligt klíþ / ad hel
og líþped stríddu / sigutinn þeck það san
na líþ / svalg vpp daudann og eyddi /
skripten vill off skyrta suo / ad skarpan dau
da

da Christur do / med hadi hann burt leidd
de / Alleluia.

Þessa lamb sa reynist rítt af rítt
ningunum þekktur / Það aa kross med kuol
var sett / í kíerleike hita stíktur / hans
blod hreinsar hueria synd / þu hiet þær
daudinn aunga mynd / snaudur í burt var
þnepptur / alleluia.

Þanldum þessa hatíð hier / hiartans
ans gleði að syna / Herran Christum het
drum dier / hans nad að off mun þýna /
ríttlættis líos reiknast hann / rítt lýser þpp
þort hiartans rang / Daudans nott skal
duína / alleluia.

Þu erum og þiggjum líf / af þessum
um þessa rítti / gamla surdeig gíaurdi kí
tí / Guds ord það burtu setti / Christur er
stál þu þæda þyn / og þyllir gæðzku krí
ne sínn / truan lýtum lítti / alleluia.

Þeppur erum þra kuol og synd / med
krapti Guds þíningar / þpp hann reis
allre mynd / off þo til ríttlættingar / kom
þra suepni kríftinn madur / kíerleike ver
kin að

kín að þú sýn gláður / þíg er nöttin þúinn
gar / alleluia.

Ein diktan um Gudz ord/ ok lærdom.

Kjært lof Guds kristne alltið / kveð

ði og veri gláð / sem diktar skalldit Das

uid / dyrd Gudi í allan fad / þúf hars

ord mun nu hlíoda / suo haatt um verakda

ar laund / sem Christi dyrd kann off sto

da/ sem kœrer þor hvalpar haund.

Gud þadit af gædsku sinne/ gaf
off einn kristin mann / sin ord ad setia A
minne/ Duo og bituifir hann/ ad vier sem
kaullunf kristner/ kynfira miog þautum
villt / þorum til Guds miog vifner / þor
kenning þar haduliga spillt.

Riett þraut til riikis Himna / er rau
nar Guds ord o spillt/ hann fial þur off vill
kenna/ fu leid hun þer ei villt/ vier haupum
þad illa vaktad / þort traust sett þar ei
til/ þui he þur off Gud ei aktad/ af myr
krum htelldum vier skil.

Allt þad vier attum ad giora / þar
aungum nysamligt/ þui þlandinn villde off
þæra/ þast moti Guds ordum riikt/ med
draþl/ iarteiknum og draumum/ dro hann
fitt net þyrt off/ Guds ordi vill hann vier
gleymum / og gepunzt i senda þoff.

ðu lætur hann nog vpp fkrifa / ny
E ii þod

þod Guds orði a mot/og med eitru þt drif
þa/ alla Guds orða rot/ ad þeir treysti a
annad / enn Jhesu þinu og deyd / þer
liga Gud þad þannar/og þodac þeim hel
uittis neyd.

þa matt þu suo merkia og skilta/sem
mestar villur þaa/ þeir hapa huer sinn þi
lia / og hallða þast þar vpp aa / þalskar
þundningar manna / þeir þesta i sinn lær
dom/ þlezad Guds orð þeir þanna / þad
þeipkizt i þeira gom.

þeir hallða þrañ þanann mana/ og
margra þorelðia suo riikt / meir enn Gudz
orði enu sanna/ og eilíps Guds þaudurs
þkrípt / sem alltið og æ þe þur verid / enn
nu þeir seigia þad nyt / Guds orð þeir
hapa aþ suarid/ og andþkotās lærdō hlytt.

þeir klæða stocka og steina / stor
helgar þeim hallða i vil/ þann veg Gudi
ad þtina/ þeir ætla sier þimeriike til / enn
þatækur þellur aþ hungre / i þrosum og
storri naud/ þeir akta slíkt ad aungu/sem
almattugur Gud þaud.

Aina

Ærna hefur sáa blinde / sem ei truer Gudi
syn / sem er þó eilíft sanninde og vpp ge-
pur synd og þing / aullum sem ordum hans
þylgia / allt hefur það Christur þorþient /
a gauþgunn krossins galga / Gud hefur
hann þar til sent.

Gud Þadit sinn son off sendi / sannles-
ga að hialpa off / sitt sattmal suo off kien-
di / sem er eitt þullkomið hnoff / hann kann
það hellzt að læra / að huerium er nýttis-
ligt / þydingar vier þurþum ei þletri / þitt
hialpræði er Christur riikt.

Þui latum vier þessa þara / sem þeins-
kia aa sialps sins makt / vier vilium vid
Guds ord vera / vier truum huad Gud
hefur sagt / aull sanninde i haunum þins
nast / aullnad og aull myþkun / sa ord hans
ei vill kenast / hopar i heluittis grun.

Stiduane kann sluka ei bata / sem do-
murinn halldast skal / þorelldrar og i þann
mata / ædra er Christi mal / þriid ord hans
þrañt munu ganga / þyrr þa alla menn /
sem klara hans kenning þanga / og komast

Æ it i Þimeritike

i Himeriske inn.

Lop þu ær Gudi þin aldur / sem off
þe þu sitt ord sent / huer þort hialprædi
belldur / og heptir þra Diabulsins ment /
þau ktenna off Christi alleina / klarlega
ad trua þezt / og naungum nog ad þlena /
nu vinni off þad Drottinn mest.

Lofsongur Simeonis nūe Dimittis.



Ed þrygd og gledi eg þer m

Gurt / i Þandursins dylla / huggat er mitt

Hiarta og kyrt / huer kann þess dylla / loka
sem

sem Gud lofadi mæ / lyftugur sue þu ad

daudin er.

Christur þad glaurer kær Guds son /
sem keypt he þur alla / þu lietzt mig sia / þa
licknat don / ad lausn ma kalla / hann er
þædi heill og lúþ / aþ hel og dauda dín,
nur klíp.

En nu he þur þu audsynt þann /
þyrt augsyn þioda / I sitt túke aullum
kañ med ordi bioda / þat hlíomar um heims
sins bygd / ad huers kyns þylgir ríetilig
dygd.

Það er nu þad heilsu líos / þyrt heids
num þiodym / þpp birtandi er su ros / au
mun og godum / og Israels einka priis /
aullum er su hialpin dís.

Nisi quia / Psalm. cxxiiii.

E

iiii

um

vm þackar giaurd.

Eþ Gud væri ecki med off nu / Israel

mun þa seigia / eþ Gud væri ecki med off

nu / aþ otta mundum þeigia / ad nu Gude

þolk med eyndum þer / þu aller til þor

þreyngia nær / þeir ætla off ad deygia.

Reidin er nu riik aþ þeim / þeir riisa
aa mot off illa / ad svelgta gleypa og seekia
þeim / og siðan litþe spilla / veitt er nu þþte
off

laurd.

off vatnings þlod / og delltunzt suo t haur
dum mod / ap opur makt / vpp þylla.

nu / Israel

Lopum vier Gud sem leyfði oss þra /
suo leidu þeirra valldi / sem ad ein þugl
A snauru la / suo erum vier dr halldi / vor
snara brast vier yrdum þrii / vor Gud siat
þur hann olli þui / sem skapadi allar all
der.

ri ecki med off

ad nu Gude

Heidrum Gud þaudur himnum aa /
hann lætur sig þad kalla / hann midle off
sinne myskunn suo / vier mættum ecki þal
la / hans son skal líka heidran þa / hied
an A þra ad eilípu / og helgum Anda et
halla.

t aller til þor

Deus noster refugium.
Ps: xlvj. um þackar giord

ad deygla.

in / þeir tilfa

rypa og sækia

er er nu þþit

off

Wor Gud hann er suo uolldugt skiol /

Deria þýter oss og sktaulldur / hann leyfer

leyser off su líknar sol / þra lágre naud off hel.

Idur / sa gamle grímine o dín / gríspur han

allt til sín / makt og margann prett / moti

off heput til sett / a taurdu er ecki hans líke.

Doz etgin makt er einskis verd / al-
tir verduin snart vinner / styrck haund þess
zer off i stríð er gíaurd / stolltir þett ver-
da bundner / kant þu hann kienna hjer /
Christur hann heiter / Drottin allz heriar /
Adyð einn Gud hann er / hann skal sígu-
rin hallda.

þo veraulldin díauþla vært þull /
og vilde off alla gleppa / ottunzt vier ecki
all

alt þad knall / ad en
þo þessens þau þ
in þa / getur þ
þat Gud þe
en / en
þan

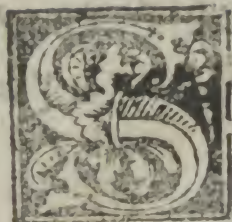
Einn
med huc
lokna
ganga
þa þa
þu

allt það krull / ad aungu verdur su sneypa /
þo heimsens haupðinge hier / hardliga yð
þi sier / getur hann glaurt ei þrett /
þuð Gud hefur dæmt hann ri
ett / eitt Guds ord getur
hann bundit.

stints

Einn Tractatus
med hueriu moti ad einn
lokna prestur skal um-
ganga med sinn almuga
þa han predikar fyrer
vui þ: þ: þ: D:
M D L iii.

Suo



Do sem at einn dugandi sokna
prestur sem hliider skripta ma-
lum / þe þur þlogra hāda þolk /
ad yþer heyrta / ok ap leiða /
at vnder vīsa & aa minning giora i skripta
malunum (Sem eru) þyrst gamlar menn /
ok gamlar kunnar / þessa skal han sierdeilis
aa minna / at þeir lifi audrum þeim his
num vngu til godra epter dæma / ok epter
sionar suo sem giorðu / þau Simeon ok A-
ña spaskona Luc: ii.

Þar næst vnga menn / ok vngar kuf-
nur þessa skal hann ok a minna / at gaums
gæpa / at bætum ok husum sinum / ad þi-
enade ok baurnum at huer ok einn sie ok bli-
þi epter sinne stiet / ok þullnægiu giora si-
ne kalla.

Suo ok koma vnger menn oku ænter /
ok þaynar pikur til skripta mala / þessa skal
han at huga ok vnderuīsa / at vera trú þauft /
ok dligdug i sinne þionustu / ok lata ecke
bliigdazt edur ap bregda þúrr em aa giptin-
gar tíma.

Slidan

Slíðan koma ok svo bingmennir ok
stulkur / þessi skal han búað ad varast oll
skalkheit / ok aa minna / ad vera þeim /
hlydug sem þau eru vnder gepin / Suo ad
huer vin sig af ollum þessum þae sina et-
genliga vnderuifa epter þui husspiallde sem
stendur epter Catechismum / ok svo lika
vida epter Hætte Pals Pistla.

Suo skal ok lika einn dugandi soknar
prestur vin hugsa i sinu þor mælt / ad han
hefur þiogra handa þolk siet þyrer augum /
þa sem ecki eru vnder einum hætti.

Enu þyrstu eru hræsnis menn / ok
hræsnis kvinnur / þ eru þeir sem ad þær
sinn latazt vera vel kristner ok Gudspialligt
Þolk / ok eru þo ecki ad stidur Papista Þolk
i sinu hiarta og ad sinu hetmile þar se þeir
mune hapa þriun þyrer Gude / þo ad þeir
þikazt geta gior nokkut af bodozdunum
ad til sinn þiirer monnum.

Þyrer þessum skal han riatteliga de-
sktira bodozðin / Suo þeir vite med hueriu
mott þau eigu ad halldazt (þad er) af
hiarta /

Slíðan

hiarta / munne og med verki / sem þat þín
ta bodoꝝd er vt skyrt i mattas / Gudspialli.

v. Capitula.

Si quis irascetur fratri suo &c.

Sem ad og er vt lagt ed stetta bodoꝝd
Qui viderit Mulierem ad Concupiscendum
eam &c.

Ok þ sienda bodoꝝd / Nemo descen-
dit proximum &c.

Adzer eru opinberer Papistar / elligar
lika illræðisney og okuæda menn med Pau-
ans þals lærdom / med opinberu hozulipt /
þrændsemis spiollum / okri / og audrun
veralligum til tektum / og lata þo ecki an-
nat heitrazt eny þeir sienu hardla dugande og
vel kristner þar ad þeir þo ecke eru vtan
Dioþulsens bauru til raunar / ok i þyret
ðæmeligu skate / enu aumustu menn.

Þessum skal mann ecki ad eins pre-
dika Laugmalit og v. Bodoꝝdin (þui ad
þeir diarþliga dyrþazt ad giora þar þuers
aa moti) Helldur skal þeim og seigia og
predika hegning Laugmalzins og pinu /
med

med synd / dauda / diopul / og heluítte /
huert ad vera skal þeíra laun med allz hat-
tar / ohamingu / straupþun / pinum / og
plaagum / sorg / og hugar angri / sem þat
vid heingur bædi til líps og salar þeim skal
seigast ap Moa plodi / ap Sodoma og
Gomorra / ap lieuitans kúinnu þyrt huer-
ria / ad þyrt þorft oll ætt Beniamíns /
og þa heþnd sem þeit hlutu sem vanuirtu /
Dyna lyftur þeíra tol þ Patriarchana / med
morgu audru vt ritningunum / sem aa vísa
þeþnder og kualet þyrt slíka glæpt / og
huersu ognarligt þat er / ad þyrt líta Gudz
ord / og a þesta sig lygtþullum manna setz
ningum og saur æt.

frustra me colunt æt.

Omnes plantaciones æt.

De vobis scribit a Pharisæi æt.

Nos ex Patre diabolo estis æt.

Þetta skal lata þa þeyra

þridtu eru þeit sem ap Laugmalfins þre-
dikan vidur kenna sig angast / og ydrast
sinar syndet / med tara vd hellingu / þeim
skal

skal man predicka þ heilaga Euangelium
vin þyrt geþring syndanna / þ elipa ríets
elæti / og hialprædi þyrt Ihesum Chri
stum.

Þeir enu þiordu eru þeir ríettþerds
uger eru ordner þyrt truna a Ihesum Ch
ristum / þeim skal predicka v. Gudz bod
ord til ad audspna epter þeim / a vopt
Truarinnar og ydke sig þar vt I allt til
dauda dags.

Hier epter skal einn dandis Sokna
prestur skicka sier I sinne predickan / ok ept
ter þut ad han veit ad han hefur ad tala
við sodan þolk / þa minnist han / ad huer
og einn meigi þa sina klausu ad hapa heim
med sier / Epter þessum ordum / Stertu sl
kur þa þær þu slikt æ.

Þetta er til gagns / og Gudz æru æ.

Ok med þessu gíoret man a vopt i mor
gum hiorum sem elligar væru i þetta harda
sitrudum blind leika.

Ein hræsnare kann ecki vera hræsnar
æ / vtan han vilie vera æuenliga þyrt
ter

rer dæmdur.

Einu opfinber Papiſte ma ecki leingi
ſuo vera vitan han vilie ſmacka þann heita
heluitis elld.

Þa ed ydrast ok angrar ſiinar ſynden
ma ecki þalla i miſshop / þui ad Gud ſkylet
haunum / þa eiltþliga.

Dkſa ſem truer aa Iheſum Chriſtum
ſkal giora þeu enu rietteligur godur verkin
epter vozs Herra bodordum.

Til þeſſ nu ad huer mætte giora ſinu
epni þulluſtu. Þa ſkal predika laugmalit
þyter hræſmununum / og ſuo laugmalſins
hegning og þinn þyter ollum openberum
ſynda brotzmonnum.

Euangelium / þyter ydrande manum /
og god verk / þyter riett truudum hiorum
ok þetta a ad giorast þyter vitan þorſaman.

De michi ſi non / Euangelizauero ꝛc.

Ego Sanguinem ꝛc.

Stabit anima tua ꝛc.

Agens ꝛ patiens ꝛc.

Item qui conſentit facientibus ꝛc.

Þetta ſie nu Mægelle ad ſinne.

ff

þeim ollum sem eru hard-
súrdader heyrer þessi til
sogn af heilagri ritningu
vt Dreigen/ af/ Meaistara
Nichulao Palladio / su-
perintendente i skaan ei
Ar etc. M D L v.

SÞyristu grein er mikil Gudz reide y þer
þeim med allri beluan sem skripud er/
Deu: xviii. ok xviii. sem hardsúts-
rader eru I sinum syndum þui Gud kann
eckí og i aunguan mata / ad þola D ap-
latanlígu synda brotz menn / helldur hotar
þeim þatæckt / Siuk dom / dauda / mord
og Sundur greindligum hædeligum aa laus-
gum / sem wæc staur med hueru moti han
hefur þegning gjort weraulldine med Moa
þlodi / og da i sodoma med elldi / huer sem
eckí

eru hard
þessi til
ritningu
Acaistara
dio / su-
kaan ei
Lv.

eckit truer aa sonenn / Guds reidi er þæt
honum.

A odru lagi er Guds ríttlætis hær
diligur domur og o vppgeþanligur vt skur-
dur þæt þa / suo hlíðandi / þarit bure
þier bauluader i eilíþann elld.

A þridia lægi skulu þeir þa eilíþan
dauda sem er eilíþ heþning þraskupan og
skílnadur þra allri heilagri þrenning / þra
ollum Gudz Eínglum og heilogum / þra
ollum himneskum selskap og gledi / þra
eilípu lípi.

A þiorda lagi / eru sundur greint-
ligar / og ofeígangiligar alogur / og þínur
þer skulu þola i heluitti / hta / og med di-
oplunum ollum / þullikar sem hter epter
standa / og i heilagri ritningu eru skríþadar
Eilíþur o flókuanligur heluistis ell-
dur / A huerum aller þæt dæmder skulu
þrenna eilíþliga. Matth. xxi.

Eilíþ op og tanna gnystran Matth.
xxii. og xxiii.

Eilíþur þittur sem stendur Apoc. xxi.

A ii þerra

þeirra aurvinnludu / ok þann truudu / hre,
deligu / og mann drapurum og þryllulipis
monnum / Galldra monnum / og Guda
dyrkunum / og aullum liugurum þeirra
hlut deilld skal vera i pitinum / sen brennur
med elld / og brenne stein / huert ad er sa
annar daude.

Sterckar skruckur / elldur ok brenne-
stein og miklar hadungar Psalm: þi og
eillipt myrkur og grind. Matth: þviii.
suo ad þeir skulu alldreigi leingur liosit sta /
Psalm: þlix.

Einn odaudligur samviskunnar orn-
mur skal naga þa enu o Gudligu / og þyrt
daemdu eillipliga. Esai: i sidazta Lapt

Eilip þils og kaul / hudstrukur og ham-
ra slag Proverb: þix.

Grinn og ottanlig Diopulsens asion /
og allra heluitþka anda Matth þvþ Job
þvþix. þl. þli.

Eilip þyrt litning ad vera i heluittis ellde
an nokurar wonar lausnatinnar / Dantel:
þii. Apoc: þliit.

Suna

Suna i heluít er hite hungur og þor-
ste / op og tanna greiðstran / hrygd og sau-
kun / skelþing og titran / mædi og arþiðe
myrkur og grund / angur og naud / eynd
og Diopulsens pyssler / kual og þýla /
brennefciinn / heluítis elldur og þýer dæ-
ming ꝛc. Þetta allt saman skal koma
enu þordæmdu tilad hropa i Heluít og sei-
gla.

D eynd og aa naud / o heluít og
Daude / outlegd utan enda / ouitl / hrygd /
og gratur / op og hrop / og alldre verda bænn
heyrðer / wær deþium / a hueriu auga drag-
di / og kunnum þo alldyt deþgia / wor aus-
gu kunnu eckert annad ad sia / enn angur og
aa naud / wor eyru ecki annad heþra enn /
o weþ weþ / D þier þiaull / þui þalle þier
eck vpp aa off / og hýliet off / o huersu o-
lik er þessi þið / vni lyðinnar veralldarinn-
nar Þið / D weþ off aurmun þessum /
og þor dæmdum monnum / ad wær erum
suo / an allrar huggunar / og vonar / et-
liþliga / þurt skupader og þra skýlder Eus

fi tit de

Suna

de ellíplíga / o bind o baak æt.

Suo sem vær haupum / hat / op
sokt þint og plagad þa enu godu og Gud.
hræddu a Jordinue / og i Verallðinne /
hautunarlíga / og þorflíga / suo hæduntz /
a sækunzt / Þinnunzt og plagunzt vær /
ad ellípu / **D** være Lasarus hier med
einn varz dropa aa sinum þingre / ad kœ-
la vora tungu / Ein vær haupum eckí
molana / Nu missum vær drapan / þat
skeinckízt nu tuopallt **I** þyrer off ap þu
nu vonda sem vær skeincktum ve

I / þyrer þa i Verolldinne
ne / **D** vey ok vey
ad ellípu.

Luce þitt

Þan þer betrid þdur / þa skulu þer
aller suo þyrer þarazt.

Eig

Handwritten signature or mark

Ein agat þu
suolun til a
fig vilia v
tra / ok Gu
na nad / a

Þa man
þat lap
þu / ok
onst þegning
di / þyrer G
riðalldeþap
vris ellí æt.

Þann
ok med þyr
da / hall
bandþap
med þinn

Ein agæt huggan ok hug-
suolun til allra þeirra sem
sig vilja vidrietta ok be-
tra / ok Gud biddia um siii-
na nað / af sama meistara
ra vt sett.

S Ver manni sem hefur reitt Gud / ok
siet taþn kriftem / med syndum ok ill-
zku / ok er skelpldur & hræddur / &
ottast hegning syndanna / sem er Guds reis-
di / þyir Guds domi / þyir Diopulsens
riðballdaskap / eilífum dauda / ok Hel-
vittis elldi &c.

Hann skal med ritt ængrudu hiarta /
ok med hrygd ok graate / medkening ok lei-
da / hallda sig þra illzku / þra syndum &
bandskap ok þyir et heilaga Euangelium /
med sinne hiartans tru / um deenda fier /

A llll til

tíl ennar myklu Guds nadar ok myskunn-
semi / sem ygergnæper allar veralldarennar
synder / ok beidizt ap honum þyrgerþning
allra sinna synða / þyrer Jesum Christum /
sem off hefur endutleyft / ok nogliga bita-
lad þyrer off &c.

Síðan skal hann vpp byrta nítan líþnad
ok nýta hlyðin ok suo mikít sem honum
er allra mest maugulígt vernda síer þra von-
du ok gíra síd goda Gudi tíl heidurs / ok
þackar gíordar / ok sínum naugnga tíl go-
ða ok gagn semi vílía ok þíonuustu / hug-
gunar ok hugsuolunar &c.

Þegar nockur madur gíozet soddan
yþerbot þa þarþ hann eckí ad ottazt þæt
heþnder sem yþer þa skulu þalla sem dæm-
der eru / síerdeílís epter doma dag / líka sem
man ottazt eckí þa domurey er vpp sagdur /
vín nockunn íllræðís man síer heimenuin.

Þuí þar sem Christur er sía ok med /
hrygdar þallum yðranda / mannt / huer
þozet þa honum mottí ad vera huer þozet
ad klaga Gudz vtualda. Gud er sa sem
gíozet

gíozet ríettlata / huer þozet þa þordæma
off: Christur er dauinn þyret off / og er vpp
ríssenn af dauda / ok situr til Gudz hægrí
handar ok bydur þyret off / þar þyret þe
gar nokur wond hugsan kemur í þitt sinne /
vinn Gud sem ad villde han ecki vera þier
nadjur / og þu ert skelþdur og hræddur
þyret eilípan dauda / og heluttis kuolun /
þa veenda aptur / suo Diopullen misbru-
ki ecki laugmalit / í þínu hiarta / og drægi
þig í eða semd / og autuinnan / þeink þu
helledur strax suo / ad kristur er sa sem hug-
gar og hugfualar.

Ok í moti soddan ognum / huggar han
off med sinu orði og seiger / verit med godu
gedi / eg hefi þyret vnoit veraulldina / latid
þdur hiaurtu ecki hryggast / truit a Gud
Truit og suo vppa mig / haupðinge þessa
heins er dæmdur / Tru þu ad þu siert
Gudz barn þyret Jesum Christum í huere
naþni þu ert skyrður / og tru þu ad eingin
kann slita þig dr Ihesu Christi haundum
kunnet þu ecki ad aa heingia þig þast vld
ff v Christum

Christum / suo helldur hann þo sier hant
vid þig/ep þar er nockur neysle truer i þia
nu hiarta / þu þeir þa aungua þyter dæ
ming / sem eru inplannitader Ihesu Christo /
þacka Gudt ad þu ert ecki Gudz Dnin
ok hatar ecki Gud / helldur ad þu ert yd
rande spnda brotz madur / ok gírnið Gudz
nad þyter huern Christur heper yperplo
anligabitalad / suo ad þu þarpt ecki ad vgs
ga þyter þeim kuolum sem þeir eru þor
dæmdu þaa / siert þu veikur þa er kristur
styrkur / og vill ydka sinn styrk i þier / siert
þu siindugur þa er Kristur heilagur / og vil
geþa þier sinn heilagleik / siert þu rangla
tur þa er Kristur riettelatur og vill geþa þie
er sitt Kielætti / siert þu Diopulsens þan
ge / þa er Kristur þinn þrelfare / siert þu
hæddur þyter epliþum dauda / þa loþar
kristur þier eilípu líþe / siert þu hæddur
þyter Heluettis leuolum / þa hugsa kristur
þor kuolin þyter þig / i grasgardenum / ok
aa krassinum / ok situr Nu þo til Gudz
hægrí

hægt handar / og hefur sagt Dm alla þa
sem a han trua / hvar eg er þar skal
og suo minn þienare vera.

Matth: tit.

Betred þdur / Himna ríke er nær.

A

E N E

S

Þryckt Dti Konungligum stad Kaupens
haphn ap mter Hans Vingard. vdiit. dag

Martii Anno Domini

M. D. L. V.

✠ ✠ ✠

S

S

Questiones aliquot

de arte & affectu

quod dicitur in hoc partibus per sig
bodo dicitur ad peckia dialpa of & ad vier
erut autem & mdugir.

tuorjafni: ad peckia gud og hanz dylhi 4^o
canm. ad bidja xedilrga gud vñ alla na
ad smilrga hñti andlegor 2 lyti:

uox hepar vtger: & dialpa gud d: aazhex: ubi. sy
to bodo dicitur: & dialpa gud d: aazhex: ubi. sy

tuorjafni dundux deil & tuo parta of tuor toblur;
ast bodo dicitur: & prior 3. posterior 7 habet.

id docet prior tabula: hñti ad dylhi gud;
& bodo dicitur: hñti of & ad dylhi g: med. Cox de.

2 lmgva. 3 amir of & ad. taku rurn da
dylhi 4. 5 pñtlykroar gud: dylhi 4. 5 pñtlykroar:

ut & egex drotm. gud pñt pñt dylhi 4. 5 pñtlykroar:
ut 2 pñtlykroar. 3. leggia nagn drotm.

ut 3 munstu ad gallda Guild d: drotm:
ut 4. 5 pñtlykroar. 3. leggia nagn drotm.

ut 5. 6 pñtlykroar. 3. leggia nagn drotm:
ut 6. 7 pñtlykroar. 3. leggia nagn drotm.

ut 7. 8 pñtlykroar. 3. leggia nagn drotm:
ut 8. 9 pñtlykroar. 3. leggia nagn drotm.

ut 9. 10 pñtlykroar. 3. leggia nagn drotm:
ut 10. 11 pñtlykroar. 3. leggia nagn drotm.

ut 11. 12 pñtlykroar. 3. leggia nagn drotm:
ut 12. 13 pñtlykroar. 3. leggia nagn drotm.

ut 13. 14 pñtlykroar. 3. leggia nagn drotm:
ut 14. 15 pñtlykroar. 3. leggia nagn drotm.

ut 15. 16 pñtlykroar. 3. leggia nagn drotm:
ut 16. 17 pñtlykroar. 3. leggia nagn drotm.

ut 17. 18 pñtlykroar. 3. leggia nagn drotm:
ut 18. 19 pñtlykroar. 3. leggia nagn drotm.

ut 19. 20 pñtlykroar. 3. leggia nagn drotm:

Deum fecit tota Aritas.
Deum deum credere? ad haec parorug + trina ad tra
ut + hanc hanc + m. d. h. + moll.

Egtrui a Jesum & Xristum & Son Sans Eng:
qd e Xristus. R. Bonum quod ap
podur nrm fadur & pxa elipd
Jem: Sdenux Mordux pad ap M.

qd tibi fecit x9 boni: R. Redemit
quo: non auro, sed sanguine suo:

pxa suorju Redemit. R.
Ab ira Dei, & a Maledictio
ne legis & a Diabolo & ejus potestate
ubi nunc e Xr.

Ad dexteram patris:
quando venit xursus.

In ultima die
quem in usum: tu dicatux us vivos & Moli

Egtrui a B: Anda ad Hslem B:
qd boni frict tibi S3: R. Sanctificari
ag Crill fil Rueltrax prelmq qudz min
thapara & Enditau snarai: Apphiser of: i
vid helldar & Banri Aru;

Quox ex su besta bon: R. PATER NOSTR
in quoll partes dividit Sac Lea

In 3. 1 mgoln fil banarmar.

2 Banm siarp

3 Endmg banarmar

gang: padur voxsem ext a hminum
quar p vll qud ad vrr hallum
appa padvix bidjum han diar fleger

Guð morgun þeir þeir dröll mla
þu n mi ad gallda; k.

Belgiste þitt nafn. þ gð nafn a oia
vskilgast hans dñd og æra og allt
aðad sm þlicat verð vñ hang vilja

Dupliciter sanctificatio nomen dei
x þa gudg ord exkient kært z omemga
z þa vær hogum z hegdū of þeffix.

I Tilkomu þitt ríki þ gð ríki skelst
gudg makt z nað ríki þ þu lýpi. Ítem
hang dñd ríki þ oðru lýpi.

Vir vidjum dröllm í þarj þu ad þu
vra dñpul: völd og dúk, En þu a mot
vnu a þ þu smi nað þ þesu x so hang þu
z kirtlapti mrigi x þa vñ mrdal og
vir mællum þar þ þu gerdjoc of þ þu and
þar þ vir vrdum hestandi rñ þ þu vi
glrdi þ ríki dñdar m ar

III Vexdi þu vilie so a foudu sm

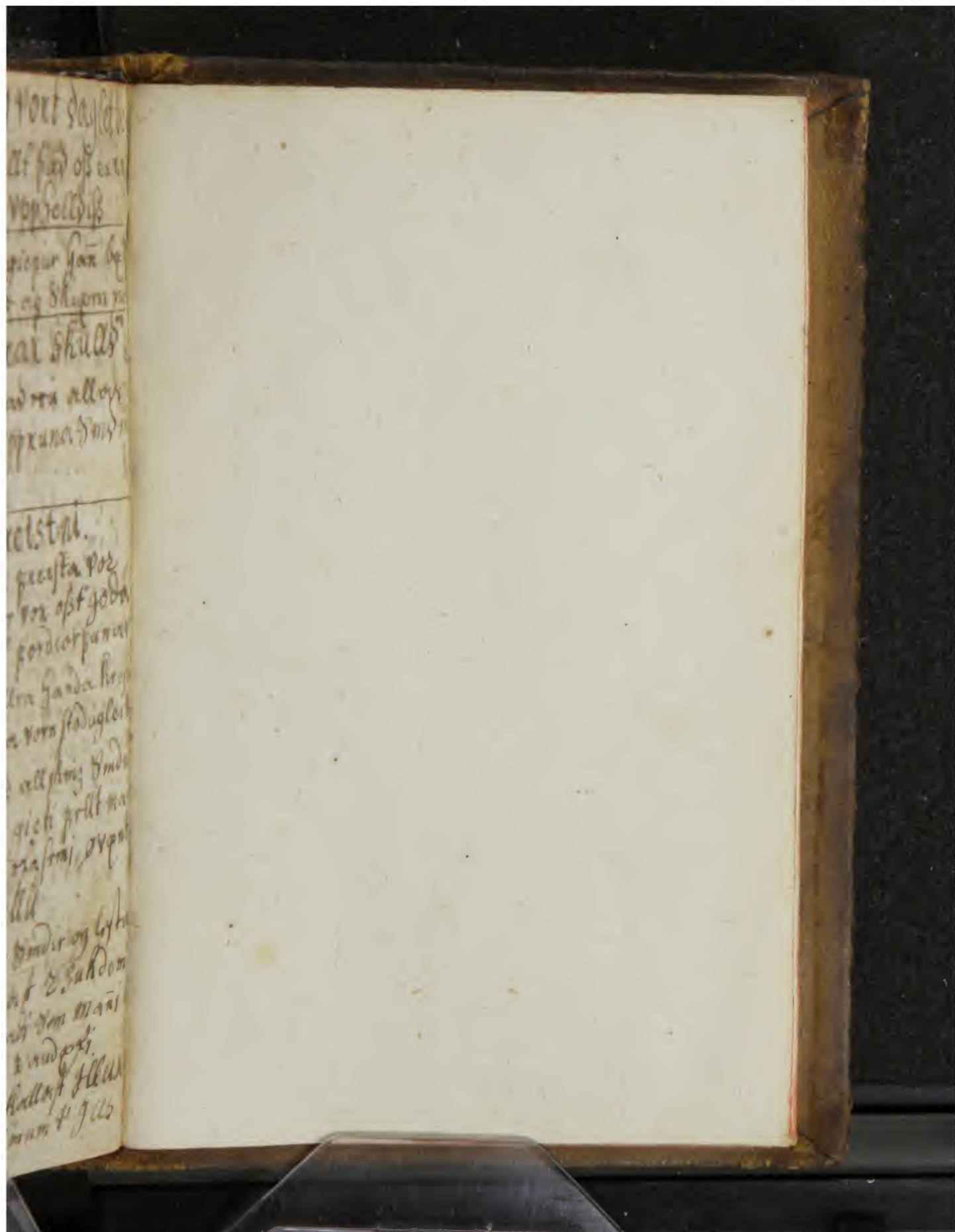
Fordast þu ad vñd a: z ad gionat þ gðo

| | | |
|-------------|---|----------------|
| þu þra þu | 1 | Dñpullm |
| þra of þ an | 2 | þemur þes |
| þegur oim | 3 | þert egid þoll |
| þm rru | | |

IIII Hæf oss i dag vort döglet i
döglegt bræud: r. ællt þad oss e. na
udsmlegt til þa lyps vpphellviss

þetta daglegt bræud giefur þan þa di
vondum og góðum & þad oss skapmiðad
Vf þu gief oss voxax skuld &
þuor r. þi skuld: k. þad r. ællt
þoror þinir: þadi vppkunar þinir
og gioranlegar:

I. Leid oss ecki i þrelstni.
þuorix eru þeir sm þrelsta vor
Deus ipse. Þm þrelstar vox ofst goda
Diabolus & þrelst: & ofst þoror þan vor
Deus fristar með allra þanda þrofu
og motgangi til að rema vorn stöðugleik
Diabolus freistar með allskinn þindur
og loftum vppa þad þan gieti þrellt man
þanor þadi i vandr og r. þa smi, v. þant
Vf þrelsta oss þuor illu
þeiu þa þi skuld þallor þindir og listir
Þm v. r. r. g. u. g. u. d. þoror & þuorom
& land þlag & allskinn þadi þm man
n til að þalla vppa gotz & and þi.
þi þuorom Þm v. r. r. g. u. d. þoror & þuorom
þuor þuor þuor þuor man man þi



Early European Books, Copyright © 2009 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 1304 8° (LN 713 copy 1)



Early European Books, Copyright © 2009 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 1304 8° (LN 713 copy 1)

Foto 198630, Tb.



Early European Books, Copyright © 2009 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 1304 8° (LN 713 copy 1)



Early European Books, Copyright © 2009 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 1304 8° (LN 713 copy 1)